nexus

2016. 01

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS ANGLO-NORTEAMERICANOS
aedean
edita: Antonio Ballesteros

NOA
MCHO
MSKY

ÍNDICE

Nota del editor 4

Un saludo desde la Presidencia de AEDEAN 7

Un saludo desde la Secretaría 8

Información de interés para las/os socias/os 10

Nota de la Dirección de *Atlantis* 14

XL Congreso Internacional de AEDEAN
en Huesca (Universidad de Zaragoza). 16

Otros congresos y seminarios 37

Información sobre revistas 51

Publicaciones de las/os socias/os: Resúmenes 54

A TRIBUTE TO NOAM CHOMSKY 72

"El lenguaje según Noam Chomsky"
Por DANIEL GARCÍA VELASCO (Universidad
de Oviedo) 73

"Noam Chomsky, artífice de la ciencia lingüística"
Por CONCEPCIÓN CASTILLO ORIHUELA
(Universidad de Málaga) 85

"Chomsky's Universal Grammar: A Milestone in
Scientific Research"
Por Mª ÁNGELES ESCOBAR ÁLVAREZ
(Universidad Nacional de Educación a Distancia,
UNED) 99

- Presidenta: Montserrat Martínez Vázquez

  (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)
- Vocal 1º: Juan Ignacio Oliva Cruz

  (Universidad de La Laguna, Tenerife)
- Vocal 2ª: Rosario Arias Doblas

  (Universidad de Málaga)
- Secretario: Antonio Ballesteros González

  (UNED)
- Tesorera: Belén Méndez Naya

  (Universidade de Santiago de Compostela)

© AEDEAN

Editor: Antonio Ballesteros González

Cover Picture & Cover Design: Toni Camps Duran

ISSN: 1697-4646

www.aedean.org/

Nota del editor

Me es muy grato dirigirme a todas/os las/os socias/os de AEDEAN desde estas páginas tras haberme sido otorgado el honor y el privilegio de ser elegido Secretario en la Asamblea General de nuestra Asociación en el pasado Congreso de Deusto, lugar que ha quedado indeleblemente inscrito en mi historia académica y personal, y del que sin duda todas/os guardamos recuerdos placenteros por el exquisito trato que allí se nos dispensó y por el elevado nivel académico del evento, al que contribuyó sin duda la magnífica labor desarrollada por los componentes de su Comité Organizador, a quienes es lícito agradecer su trabajo. Trataré de servir a la Asociación con mi mejor esfuerzo y dedicación para el mayor beneficio de la comunidad que formamos, dedicada al noble menester de hacer de este mundo, en la medida de lo posible y desde la humildad, un lugar más sabio y, por consiguiente, más justo, como exige el ejercicio de las disciplinas humanísticas que practicamos. Como ya hice en aquel viernes 13, tristemente empañado por los infaustos atentados de París, quiero comenzar agradeciéndole encarecidamente a la Junta Directiva y a las socias y socios de AEDEAN el haber depositado su confianza en mi persona para asumir la Secretaría de la Asociación. Dicho agradecimiento se hace extensible a María Losada Friend, que fue quien avaló mi candidatura con emotivas palabras y, en definitiva, a todas aquellas personas que han influido positivamente en mi trayectoria académica, colegas y amigos de la Complutense, Autónoma de Madrid, Castilla-La Mancha y UNED, instituciones en las que he llevado a cabo mi labor docente e investigadora desde 1989, y, en última instancia, de la práctica totalidad de universidades españolas, donde he impartido conferencias, comunicaciones y cursos, y he participado en numerosos congresos, tribunales de tesis y demás actividades que componen nuestro cotidiano y fructífero quehacer. Trataré de estar a la altura de las personas que me han precedido en el desempeño de las tareas inherentes a la Secretaría de AEDEAN, y a las que he tenido el placer de conocer, querer y tratar, como Leocadio Martín Mingorance (q.e.p.d.), Ángeles de la Concha, Javier Pérez Guerra, Ignacio Palacios y Marian Amengual. Hago especial mención a mi predecesora, que me ha ayudado, y sigue ayudándome siempre que se lo solicito, en el devenir de esta etapa de transición. El agradecimiento es necesariamente extensible a mis compañeras y compañero de Junta Directiva, que me facilitan y me hacen sumamente satisfactoria la tarea con su excelente espíritu de equipo, su talante jovial, su capacidad de diálogo, su sabiduría y su eficacia. Me permitirán un emotivo matiz de índole personal al cerrar este párrafo preliminar recordando a Pepa Feu, con quien, junto a tantas otras cosas, compartí vivencias vinculadas a AEDEAN, entre las que se cuenta la organización del XXIV Congreso de la Asociación en Ciudad Real en el año 2000, cuya presidencia del Comité Organizador tuve el placer de compartir con el profesor Jesús Benito.

La vida, y AEDEAN con ella, sigue su curso, y en este año de 2016 nuestra Asociación cumple cuarenta años, gozando de excelente salud. El XL Congreso, organizado por el Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Zaragoza, tendrá lugar del 9 al 11 de noviembre en la bella ciudad de Huesca, que ya se engalana para recibirnos merced al entusiasmo, la eficiencia y el buen hacer de las personas que componen el Comité Organizador. Todo ello redundará en lo que sin duda será una ocasión memorable para reunirnos, aprender y celebrar, por lo que, desde aquí, os animamos a participar con vuestras aportaciones, que son las que, en definitiva, contribuirán a que el evento sea un éxito.

Este número primaveral del *Nexus* quiere ser, además de, como indica su nombre, una vía para unir y compartir, un homenaje a Noam Chomsky, aquí celebrado principalmente en su faceta de eximio lingüista. Bien sabemos que, por extensión, se trata de uno de los más grandes pensadores de los siglos XX y XXI, y posiblemente de la Historia, gracias a sus escritos misceláneos, que, además de ocuparse de cuestiones como la gramática generativa, también han abarcado temas como la política, la filosofía y la educación, entre otros. Pese a la controversia a la que su figura se ha visto sometida en ocasiones por sus teorías y por sus manifestaciones ideológicas, se trata sin duda de uno de los grandes intelectuales y pensadores de nuestro tiempo. La sección dedicada a la valiosa aportación de Chomsky a la disciplina lingüística cuenta con contribuciones de expertos colegas como Daniel García Velasco, de la Universidad de Oviedo; de Concha Castillo, de la Universidad de Málaga; y de Mª Ángeles Escobar, de la UNED. Estoy en deuda con los tres por haberse prestado a enviar sus aportaciones a este boletín con entusiasmo, profesionalidad y prontitud. ¡Muchas gracias!

El formato de este número del *Nexus*, por otra parte, es el usual de la publicación. Al efusivo saludo de nuestra Presidenta le sigue el informe de la Dirección de *Atlantis*, y la información relativa al próximo Congreso de AEDEAN, que, como ya se ha señalado, tendrá lugar en Huesca del 9 al 11 de noviembre, organizado por el Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Zaragoza. Os animamos a enviar vuestras propuestas a los diferentes paneles, teniendo en cuenta que la fecha límite es el **20 de mayo**. Será una ocasión única celebrar juntos los cuarenta años de nuestra Asociación en el marco incomparable de la hermosa ciudad pirenaica.

Otras secciones se centran en las actividades académicas como otros congresos, cursos y seminarios que tendrán lugar en los meses venideros, así como un inventario de revistas especializadas que solicitan contribuciones para sus próximos números. Se incluye también un epígrafe con los resúmenes de las publicaciones de las/os socias/os. Dado que en la página web de la Asociación se incluye un listado exhaustivo de todos los aspectos citados, tan solo se recogen las actividades y publicaciones que se han enviado específicamente a la Secretaría de AEDEAN. Finalmente, el boletín se cierra con la sección de homenaje dedicada a Noam Chomsky, presentando las aportaciones de los colegas mencionados con anterioridad. No contamos en esta ocasión con reseñas de publicaciones de socias/os, lo que resulta una carencia importante que esperamos se vea subsanada en el futuro.

Espero y deseo que el contenido de este boletín os resulte útil y provechoso, y quedo a vuestra entera disposición para lo que consideréis oportuno. Podéis contactar conmigo mediante el correo electrónico <aballesteros@flog.uned.es>, o bien por vía telefónica en el 913986831.

Si no antes, ¡nos vemos en Huesca! Hasta entonces, recibid un saludo muy cordial.

Antonio Ballesteros González
Secretario de AEDEAN

Huesca. Catedral románica de Santa María

Huesca. Plaza Luis López Allue, antigua Plaza del Mercado (fotografía de Nacho Oliva).

Un saludo desde la Presidencia de AEDEAN

Estimados/as socios/as:

Este es un año pleno de conmemoraciones para nuestra Asociación: se cumplen 400 años de la muerte de Shakespeare, 125 de la de Herman Melville, cien de la de Henry James y 75 de la de James Joyce. También celebramos el bicentenario del nacimiento de Charlotte Brontë, los 950 años de la batalla de Hastings y el centenario del *Easter Rising*. A todas estas celebraciones, que están llenando de eventos el mundo anglosajón, hemos de añadir un hito no menos importante en nuestro ámbito: celebramos el 40 aniversario de AEDEAN.

La Junta Directiva y el Comité Organizador trabajamos en la preparación de un congreso con la habitual calidad académica, al que queremos añadir el tono festivo que esta ocasión merece. Susana Onega, Paco Collado y Peter Neuman preparan cada detalle del próximo congreso con dedicación y cariño. Contamos con magníficas conferencias plenarias a cargo de dos ilustres colegas, Isabel Durán (Universidad Complutense) y Eva Alcón (Universidad Jaime I de Castellón), a las que se suman las de dos prestigiosos investigadores foráneos, Bas Aarts (University College London) y Anne Whitehead (Newcastle University). Además, a partir de este año incorporamos a las cuatro plenarias la invitación adicional de al menos un autor, como solíamos hacer antes de la crisis, cuya financiación asume nuestra asociación, como aprobamos en la última asamblea. Pero el programa solo podrá ser un éxito con vuestra presencia. Por ello, os animamos a que presentéis vuestras propuestas hasta el 20 de mayo.

Huesca nos ofrece un lugar inmejorable para nuestra cita anual, un entorno pequeño y acogedor con una magnífica oferta gastronómica (¡dos estrellas Michelin!). Así pues, os animo a asistir al XL Congreso los días 9, 10 y 11 de noviembre para celebrarlo como mejor sabemos, con actividades académicas y con gratos encuentros personales.

Recibid un afectuoso saludo,

Montse Martínez
Presidenta de AEDEAN

Un saludo desde la Secretaría

Quiero dirigir a las socias y socios unas breves y sentidas palabras para expresar mi satisfacción y agradecimiento por comenzar mi andadura como Secretario de AEDEAN. A la Dra. María Losada Friend debo el haber propuesto mi nombre para el cargo con una más que afectuosa semblanza que sin duda hace honor a su segundo apellido. La Dra. Marian Amengual, mi predecesora en el cargo, me ha dejado el listón muy elevado; para compensar el inevitable desequilibrio de esta fase de transición, me ha prestado en todo momento, y me sigue prestando siempre que se la solicito, su incondicional e inestimable ayuda, que le agradezco encarecidamente. De igual manera, no puedo por menos que dar las gracias más efusivas a mis compañeras y compañero de Junta Directiva por mostrarse siempre solícitos y generosos con su tiempo y su esfuerzo para conmigo. Trabajar al lado de ellos es un privilegio, pues no solo aprendo de sus ingentes conocimientos y capacidad gestora, sino también, y lo que es más importante, de su elevada calidad humana.

Como es sabido, la labor de la Secretaría implica fundamentalmente la custodia y elaboración de las actas de los Congresos de nuestra Asociación, la tramitación de certificados de las socias y los socios, la gestión de las solicitudes de ayudas a la Investigación, y la elaboración del número de primavera del *Nexus*. En este sentido, os animo a presentar vuestras siempre valiosas colaboraciones para el futuro con el fin de que nuestro boletín sea un instrumento de comunicación informativa y académica entre todos los que componemos el universo de AEDEAN. Con vuestra ayuda, estoy seguro de que el *Nexus* seguirá teniendo singular relevancia en el ámbito de nuestra Asociación.

Me tenéis a vuestra entera disposición para todo aquello que podáis necesitar de mí en mi tarea de Secretario, y podéis hacerme llegar, siempre que así lo consideréis, vuestras sugerencias de mejora. A la espera de saludaros personalmente en Huesca, recibid un afectuoso y cálido saludo.

Antonio Ballesteros González
Secretario de AEDEAN

Casino de Huesca

La Junta Directiva de AEDEAN, acompañados por el Comité Organizador del XL Congreso de la Asociación, visitan instalaciones de la sede de Huesca. Fotografía de Nacho Oliva.

Información de interés para los socios/as

Asamblea General Ordinaria. Deusto 13.11.2015

Resumimos a continuación los temas de mayor relevancia que se debatieron y mencionaron en la pasada Asamblea General de Deusto:

- Dada la buena situación económica de la Asociación, se propone y aprueba no subir las cuotas de inscripción de los congresos, ampliar las ayudas y los premios (se introdujeron las Ayudas "Catalina Montes" y se presenta otra propuesta de ayudas "Mª Teresa Turell") y, finalmente, aportar dinero, en caso necesario, para invitar a uno o varios escritores como venía siendo habitual en otros tiempos de bonanza.

- Se intenta que los congresos se celebren antes del 14 de noviembre, fecha en que muchas Universidades cierran sus ejercicios económicos e impiden ya la tramitación de los gastos de nuestro Congreso.
- La implementación y mejora de la Intranet para el envío de propuestas, labor a la que Belén Méndez y Mª Luz Celaya han dedicado numerosas horas, ha terminado con éxito. Ahora ya se podrán subir los ficheros de los trabajos en la plataforma, lo que facilita el proceso de edición de los *ebooks* de las actas.
- Se informa de que se ha inaugurado en la página web una sección reservada para socios donde se incluirá cierta información de nuestra Asociación que no debería estar en abierto, por ejemplo, nuestras actas y acuerdos, el orden del día, etc. Esta información dejará de aparecer en el *Nexus*, que queda abierto a los anuncios de congresos y publicaciones, además de rendir tributo a figuras importantes de los estudios ingleses. También se ha abierto en la página web la sección de "breaking news". Se anima a los socios a que envíen los datos que se quiera que aparezcan en esta y otras secciones al Vocal 1º, Nacho Oliva, quien se encarga de la actualización de la página web.
- En relación a los premios, se han advertido pequeños problemas en algunas bases y se ha procedido a introducir pequeñas modificaciones. Entre ellas, se incluyen las siguientes: mínimo de permanencia en la Asociación de un año para los que obtengan ayudas o premios, adecuación de las bases para poder incluir los grados de titulaciones equiparables a los Estudios Ingleses, y adelantar la fecha de entrega de los premios de investigación al 1 de julio para poder seleccionar los jurados y darles un tiempo razonable para la lectura de los libros que se presentan a los premios.

- En lo que respecta a las actas, se anuncia que ya está disponible el *e-book* con las actas de Alcalá en la página web de AEDEAN. Por otro lado, el proceso de digitalización de las actas de nuestros Congresos sigue en marcha.
- Se aprueba la gestión económica correspondiente al ejercicio 2015, así como el presupuesto para el año 2016.
- Se informa a la Asamblea de que se ha mejorado la visibilidad de los formularios de alta, baja y actualización de datos en la página web.
- Se introducen reformas en la página web de la Asociación con el fin de dar mayor visibilidad a contenidos de sub-pestañas importantes, tales como "Spanish Journals of English Studies", "Research Projects", o "Call for Papers" de congresos y números monográficos. Se crea además una sección de "Noticias" en la página "Home".
- El equipo editorial de *Atlantis*, dirigido por el Dr. Juan Camilo Conde Silvestre, informa del desarrollo del proceso de puesta a punto de la página web de nuestra revista (<www.atlantisjournal.org>) para la recepción de artículos a través de la plataforma OJS y la publicación de los dos volúmenes de *Atlantis* correspondientes al año en curso. Se destaca la actualización de la información al nuevo formato, la creación de nuevas plantillas para la evaluación de artículos y reseñas y la revisión de las normas de estilo. La recepción y revisión de los artículos se gestionan ya *online* a través de la nueva aplicación. Dado que en 2017 se ha de renovar el sello de calidad de la FECYT, lo que supone hacer un seguimiento e intentar aumentar el índice de impacto de los trabajos, se recuerda la importancia de citar dichos trabajos para facilitar su acceso a la comunidad investigadora global y darles una mayor visibilidad.
- El profesor Ignacio Palacios se despide de su mandato como Presidente de la Comisión FIA al cumplir su mandato. Se propone y se aprueba como nuevo miembro de dicha Comisión al profesor David Río, antiguo miembro de la Junta directiva. David Río entra, así pues, a formar parte de la Comisión FIA junto con el resto de miembros titulares: Javier Pérez Guerra, Alberto Lázaro Lafuente y María Losada.
- Se proponen y aprueban las ayudas posdoctorales "Mª Teresa Turell", destinadas a apoyar a los miembros más jóvenes de la asociación que dispongan de un doctorado reciente para ayudarlos e incentivarlos en sus tareas de investigación y facilitarles la asistencia al congreso de AEDEAN en caso de carecer de recursos económicos.
- Se ratifica la propuesta presentada por la profesora Susana Onega para la celebración del XL Congreso de AEDEAN en Huesca, organizado por la Universidad de Zaragoza. Tendrá lugar los días 9, 10 y 11 de noviembre de 2016.

- Se renuevan los Coordinadores de los Paneles *Critical Theory*, *Sociolinguistics & Dialectology* y *Translation Studies*.
- Se renueva la Vocalía 2ª, tras cumplir con su labor al frente de la misma la profesora Mª Luz Celaya. Es elegida para sustituirla la profesora Rosario Arias Doblas, de la Universidad de Málaga.
- Se renueva la Secretaría, tras haber cumplido la profesora Marian Amengual su segundo mandato al frente de la misma. Antonio Ballesteros, de la Universidad Nacional a Distancia (UNED), es elegido para sustituirla.

Marian Amengual en su despedida como Secretaria de AEDEAN

María Luz Celaya en su despedida como Vocal 2ª de AEDEAN

Montserrat Martínez Vázquez, Belén Méndez Naya y
Mª Luz Celaya en la Asamblea de AEDEAN en Deusto

Dos momentos de la Asamblea del XXXIX Congreso de AEDEAN en Deusto, 13 de noviembre de 2015

Nota de la Dirección de *Atlantis*

Una vez que, a lo largo de 2015, se ha puesto a punto el sistema web OJS, la labor del equipo editorial de ***Atlantis*** se ha centrado en la gestión rutinaria de los trabajos presentados y en la edición de los volúmenes semestrales. El pasado diciembre se publicó puntualmente—en la web y en versión impresa—el número 37.2, con diez artículos, diez reseñas y una entrevista, y, en el momento de redactar estas líneas, se encuentra avanzada la edición del 38.1, cuya publicación, con el mismo número de trabajos, está también prevista con puntualidad en junio. El volumen de trabajo—pese a su aparente carácter rutinario—es muy alto y demanda un esfuerzo considerable por parte del equipo. En los tres primeros meses de 2016 se han recibido veintiocho trabajos nuevos (seis en enero, catorce en febrero y ocho en marzo), de modo que a día de hoy (finales de abril) se están gestionando setenta, entre artículos, reseñas y entrevistas: cuarenta y cinco de ellos están en proceso de evaluación y veinticinco en fase de edición. El porcentaje de aceptación y rechazo se mantiene estable, en torno al 45%-55% respectivamente.

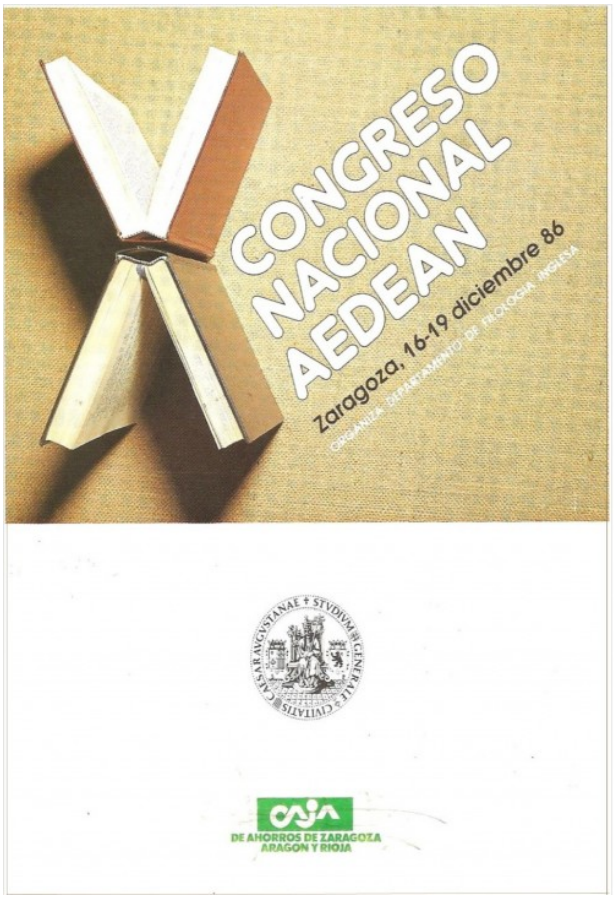
En las últimas semanas se han producido algunos cambios en el equipo editorial de la revista. Rosario Arias cesó como editora de reseñas del ámbito literario-cultural tras asumir la vocalía segunda de AEDEAN, entendiendo que la acumulación de funciones podría incidir en la transparencia de la gestión de ***Atlantis*** y ser contraproducente para su indexación en algunos repertorios. Por motivos personales, Juan Francisco Cerdá también ha dejado de ocuparse de las tareas de edición (*Copy Editor*), tras un año de intensa y escrupulosa entrega. Me gustaría agradecer su dedicación, en nombre propio y en el de la asociación. Las tareas de edición las ha asumido Nila Vázquez, de la Universidad de Murcia, con amplia experiencia en este ámbito. En cuanto a las reseñas, hemos decidido aglutinar la gestión de las dos áreas en un solo editor: Javier Calle, de la Universidad de Málaga, quien ya se ocupaba con celo de las de lingüística. Por otra parte, Laura Esteban continúa desempeñando tenazmente y de forma brillante las funciones de editora adjunta (*Managing Editor*), ahora desde Málaga, a donde se trasladó hace unos meses. Se han renovado también algunos miembros del Consejo Científico y Evaluador (*Board of Referees*), cuya dedicación—tras los dos periodos establecidos—finalizaba en 2015: Charles Forceville, María Losada Friend, Mª Pilar García Mayo y Mª Josep Solé. Y se ha nombrado, para sustituirlos o para cubrir algunas áreas deficitarias, a Mª Luz Celaya, Eva Darias Beautell, Paloma Núñez Pertejo, Ignacio Palacios Martínez y Jonathan Sell. Es previsible que en los próximos meses se incorporen nuevos miembros a este comité. Aprovecho para agradecer a las personas salientes y entrantes su colaboración en el pasado y su disposición a hacerlo en el futuro. Quiero enfatizar la importancia del trabajo que desempeñan los expertos vinculados a este Consejo Científico, así como las personas externas a este comité cuyo asesoramiento con frecuencia recabamos: la calidad de ***Atlantis*** depende de la evaluación rigurosa y exigente que realizan estos especialistas y el tempo de cada volumen está supeditado al cumplimiento por su parte de los plazos establecidos.

A principios de 2016 se ha renovado la indexación de ***Atlantis*** en el *European Reference Index for the Humanities* (ERIHPlus). Además del impacto que supone la inclusión en este índice, este hecho ratifica el cumplimiento de los criterios de calidad estipulados y consolida a la revista como un referente académico en nuestro país y fuera de él. Es importante, con todo, mantener el esfuerzo por atraer a autores foráneos, pues la internacionalización de las contribuciones es fundamental para la permanencia en muchos de estos índices. Con este fin, os invito a que hagáis publicidad de la revista entre vuestros contactos internacionales.

Me gustaría terminar recordando que ***Atlantis*** está plenamente adherida al principio de difusión universal del conocimiento y se publica en acceso abierto, tanto en nuestra propia web—desde donde se puede acceder en formato pdf a todos los artículos y volúmenes publicados—como en otros repertorios y repositorios. Es conveniente darse de alta en www.atlantisjournal.org para recibir notificaciones periódicas de nuestra actividad. Por otro lado, los miembros de AEDEAN que no deseen recibir su ejemplar impreso deben comunicarlo a Laura Esteban (lesteban@um.es). Por mi parte, estoy, como siempre, a vuestra disposición para cualquier duda o consulta.

Juan Camilo Conde
General Editor, *Atlantis*
jccsatlantis@um.es

Los profesores Juan Camilo Conde y Fernando Galván en Deusto


CONGRESO
NACIONAL
AEDEAN
Zaragoza, 16-19 diciembre 86
ORGANIZA: DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA
DE AHORROS DE ZARAGOZA
ARAGON Y RIOJA

aedean
Departamento de
Filología Inglesa
y Alemana
Universidad Zaragoza
40th AEDEAN
CONFERENCE
9-11 November, 2016
Huesca
University of Zaragoza
Celebrating
40 years of
English Studies
Ayuntamiento
de Huesca
Vicerrectorado para
el Campus de Huesca
Universidad Zaragoza
iberCaja
Obra Social
Sabadell

XL Congreso de AEDEAN en Huesca (Universidad de Zaragoza)

La Junta Directiva de AEDEAN visitó Huesca los pasados días 4 y 5 de febrero de 2016 con el objetivo de iniciar los preparativos del XL Congreso de la Asociación, que tendrá lugar los días 9, 10 y 11 de noviembre del presente año, en colaboración con el Comité local del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Zaragoza, que ya había organizado el Congreso de AEDEAN treinta años antes.

En este primer encuentro tuvimos ocasión de comprobar el excelente equipamiento de los espacios y de las diversas dependencias de la ciudad de Huesca donde se celebrará el próximo Congreso de AEDEAN. Nos reunimos con la mayoría de los miembros que forman parte del Comité Organizador del congreso con el propósito de intercambiar opiniones e impresiones y resolver posibles dudas sobre los principales aspectos organizativos de dicho evento: invitación de conferenciantes plenarios, programa y calendario de las sesiones, ubicación de Paneles, etc. Esta primera visita nos sirvió también para comprobar la seriedad y espíritu de trabajo de todos los miembros de comité local, que están trabajando con mucha ilusión para que el próximo Congreso, el número XL, efemérides señalada, resulte lo más enriquecedor posible y sea del agrado de todos. Todo ello nos permite anticipar, sin duda, el éxito de la próxima edición del congreso de AEDEAN en Huesca.

El Comité Local estará coordinado por la profesora Susana Onega Jaén, en calidad de Presidente, los profesores Claus-Peter Neumann y Francisco Collado Rodríguez actuando como Secretario y Tesorero respectivamente, y María Ferrández San Miguel como Secretaria Adjunta.

En la primera circular informativa del Comité Local aparecerá la página Web del congreso, donde se podrán consultar más detalles concretos sobre este evento, así como información adicional sobre Huesca y la Universidad de Zaragoza. En el servidor Web de AEDEAN **<http://www.aedean.org>** mantendremos un enlace actualizado a las páginas específicas del Congreso que podréis consultar en la siguiente dirección: <**http://aedean2016.unizar.es/wordpress/**>

Todas las personas interesadas en presentar **propuestas de comunicaciones/mesas redondas/talleres** en el próximo Congreso *AEDEAN* XL deberán:

A) Ser socios en el momento de presentar su propuesta y de participar en el Congreso.
B) Enviar su propuesta siguiendo las normas que a continuación se detallan. No ajustarse a tales normas podría derivar en el rechazo de la misma.

1. Se podrán realizar propuestas de comunicaciones, mesas redondas y talleres.

2. Cada persona podrá participar con un máximo de **dos** propuestas (excluyendo la presentación de libros).

3. Los trabajos habrán de ser presentados **personalmente** por su autor/a **durante el Congreso**. No podrán admitirse lecturas realizadas por otros colegas. **Se recuerda que sólo recibirán certificado de asistencia y participación aquellos autores que acudan al Congreso a presentar sus trabajos.**

4. No está permitido el envío de una misma propuesta a **varios** paneles.

5. Las propuestas serán enviadas a través de la página electrónica de *AEDEAN* (<**http://www.aedean.org**>), **y la fecha límite es el 20 de mayo de 2016 (inclusive).**

6. Una vez recibidos los informes de los evaluadores, gestionados a través de los coordinadores de paneles, se comunicará a los interesados la aceptación o no de sus propuestas durante el mes de ***junio de 2016***.

Propuestas de comunicaciones para el XL Congreso Internacional de AEDEAN

- **Envío de resúmenes**: Fecha límite: **20 de mayo de 2016** (inclusive)

  Resúmenes (*Abstracts*): Extensión mínima de 400 y máxima de 500 palabras (excluyendo el título, referencias y palabras clave). Se deberán especificar los siguientes aspectos: marco teórico, pregunta(s) de investigación o hipótesi(s), método, resultados, debate y conclusiones.

- La duración de una sesión de comunicaciones (donde generalmente se presentan 3 propuestas) es de 90 minutos. **El tiempo permitido para la exposición de cada comunicación es de 20 minutos**, lo que permite un

espacio necesario para preguntas o debates posteriores. Se recuerda a todos los miembros que presenten comunicación que es necesaria su presencia durante toda la sesión en deferencia a los otros lectores y en beneficio de un debate e intercambio de datos enriquecedor para todo el público asistente.

Trabajos completos: Aquéllos socios cuyos resúmenes han sido "aceptados" pueden optar a la entrega del trabajo completo para su posible publicación en las Actas del congreso.

- La extensión máxima de la comunicación será de 2.500 palabras (aproximadamente nueve páginas Din-A4 a doble espacio), incluyendo notas y referencias bibliográficas. Dentro de lo posible, las pautas de edición en las propuestas deben seguir las de *Atlantis*, la revista de la Asociación*:*

  <**http://www.atlantisjournal.org/AUTHORS/Guidelines.html** >

  Esto facilitará el posterior trabajo de edición de las Actas del Congreso.

Propuestas de Mesas Redondas para el XL Congreso Internacional de AEDEAN

- **Mesas redondas (*Round tables*):** Las propuestas deberán incluir tanto los resúmenes individuales (400-500 palabras cada uno) de las diferentes intervenciones como el resumen del moderador sobre el desarrollo de la sesión (sintetizando la investigación previa, el alcance de cada una de las propuestas que se presentan y la inclusión de posibles preguntas que deberán responder los participantes de la mesa).
- La duración de una sesión de mesa redonda es de 90 minutos. Se recuerda que las mesas redondas no deben ser una simple presentación secuencial de varias comunicaciones, sino que deben servir de foro de debate para el tema elegido. Se recomienda al moderador de la mesa que organice un orden de intervenciones cortas (**máximo 10-12 minutos por participante**) para presentar el tema desde distintos ángulos y permitir el intercambio posterior de ideas entre participantes y resto de los asistentes a la sesión.

Propuestas de Talleres para el XL Congreso Internacional de AEDEAN

- La propuesta para talleres consistirá en la descripción de los objetivos generales que se proponen, así como un breve resumen sobre las pautas que se seguirán a lo largo del mismo, junto con la bibliografía que se ha tenido en cuenta.

- La duración de una sesión de taller es de 90 minutos. Se recomienda que el organizador del taller mantenga el cariz práctico que se espera de este tipo de actividad, haciendo partícipe al público asistente en la actividad propuesta.

Propuestas de presentación de libros para el XL Congreso Internacional de AEDEAN

Los socios *AEDEAN* interesados en presentar sus libros durante el próximo Congreso deberán notificar dicha intención al profesor Peter Neumann, vocal del Comité Organizador, **antes del 10 de septiembre de 2016**:

Peter Neumann (cpneuman@unizar.es)

Departamento de Filología Inglesa y Alemana

Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación

Valentín Carderera, 4

22071 Huesca

Las presentaciones de libros suelen estar organizadas en grupos de temática homogénea. Se recomienda una breve presentación de **10 minutos máximo**, donde queden recogidos al menos los siguientes puntos:

- Nombre de autor/es,
- Lugar de publicación, editorial y año,
- Índice o partes fundamentales del libro,
- Objetivo fundamental de la publicación,
- Aportación a la investigación en el campo pertinente, y
- Otros detalles de interés

Tras la presentación de cada libro, si es posible, se permitirá un breve espacio para preguntas o comentarios del público asistente.

Cómo enviar la propuesta *ONLINE*

La página de envíos de propuestas está ubicada en la página web de AEDEAN **<http://www.aedean.org>**. Las propuestas se deben enviar siguiendo las indicaciones que se especifican en el enlace siguiente:

http://aedean.org/wp-content/uploads/Instrucciones-autores-abril2016.pdf

ACTIVIDAD	FECHA LÍMITE	ENVÍO
Comunicaciones, mesas redondas y talleres	20 de mayo	Coordinador/a del Panel
Premio"Catalina Montes"	20 de mayo	Coordinador/a del Panel
Premios de Investigación y Traducción 2016	1 de julio	Peter Neumann (cpneuman@unizar.es) Departamento de Filología Inglesa y Alemana Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación Valentín Carderera, 4 22071 Huesca
Exposición/presentación libros 2014	10 de septiembre	Peter Neumann (cpneuman@unizar.es) Departamento de Filología Inglesa y Alemana Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación Valentín Carderera, 4 22071 Huesca

Ayudas "Enrique Alcaraz" 2016	1 julio	(Ayudas AEDEAN) **Antonio Ballesteros González** <aballesteros@flog.uned.es> Depto. de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Edf. de Humanidades, Facultad de Filología UNED Senda del Rey, 7 28040, MADRID
Ayudas a la investigación "Patricia Shaw" 2016	1 de julio	(Ayudas AEDEAN) **Antonio Ballesteros González** <aballesteros@flog.uned.es> Depto. de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Edf. de Humanidades, Facultad de Filología UNED Senda del Rey, 7 28040, MADRID
Ayudas a los Estudios Estadounidenses "Margaret Fuller" 2016	1 de julio	**Esperanza Cerdà Redondo** < esperanza.cerda@uah.es > Instituto Franklin Universidad de Alcalá Colegio de Trinitarios Calle Trinidad, 1 28801 - Alcalá de Henares Madrid Tel. (34) 91-8855164

THEORETICAL LINGUISTICS

- **Historical Linguistics**: Paloma Núñez Pertejo (Universidad de Santiago de Compostela), Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Facultade de Filoloxía, Avda. Castelao s/n 15782 Santiago de Compostela. **<pnunez.pertejo@usc.es>**

- **Lexis**: Isabel de la Cruz (Universidad de Alcalá), Departamento de Filología Moderna, C.M. San José de Caracciolos, C/Trinidad 3, 28801 Alcalá de Henares. **<isabel.cruz@uah.es>**

- **Phonetics and Phonology**: Esther Gómez Lacabex (Universidad del País Vasco/EHU); *Departamento* de Filología Inglesa y Alemana, y Traducción e Interpretación, Paseo de la Universidad, 5, 01006 Vitoria-Gasteiz. **<esther.glacabex@ehu.es>**

- **Syntax**: Ángel Jiménez Fernández (Universidad de Sevilla); Departamento de Filología Inglesa, C/ palos de la frontera, s/n, 41004 (Sevilla). **<ajimfer@us.es>**

APPLIED LINGUISTICS

- **New Technologies**: Cristina Tejedor (Universidad de Alcalá). Dpto. Filología Moderna, C.M. San José de Caracciolos, C/ Trinidad 3, 28801 Alcalá de Henares. **<cristina.tejedorm@uah.es>**

- **Language Teaching and Acquisition**: Francisco Gallardo del Puerto. (Universidad de Cantabria). Dpto. de Filología. Universidad de Cantabria. Avda. de los Castros, s/n. 39005 Santander. **<francisco.gallardo@unican.es>**

- **Pragmatics and Discourse Analysis**: Barry Pennock-Speck (Universidad de Valencia), Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda. Blasco Ibáñez, 32, 46010 Valencia. **<Barry.Pennock@uv.es>**

- **Sociolinguistics and Dialectology:** Lucía Loureiro Porto (Universitat de les Illes Balears), Departamento de Filología Española, Moderna y Clásica, (Área de Filologia Inglesa), Edifici Ramon Llull. Cra. de Valldemossa, km. 7,5. 07122 Palma de Mallorca. **<lucia.loureiro@uib.es>**

- **Translation Studies**: Francisco Javier Díaz Pérez (Universidad de Jaén), Departamento de Filología Inglesa. Facultad de Humanidades y Ciencias

de la Educación. Paraje Las Lagunillas, s/n. Edificio 1. 23071 Jaén. **<fjdiaz@ujaen.es>**

LITERATURE AND HISTORICAL AND CULTURAL STUDIES

- **Comparative Literature**: Patricia Fra (Universidad de Santiago de Compostela), Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Facultade de Filoloxía. Avda. de Castelao s/n. 15782 Santiago de Compostela **<patricia.fra@usc.es>**

- **Critical Theory**: Isabel Mª Andrés Cuevas (Universidad de Granada), Departamento de Filologías Inglesa y Alemana. Facultad de Filosofía y Letras. Campus Universitario de Cartuja, s/n. 18071 Granada. **<iandres@ugr.es>**

- **Cultural Studies**: Mª Isabel Romero Ruiz (Universidad de Málaga), Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana. Facultad de Filosofía y Letras. Campus de Teatinos. 29071 Málaga. **<mirr@uma.es>**

- **Feminist and Gender Studies**: Luz Mar González Arias (Universidad de Oviedo), Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa. Facultad de Filosofía y Letras. Campus de Humanidades "El Milán" C/ Teniente Alfonso Martínez s/n. 33011, Oviedo. **<luzmar@uniovi.es>**

- ***Film Studies***: Carmen Indurain (Universidad Pública de Navarra), Departamento de Filología y Didáctica de la Lengua. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales. Edificio de Los Magnolios, Planta Baja. Campus de Arrosadía, s/n. 31006 Pamplona. **<carmen.indurain@unavarra.es>**

- **Medieval and Renaissance Studies**: Jorge Figueroa Dorrego (Universidad de Vigo), Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemá, F. Filología y Traducción, Campus Universitario. 36310 Vigo (Pontevedra). **<jdorrego@uvigo.es>**

- **Modern and Contemporary Literature**: Tomás Monterrey (Universidad de La Laguna), Departamento de Filología Inglesa y Alemana. Facultad de Filología. Campus de Guajara. 38071 La Laguna (Tenerife); **<jmonterr@ull.es>**

- **Postcolonial Studies**: Alejandra Moreno Álvarez (Universidad de Oviedo), Facultad de Filosofía y Letras. Campus de Humanidades "El Milán". Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa. C/Teniente Alfonso Martínez s/n. 33011 Oviedo **<morenoalejandra@uniovi.es>**

- **Short Story in English:** Laura Lojo (Universidad de Santiago de Compostela), Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Facultade de Filoloxía. Avda. de Castelao, s/n. 15782. Santiago de Compostela. **<laura.lojo@usc.es>**

- **US Studies**: Susana Jiménez Placer (Universidad de Santiago de Compostela), Avda. de Castelao, s/n. Facultade de Filoloxía. 15782 Santiago de Compostela. **susanamaria.jimenez@usc.es**

Huesca. Iglesia de San Pedro el Viejo. Fotografía de Nacho Oliva.

Premios

Por acuerdo de la Junta Directiva, los autores y autoras podrán concursar bien a iniciativa propia o a propuesta de otros socios o socias.

No se valorarán trabajos de investigación que hayan sido sometidos con anterioridad a otros jurados o tribunales.

Premio de Traducción 2016 (XL edición): Bases

1. La finalidad de este premio es la promoción de la traducción así como el estímulo a traductores y traductoras que, sin ser profesionales, hayan realizado en este ámbito una obra de cierta envergadura, caracterizada por su seriedad, rigor científico o calidad literaria.

2. Podrán ser seleccionados los socios de AEDEAN que hayan realizado la traducción de una obra en lengua inglesa a cualquier lengua del Estado español.

3. Sólo podrán concursar las obras publicadas en 2015 o 2016.

4. Los concursantes deberán enviar **TRES ejemplares** al Comité Organizador del próximo Congreso:

Peter Neumann (cpneuman@unizar.es)

Departamento de Filología Inglesa y Alemana

Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación

Valentín Carderera, 4

22071 Huesca

Una vez fallado el premio, los originales serán devueltos a los participantes por dicho Comité Organizador.

5. La Junta Directiva nombrará a los miembros del Jurado y propondrá a socios especialistas de probada competencia, no sólo en el conocimiento de la obra traducida y la labor de traducción, sino también en el dominio de la lengua meta.

6. La decisión del jurado, que será inapelable, se hará pública en el transcurso de la cena del XXXIX Congreso de AEDEAN en Bilbao.

7. Este premio está dotado con **600 euros**.

8. La fecha límite para la recepción de originales será el **1 de julio** de 2015.

9. Según acuerdo de la Junta Directiva de AEDEAN, no se hará pública la composición del jurado de este premio.

Premio de investigación 201 6"Enrique García Díez" de Literatura en lengua inglesa (XXV edición) y "Leocadio Martín Mingorance" de Lengua y Lingüística inglesas (XX edición)

Serán aplicables las bases del Premio de Traducción desde el punto 3 al 9.

Premio "Catalina Montes" 2016 a la mejor comunicación presentada al Congreso

La finalidad de este premio es promocionar la divulgación del trabajo de investigación de estudiantes de postgrado que tengan inscrita su tesis doctoral o que estén inscritos en un programa de doctorado.

Los premiados para cada una de las dos modalidades: i) literatura y cultura y ii) lingüística teórica y lingüística aplicada estarán exentos del pago de la cuota de AEDEAN durante tres años y del pago de la inscripción en el congreso de la Asociación correspondiente al año posterior al premio.

Bases

Pueden presentarse los socios y socias de AEDEAN que, estando al día en el pago de su cuota, estén en posesión de la licenciatura o grado y no hayan leído aún la tesis doctoral, o lo hayan hecho en el año académico en curso. Si se desea optar a dicho premio, deberás adjuntar el formulario del pago de inscripción de la tesis doctoral o el de la matrícula en un curso de doctorado al enviar la contribución a través de la intranet:
<http://intranet.aedean.org/index.php/conference>

Sólo se podrá optar al premio como único autor y con una sola comunicación. Los participantes que hayan obtenido el premio en anteriores convocatorias no podrán solicitarlo de nuevo en convocatorias futuras.

Las comunicaciones serán evaluadas por una comisión de especialistas de cada una de las dos modalidades: i) literatura y cultura y ii) lingüística teórica y lingüística aplicada a propuesta de la Junta Directiva. La comisión podrá solicitar el asesoramiento que considere oportuno a la hora de evaluar. Se tendrá en cuenta tanto el contenido como la presentación oral de las comunicaciones. La composición de los miembros de la comisión no se hará pública.

El fallo de la comisión será inapelable y se hará público en el transcurso de la cena del Congreso correspondiente de AEDEAN.

Premio de investigación 2015 "Enrique García Díez" de Literatura en Lengua Inglesa:

Se concede a la obra titulada *Occupying Space in American Literature and Culture: Static Heroes, Social Movements and Empowerment*, Routledge (Transnational Perspectives on American Literature), New York, 2014, de Ana Mª Manzanas y Jesús Benito (Universidades de Salamanca y Valladolid, respectivamente).

Premio de investigación 2015 "Leocadio Martín Mingorance" de Lengua y Lingüística inglesas:

Declarado desierto.

Premio de Traducción 2015:

Se concede a la obra titulada *Una llegada inesperada y otros relatos*, de Ha Jin, Ediciones Encuentro, Madrid, 2015, traducido por Blasina Cantizano y José Ramón Ibáñez Ibáñez (ambos de la Universidad de Almería).

Premio "Catalina Montes" 2015 a la mejor comunicación presentada al Congreso:

Se concede a las comunicaciones de las dos modalidades siguientes:

- *Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada Inglesa* a: **Yolanda Fernández Pena** (Universidad de Vigo) por su comunicación: "Tracing the history of of-collectives: On the idiomatisation of a number of, a/the majority of and a group of", y **José Antonio Sánchez** (Universitat d'Alacant) por su comunicación: "Sociolinguistic remarks on the influence of American English in Cuban Spanish".

- *Literatura y Cultura Inglesa* a: **Martyna Bryla** (Universidad de Málaga) por su comunicación: "Colonial Eastern Europe? Tracing the Post-communist Geographies of Eastern Europe in the American Literary Imaginary", y **Sara Medina Calzada** (Universidad de Valladolid), por su comunicación: "Charlotte Brontë on the Spanish Stage: A Study of an Early Dramatic Adaptation of 'Jane Eyre'".

La profesora Ana Mª Manzanas recogiendo el Premio de Investigación "Enrique García Díez" en el acto de entrega de Premios en Deusto

Ayudas a la Investigación AEDEAN 2016 "Patricia Shaw"

La finalidad principal de esta convocatoria es la de ayudar a los socios y socias de AEDEAN en sus tareas de investigación.

La partida disponible para la presente convocatoria es de 3.200 euros, que se destinarán a la creación de **cuatro ayudas** a la investigación de una cuantía de **800 euros**

Para poder optar a las ayudas será necesario ser miembro de pleno derecho de AEDEAN *en el momento de solicitarlas* y haber obtenido la licenciatura en Filología Inglesa (o denominación equivalente en el nuevo sistema de Grados) con posterioridad al **1 de enero de 2011**.

Su disfrute es **incompatible** con cualquier otra beca o ayuda financiada con fondos públicos o privados.

Las solicitudes (modelo libre) se enviarán a la Secretaría de AEDEAN (Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Facultad de Filología. Edificio de Humanidades. UNED. Senda del Rey 7, 28040 Madrid. E-mail: **<aballesteros@flog.uned.es>**), desde donde se harán llegar a la Comisión del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA). Podrán enviarse desde el momento de la publicación de esta convocatoria hasta el **1 de julio** de 2016.

Las solicitudes, en las que se expondrán los motivos por los que se opta a la ayuda, irán acompañadas de:

1) *curriculum vitae* del candidato o candidata;
2) copia del expediente académico personal;
3) declaración jurada de que el solicitante no disfruta de ninguna beca o percibe ningún tipo de ayuda financiada con fondos públicos o privados durante el período de disfrute de la ayuda;
4) breve memoria del proyecto de investigación que se pretende realizar, con indicación de los objetivos, plan de trabajo y resultados que se espera alcanzar; y
5) finalidad de la cuantía asociada (breve presupuesto).

Los candidatos que hayan obtenido la ayuda deberán elaborar una memoria final que justifique la utilización de la cuantía otorgada en un plazo máximo de 9 meses después de la finalización de la misma. Se deberán enviar dos copias de dicha memoria en formato .pdf: una a Secretaría (<aballesteros@flog.uned.es>) y otra a la Tesorería de AEDEAN (<belen.mendez@usc.es>) a través de correo electrónico.

Aquellos socios premiados con la ayuda, no podrán volver a optar a la misma hasta transcurrido un plazo mínimo de 3 años después de la obtención de esta última.

Estas ayudas no están destinadas a financiar la asistencia a congresos, los desplazamientos a la propia universidad donde se realiza la investigación o la adquisición exclusiva de fondos bibliográficos.

La selección de los candidatos y candidatas será realizada por la comisión del FIA durante el Congreso anual de AEDEAN. La relación priorizada se hará pública en la cena de clausura del Congreso y se publicará en el **Nexus-AEDEAN** de primavera de 2017. Para la elaboración de la relación priorizada, la Comisión tendrá en cuenta los méritos académicos, científicos y profesionales de los solicitantes así como su situación económica. Para ello, la Comisión podrá solicitar el asesoramiento que considere oportuno a la hora de evaluar la calidad científica de los proyectos presentados.

En el caso de que un mismo candidato fuese premiado con dos ayudas distintas otorgadas por la Asociación, deberá necesariamente renunciar a una de ellas.

En el caso de que haya renuncias o bajas entre los primeros candidatos nominados, la Comisión hará uso de la lista priorizada.

El fallo de la Comisión es inapelable.

Ayudas a la Investigación para jóvenes investigadores "Patricia Shaw" 2015

Las ayudas correspondientes al pasado año recayeron en las personas siguientes:

- Teresa Carbayo López de Pablo (Universidad de Zaragoza)
- Shadia Abdel-Rahman Téllez (Universitat de les Illes Balears)
- Daniela Beatriz Pettersson Traba (Universidad de Santiago)
- Blanca Barreto Puente (Universitat de Barcelona)

Ayudas a la Investigación en Estudios Estadounidenses "Margaret Fuller" 2016

Bases

Se convoca una beca de **1.600 €** para ayudar a los socios y socias de AEDEAN en sus tareas de investigación en el campo de los Estudios sobre Estados Unidos. Dicha beca está destinada, bien a jóvenes investigadores o a aquellos investigadores consolidados que desean ampliar o variar sus líneas de investigación. Dicha ayuda está financiada por el Instituto B. Franklin, ubicado en Alcalá de Henares, y consiste en una estancia en dicho Instituto, durante el mes de julio o la primera quincena de septiembre, para investigar en el tema

propuesto por quien solicita la beca. La ayuda consiste en 600 € para hospedaje y manutención en el lugar propuesto por el Instituto B. Franklin, hasta 200 € para transporte, 100 € para fotocopias y material de oficina, 100 € para material informático y 600 € en libros de la bibliografía específica propuesta por el/la solicitante; estos libros formarán parte del fondo bibliográfico del Instituto pero estarán a disposición de quien haya conseguido la ayuda en el momento en que la disfrute. Se facilitará un espacio adecuado al estudio en las dependencias del Instituto B. Franklin.

Para poder optar a las ayudas será necesario ser miembro de pleno derecho de AEDEAN en el momento de solicitarlas. Su disfrute es incompatible con cualquier otra ayuda financiada con fondos públicos o privados. Las solicitudes (modelo libre) se enviarán a:

Esperanza Cerdà Redondo
Instituto Franklin
Universidad de Alcalá
Colegio de Trinitarios
Calle Trinidad, 1
28801 - Alcalá de Henares
Madrid
E-mail: < esperanza.cerda@uah.es >
Tel. (34) 91-8855164

Podrán enviarse desde el momento de la publicación de esta convocatoria hasta el **1 de julio de 2016**. Las solicitudes, en las que se expondrán los motivos por los que se opta a la ayuda, irán acompañadas de:

1) Copia firmada en papel o archivo en .pdf del *curriculum vitae* del candidato o candidata.

2) Copia en papel o archivo escaneado en .pdf del expediente académico personal si el/la solicitante es Becario/a de Investigación o alumno/a; u hoja de servicios si es profesor/a, emitida por la autoridad correspondiente de su centro de trabajo o institución.

3) Declaración jurada, en papel o en archivo escaneado en .pdf, de que el/la solicitante no percibe ninguna otra ayuda para este fin durante el período de disfrute de la ayuda.

1) Breve memoria, en papel o .pdf, del proyecto de investigación que se pretende realizar en la que se hará un resumen del estado de la cuestión que se desea investigar, los objetivos específicos del estudio y su posible relevancia y la metodología que se empleará. Se enumerará asimismo la bibliografía relevante que el/la solicitante desearía adquirir con cargo a la ayuda, de acuerdo con las bases anteriores.

Para más información dirigirse a:
<**http://www.institutofranklin.net/es/investigacion/proyectos-de-investigacion-y-ayudas/ayudas-investigacion/ayuda-margaret-fuller>**

La selección será realizada durante el Congreso anual de AEDEAN por una Comisión elegida a tal fin por la Junta Directiva de AEDEAN y el Instituto B. Franklin. La relación, priorizada, se hará pública en la cena de clausura del Congreso, en Huesca, noviembre de 2016 y se publicará en el **Nexus-AEDEAN** de primavera de 2017. Para la elaboración de la relación priorizada la Comisión tendrá en cuenta los méritos académicos, científicos y profesionales de los/las solicitantes. Para ello, la Comisión podrá solicitar el asesoramiento que considere oportuno a la hora de evaluar la calidad científica de los proyectos presentados. En el caso de que haya renuncias o bajas entre las primeras personas nominadas, la Comisión hará uso de la lista priorizada. El fallo de la Comisión es inapelable.

Ayudas a la Investigación en Estudios Estadounidenses "Margaret Fuller" 2015

La ayuda correspondiente al pasado año recayó en:

- Martyna Bryla (Universidad de Málaga)

Ayudas a la Investigación para socios jubilados "Enrique Alcaraz" 2016

La finalidad de esta convocatoria es ayudar a aquellos socios/as jubilados/as que mantengan una actividad investigadora y no continúen ligados, mediante cualquier modalidad contractual, con la Universidad en la que prestaban sus servicios en el momento de la jubilación, por lo que carecen de los medios usuales para financiar su asistencia y participación en congresos, desplazamientos a centros de investigación y bibliotecas, etc.

La partida disponible en esta convocatoria es de 1.600 euros**,** que se destinarán a financiar ayudas de una cuantía máxima de 800 euros.

Para poder optar a las ayudas será necesario ser miembro jubilado de pleno derecho de AEDEAN en el momento de solicitarlas.

Las solicitudes (modelo libre) se enviarán a la Secretaría de AEDEAN (Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Facultad de Filología. Edificio de Humanidades. UNED. Senda del Rey 7, 28040 Madrid. E-mail: **<aballesteros@flog.uned.es>**), desde donde se harán llegar a la Comisión del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA), que será la encargada de evaluarlas.

El plazo de envío de solicitudes comienza desde el momento de la publicación de esta convocatoria en la página web de AEDEAN (**<www.aedean.org>**) y finalizará el día **1 de julio de 2016.**

Las solicitudes estarán destinadas a sufragar gastos de viajes, estancias, o adquisición de pequeño material para una investigación que se desarrollará a lo largo del año 2015. Las solicitudes deberán contener, al menos, los siguientes documentos:

1) Declaración de estar jubilado/a y de no mantener vinculación, mediante cualquier modalidad contractual, con la Universidad en la que prestaba sus servicios en el momento de la jubilación.
2) Exposición de los motivos por los que se solicita la ayuda.
3) Breve memoria de la actividad que va a desarrollarse y breve presupuesto de los gastos estimados para desarrollar esa actividad.
4) Si se trata de la asistencia o participación en un congreso o evento similar, o de una estancia en algún centro de investigación, se acompañará una carta (o documento equivalente) de invitación o aceptación por parte de los organizadores o responsables del evento o centro de referencia.
5) Compromiso del solicitante de presentar justificación documental ante la Tesorería de AEDEAN, una vez realizada la actividad, de los gastos realizados, aportando facturas, recibos y billetes originales que acrediten dichos gastos.

Los candidatos que hayan obtenido la ayuda deberán elaborar una memoria final que justifique la utilización de la cuantía otorgada en un plazo máximo de 9 meses después de la finalización de la misma. Se deberán enviar dos copias de dicha memoria en formato .pdf: una a Secretaría (<aballesteros@flog.uned.es>) y otra a la Tesorería de AEDEAN (<belen.mendez@usc.es>) a través de correo electrónico.

Aquéllos socios premiados con la ayuda, no podrán volver a optar a la misma hasta transcurrido un plazo mínimo de 3 años después de la obtención de esta última.

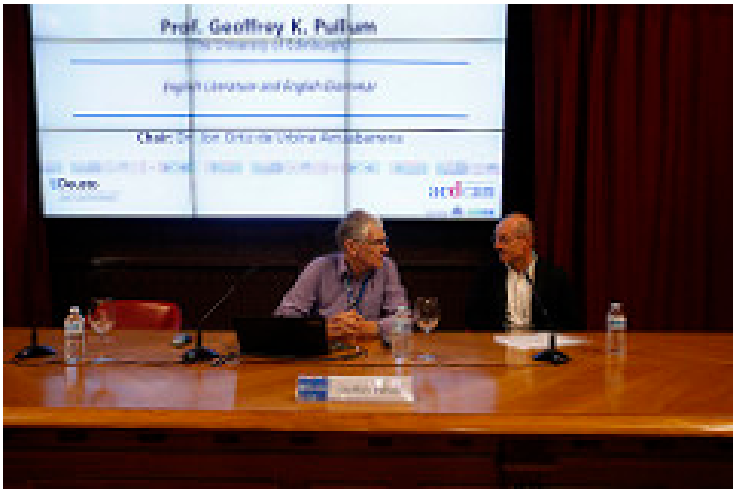
La evaluación y selección de solicitantes será realizada por la Comisión del FIA durante el mes de julio de 2016, y la resolución se hará pública en la página web de AEDEAN antes de finalizar el mes de julio de 2016. La Comisión podrá elaborar una lista priorizada de ayudas, con indicación de suplentes, en caso de que se produjeran renuncias a las ayudas concedidas, si así lo estimara oportuno. Estas ayudas podrán declararse desiertas, si a juicio de la Comisión las solicitudes no reunieran los requisitos exigibles. El fallo de la Comisión es inapelable.

Ayudas a la Investigación para socios jubilados "Enrique Alcaraz" 2015

- Declarado desierto.

Acto de entrega de los Premios de AEDEAN 2015, Congreso de Deusto

Cena institucional, Congreso de Deusto



Conferencia plenaria del profesor Geoffrey K. Pullum en Deusto, presentado por el profesor Jon Ortiz de Urbina

Lista electrónica de discusión AEDEAN <aedean@uvigo.es>

Las listas electrónicas de discusión permiten que un mensaje enviado por correo electrónico a una única dirección llegue inmediatamente a todos los miembros de la lista, quienes, si así lo desean, pueden contestar personalmente al emisor o emisora o dirigir sus respuestas a la lista de tal forma que todos los 'abonados' las puedan leer. Preguntas, comentarios, publicidad de publicaciones, congresos, cursos, etc. tienen cabida en la lista de AEDEAN. Sólo se establecen tres condiciones: (i) la lista está abierta exclusivamente a socios y socias de AEDEAN y/o ESSE, (ii) las lenguas de la lista son el español y el inglés (idiomas oficiales de la Asociación), y (iii) el contenido de las aportaciones deberá estar relacionado con las distintas temáticas de AEDEAN.

¿Qué hacer para "subscribirse" a la lista de AEDEAN? Si eres socio o socia de AEDEAN y/o ESSE, y dispones de cuenta de correo electrónico, sólo tienes que enviar desde tu cuenta un mensaje a la moderadora de la lista, la profesora Belén Méndez Naya, cuya dirección de correo electrónico es la siguiente: **<belen.mendez@usc.es>**. Recibirás en breve por correo electrónico la confirmación de tu suscripción una vez que se compruebe tu pertenencia a la Asociación, pudiendo a partir de ese momento hacer llegar tu mensaje a todos los suscriptores y suscriptoras de la lista electrónica si lo envías simplemente a la dirección **<aedean@uvigo.es>**.

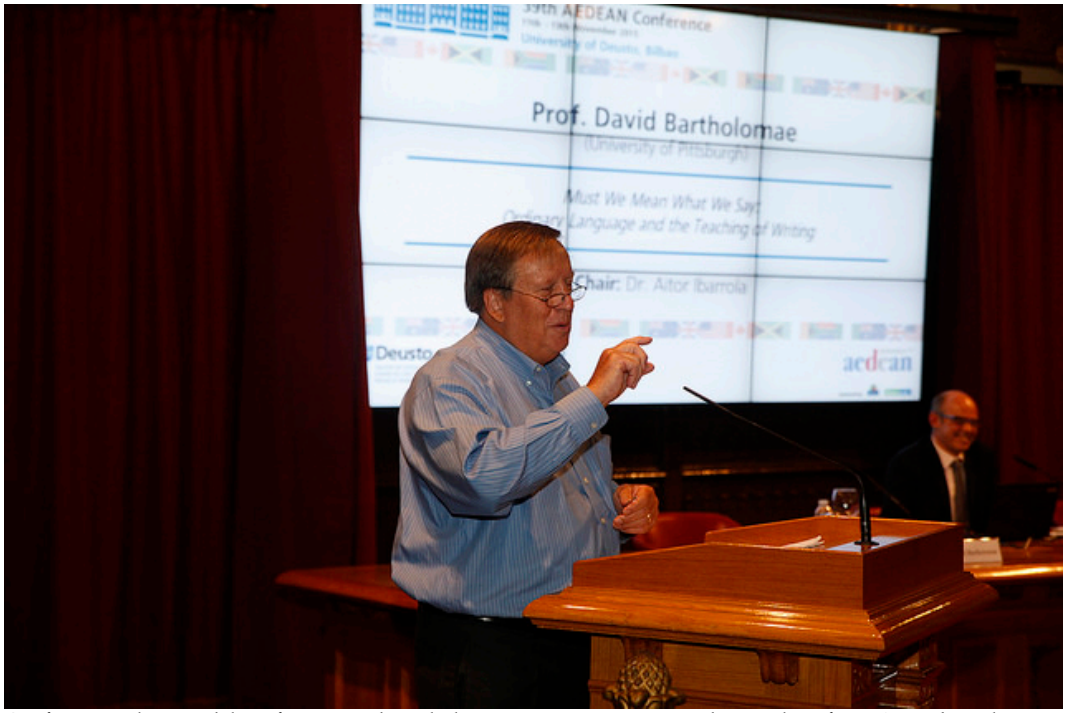
Los organizadores del Congreso de Deusto con los alumnos colaboradores

"Discussion Forum: 3+2 Years Degrees" (con los profesores Montse Martínez, Fernando Galván, Berta Cano y Mª Jesús Pando)

Servidor web de AEDEAN
<http:www.aedean.org>

El servidor web de AEDEAN contiene información institucional sobre la Asociación, sus estatutos, los distintos números del *Nexus* AEDEAN, información sobre congresos, cursos, conferencias, publicaciones, enlaces virtuales de interés, etc. Para cualquier consulta sobre el servidor así como para enviar información que pudiera ser publicada en este espacio web, debes ponerte en contacto con el Vocal 1º de AEDEAN, **Juan Ignacio Oliva,** Universidad de La Laguna, Depto de Filología Inglesa y Alemana, Facultad de Filología, Campus de Guajara s/n, 38071 La Laguna, Tenerife, Islas Canarias; Tel.:+34 922263643; **<jioliva@ull.es>**

Inauguración del Congreso de Deusto



Conferencia plenaria del profesor David Bartholomae en Deusto, presentado por el profesor Aitor Ibarrola

Otros congresos y seminarios

Nota del editor

Como norma general, se ha respetado la lengua en la que se ha recibido la información en la Secretaría. Se ha seguido igualmente un criterio cronológico en la confección de este listado, desde lo más próximo en el tiempo hasta lo más tardío. Sólo se recoge en este epígrafe información completa sobre los eventos de los que se ha enviado noticia explícita a la Secretaría de AEDEAN para ser publicada en el presente boletín. Para la información actualizada de otros congresos y seminarios, consúltese siempre la página web de la Asociación (www.aedean.org ***> Conferences> Other Call for Papers*****)**

CONFERENCES IN SPAIN:

IV International Conference of the Spanish Association of Indian Interdisciplinary Studies (AEEII): Yoga. Corporeal and Spiritual Bodies in India. Oviedo, Asturias, November 30-December 2, 2016. (**NEW DEADLINE:** MAY 27)

CALL FOR PAPERS
IV International Conference of the Spanish Association of Indian Interdisciplinary Studies AEEII
Yoga. Corporeal and Spiritual Bodies in India
30th November - 2nd December 2016
Faculty of Philosophy and Letters. University of Oviedo, Spain.

Deadline for proposals: 27/05/2016
Notification of acceptance: 30/06/2016
Registration opens:

- Early bird 01/06/2016-15/07/2016
- Regular fee 16/07/2016-30/10/2016

No tradition has probably been constructed as more timeless, intrinsically authentic and inherently Indian as Yoga. Yoga has come to be an icon of Indian culture and civilization, linking together, in a seemingly unbroken line, the glory of the past Indus civilization with current times, opening future possibilities to the modern, the postcolonial and the global/glocal Indian. Yoga embodies a double nature that dates back to Yogic Literature, which deals with the body perspective of yoga, as opposed to the perspective of Orientalist scholars who were exclusively concerned with the philosophical, mystic, magic, religious and metaphysical nature of yoga. Yoga then can be linked to physiology, but there are scientific analyses that give relevance to the mystical, esoteric, and profound symbolic value as a means to think and, even more, go beyond thinking. Indian culture seems to be linked to the idea of classical yoga in its transcendental perspective, as opposed to a "modernized" physical yoga which is said to be a product of Western "misunderstanding".

The IV International Conference of the Spanish Association of Indian Interdisciplinary Studies, to be held at the University of Oviedo, Spain, is happy to announce the forthcoming conference entitled "Yoga. Corporeal and Spiritual Bodies in India." Perceptions of yoga have drastically changed from the first half of the 20th century bringing along new debates on yoga within the academia. This conference aims to dissert on the Cartesian mind/body dichotomy yoga involves and how bodies are constructed and seen by and within yoga. The classical definitions of yoga included in the *Katha Upaniṣad* or the *Yoga Yājnavalkya* highlight that "yoga is the steady restraining of the senses" [*yoga sthirā indriya dhāraṇā*], "yoga is the union of the individual soul with the transcendental Self" [*saṁyogo yoga jīvātma-paramātmanoḥ*] and that "yoga is the coming to standstill of the whirls of consciousness" [*yoga citta vṛtti nirodhaḥ*]. Taking into account these definitions of yoga it is clear that the difference between subtle and corporeal bodies is fundamental to the Indian Hindu context. Yoga is, therefore, viewed as a holistic philosophy of existence and thinking and offers a wide range of fields of exploration.
The conference will prioritize the following themes:

. Anthropological perspectives of yoga
. Art: Our bodies and what they mean
. Yoga and Bollywood
. Feminism, body image and yoga
. Yoga: the linguistic/language perspective
. Corporeal and spiritual icons and images
. Yoga: Literary perceptions
. Yoga lost in translation
. Yoga in the modern world. Contemporary perspectives.
. The marketing of Yoga: socio-political appropriations of Yoga and spirituality
. Metaphysical and eco-spiritual approaches
. Corporeal and spiritual dimensions of dance and music

Confirmed speakers

Sumanyu Satpathy, University of Delhi, India
María Tausiet, ex-researcher at CSIC and independent scholar
Guillermo Rodríguez y Mónica de la Fuente, Casa de la India, Valladolid
Mª Beatriz Martínez del Fresno y Eva Álvarez Martino, Universidad de Oviedo

Deadlines: Panels, roundtables, individual papers and posters sessions:
Open: 15 February 2016 - Close: 27 May 2016.
Abstracts of 250 words in English **or** Spanish should include full name of the speaker, institutional affiliation, full title of paper, short biographical note (100 word biodata) and contact details. Proposals should be sent to the conference email: **aeeii2016@espora.es.** More information at **aeeii2016.espora.es.**

Submissions will be double-blind peer reviewed. Following the conference there will be a cfp for double-blind peer reviewed publication.

Details will be regularly uploaded on the conference web page.

Conference Organisers:
Carmen Escobedo de Tapia y Alejandra Moreno Álvarez, Universidad de Oviedo

6TH CONFERENCE OF THE APHRA BEHN EUROPE SOCIETY: "GENDER CARTOGRAPHIES: HISTORIES, TEXTS & CULTURES IN THE LONG EIGHTEENTH CENTURY, 1660-1830". Huelva, October 5-7, 2016. (**NEW DEADLINE:** MAY 20)

The Aphra Behn Europe Society invites submissions of papers for its biennial conference, "Gender Cartographies: Histories, Texts & Cultures in the Long Eighteenth Century, 1660- 1830", to be held at the University of Huelva, Spain, from 5-7 October 2016. This conference encourages interdisciplinary approaches to the fields of historical writing and historiography, textual studies, and the analysis of culture(s) with special emphasis on women's writing of the long eighteenth century. Topics might include, but are not limited to, the following:

- Imaginary or geographical spaces in the long eighteenth century
- Women and the material: intersectionalities of text and object
- Aphra Behn: her production and literary influence
- Genre theory, gender, and the canon in the long eighteenth century
- The culture of sensibility: gender inscriptions in the long eighteenth century
- Representing the exotic
- Spaces of intimacy: diaries, letters, memoirs
- Bodies and sexualities in history, politics and fiction
- The long eighteenth century now: traces of the past in contemporary literature and culture
- Women's journeys: travel narratives and histories of travel
- Dramatic theory and practice: women as playwrights and critics
- Performing gender on stage
- Poetics in the long eighteenth century
- Gendered approach to language and linguistics: dictionaries, encyclopaedias and translations

The following plenary speakers have already confirmed their participation:

Prof. Sarah Prescott (Aberystwyth University)

Dr. Gillian Wright (University of Birmingham)

We welcome proposals for papers (20 minutes) and roundtable discussions (60 minutes). Contributors must submit the following information:

About the paper:

Full title
A 200-word abstract
Technical requirements for the presentation

About the contributor(s): Full name
Postal address
Institutional affiliation

Abstracts of approximately 200 words must be sent as an email attachment (.doc; .docx; .rtf) before 20 May 2016 to: aphrabehn2016@gmail.com

IV INTERNATIONAL CONFERENCE ON LINGUISTICS, LITERATURE AND CULTURAL STUDIES IN MODERN LANGUAGES (CILLEC) Multi-perspective approaches to changes and transitions within the fields of linguistics, bilingualism, literature and culture. UCAM, Murcia, September 15-16, 2016. (**NEW DEADLINE:** MAY 31)

"There is a difference between changes and transitions. Change is situational; transition is psychological" (Quick, Fetsch & Rupured 2011). We are constantly subject to changes affecting different areas, and it is in the process of coping with and adapting to those changes that transitions take place. Linguistics, literature, and cultural studies have also changed throughout time and, in addition, have reflected and/or adapted to structural, social or paradigmatic changes of the contexts in which they have developed. Similarly, within language teaching, the implementation of bilingual teaching systems constitutes one of the most important changes in the latest years, involving educators, students, families and institutions in a process of transition that still continues. In the light of this scenario and following the success of the 2013, 2014 and 2015 conferences, we are pleased to announce the fourth edition of the International Conference of Linguistics, Literature and Cultural Studies (CILLEC) entitled "Multi-perspective approaches to changes and transitions within the fields of linguistics, bilingualism, literature and culture," to be held at the Catholic University of Murcia (UCAM) on 15th and 16th September 2016. This fourth edition of CILLEC aims to look at the ways that languages, literatures and cultures have shifted over the years, and how those changes have worked as transitional tools that have inspired the institution of rites of passage, or created the need for personal or social transitions, relocations and reconfigurations. Studies on changes and transitions affecting theoretical approaches, educational frameworks, artistic creations and cultural movements will be relevant for this edition. We will welcome contributions from all teachers, researchers, postgraduate students and anyone interested in the topic of the conference.

PLENARY SPEAKERS

• John Storey (University of Sunderland, Reino Unido): Emeritus Professor in Cultural Studies and Popular Culture, author of eleven books translated to seventeen languages.

• David Marsh (University of Jyväskylä, Finlandia): Educator, analyst, and project manager, expert in Bilingual Education and CLIL from their establishment in the 1990s.

PROPOSAL SUBMISSION

The Organizing Committee is pleased to invite proposals for papers of 20 minutes (with 10 minutes of discussion or questions) related to the following areas, among others:

1. Changes and transitions in linguistics:

- Linguistic theories
- Translation and linguistic mediation
- Languages for Specific Purposes
- EFL and world Englishes
- Language teaching in a globalised world

2. Changes and transitions in bilingual education:

- Studies and implementation of bilingualism
- Bilingual education and multiculturalism
- Language learning motivation

3. Changes and transitions in literature:

- Literary theories and movements
- Literature and other arts: film, music, image
- Literature and history
- Literature and science
- Literature and teaching
- Teaching literature in multicultural contexts

4. Changes and transitions in culture:

- Intra- and intercultural differences
- Cyberculture - Culture and the media
- Culture and film
- Culture and literature

- Nationalisms and/or cultural identities

Proposals for papers should be sent via the following link: http://goo.gl/forms/iuu9llLyrO

Communications will be accepted in Spanish, English or French.

It is assumed that all proposals represent original and unpublished work.

Important dates:

- Deadline for abstract submission: 31 May, 2016

- Date of notification of acceptance or rejection: 1 July, 2016.

However, the proposals submitted before 31 May will receive notification of acceptance or rejection before 1 June.

- Payment up to 3 July, 2016: €90 (speakers) / €45 (participants)

- Payment from 3 July, 2016 to 22 July, 2016: €120 (speakers) / €60 (participants)

Official Twitter: @cillec_UCAM

Official Website: https://sites.google.com/a/ucam.edu/cillec-iv

MAY 15, 2016.

VII International Conference of the Spanish Society for the study of Popular culture (SELICUP) "Popular culture and hegemony: representation and Media" La Coruña, Galicia, 19-21 October, 2016.

Colloquium on Gender & Translation (1st edition) – "Translating for Sexual Equality"Valencia, 27-28 October, 2016.

XVII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura: Lectura y educación literaria. Cáceres, Extremadura, 30 November-2 December, 2016.

MAY 20, 2016.

International Conference on Language and Emotion. UNED, Madrid, 23-25 November, 2016.

Organized by the EMO-FunDETT project group (FFI2013-47792-C2 - http://www.uned.es/proyectofundett/): ***EMOtion and language 'at work': The discursive emotive/evaluative FUNction in DiffErent Texts and contexts within corporaTe and institutional work***

DUE DATE FOR ABSTRACTS: May 20th, 2016

FIRST CALL FOR PAPERS

It is nowadays an acknowledged fact in the world of humanistic science that emotions are a key factor in the comprehension of human nature, and this is the reason why the topic has been and is being explored from different perspectives and within different fields of knowledge (Psychology, Sociology, Linguistics, Philosophy, etc.). In Linguistics, and especially within Cognitive Linguistics, Pragmatics and Discourse Analysis, the phenomenon of the conceptualization and expression of emotion is now considered a natural function of language, and has therefore taken on particular importance as a key feature to confront the dilemmas of the 21st century. In our research at EMO-FUNDETT, we mainly take a linguistic (discursive-pragmatic) perspective, with the intention of clarifying and somehow systematizing the study of the expressive function of language, which we also consider to be a reflection of a given stance in the discourse. We look into these issues by examining different levels of linguistic description (phonological, semantic, syntactic, etc.), by using corpora containing texts and contexts related to the world of corporate and institutional work. We follow the work done in the field of linguistics by experts such as Foolen (e.g. 2012, 2015, 2016) or Dewaele (e.g. 2010, 2001, 2015), and at the same time we understand –in line with psychological studies such as Reeck, Ames and Ochsner's (2015), that emotion regulation is essential for maintaining mental health, social functioning, and physical well-being. This relatively new strand of research emphasizes not only the importance of emotion as a self-regulatory mechanism, but also as a social regulator, and from there our interest in exploring not only the linguistic manifestation of human emotion, but also its relationship to the so-called 'emotional intelligence' (Goleman, 1995, 1998, 2011; Petrides, Pérez González & Furnham 2007). We therefore see emotion as a pragmatic/socio- and psycho-linguistic (cognitive) phenomenon which manifests the relationship brain-body-world (context) within a dynamical system, and whose manifestation in one way or another might affect the social actors' performance in any social environment, and in particular, "at work", i.e. at the workplace.

The fact that the expression of emotion (in both verbal and non-verbal ways) contributes to its social regulation (i.e. that it can be strategically used to alter the emotional responses of another person or group of people) is one of the reasons why it has been associated to the persuasive function of language ever since the ancient Greeks' studies on rhetoric. This constitutes the main focus of study of the EMO-FunDETT PERSUASION, the coordinate subproject of EMO-FunDETT.

Therefore, because we want to share our research with you and at the same time would like to hear from your own findings on the topic of language and emotion, we welcome any proposals covering, but not restricted to, the following sub-topics:

A) **LANGUAGE AND EMOTION 'AT WORK'**

- The relationship and/or differences between *evaluation/stance* and *emotion* in language. Are they the same?
- Emotion as contemplated in the Attitude subsystem within Appraisal Theory (Martin & White, 2005): Does this model provide an all-embracing functional approach to emotion?
- The expression and/or conceptualization of emotion at the different levels of linguistic description.
- The conceptualization and expression of emotion in discourse, and especially, in corporate and institutional discourse, within working environments such as those related to health or education.
- The relationship between the linguistic and the paralinguistic, gestural or bodily expression of emotion.
- The effect of the expression of emotion upon interpersonal relationships, especially those at the workplace.
- The grammaticalization and the conventionalization of emotion in language.
- Discourse functions of the expression of emotion: intensification, evidentiality, etc.
- Emotions as the trigger for the creation of discourse: How emotions shape language and how language is shaped by emotions.
- Multilingualism and emotion: Do we feel the same when expressing emotions in different languages?
- Humor, irony and emotion in language.
- (Im)politeness and the expression of emotion.
- Cyberemotion: Emotion as expressed on the web (work-oriented social networks such as Linked-in, Academia, e-mails, forums, blogs, etc.).
- The affective component in the teaching/learning of a foreign language.
- Interdisciplinary studies on emotion: Combination of linguistic, and psychological, sociological, philosophical, etc. approaches to the phenomenon.
- The relationship between the expression of emotion and emotional intelligence.

B) **PERSUASION 'AT WORK'**

- The relationship between emotion and persuasion.

- Persuasion in online communication (e-mail, social and professional networks such as Linked-in, Academia, etc.).
- Persuasion in social technology.
- Gender differences in the expression of persuasive communication.
- The expression of persuasion in different contexts (social media, institutions, the workplace, etc.).
- Interdisciplinary studies on persuasion: Combination of linguistic, and psychological, sociological, philosophical, etc. approaches to the phenomenon.
- Theoretical groundings of persuasion.
- Methods and tools for evaluating persuasion.
- Persuasion through language.
- Rhetorical approaches to persuasion.
- Persuasion across languages.
- Persuasion: Linguistic markers, discursive processes and cognitive operations.
- The expression of persuasion in non-verbal communication.
- Persuasion and multimodality.
- Humor, irony and persuasion in language.
- (Im)politeness and the expression of persuasion.
- Persuasion in communication studies.

CONFIRMED PLENARY SPEAKERS:
Monika Bednarek (University of Sydney, Australia)
Manuel Casado Velarde (Universidad de Navarra – Correspondiente de la Real Academia Española, Spain)
Javier De Santiago Guervós (Universidad de Salamanca, Spain)
Jean Marc Dewaele (Birkbeck College, London, U.K.)
Ad Foolen (Radboud Universiteit, Nijmegen, Netherlands)
Barry Pennock (Universidad de Valencia, Spain)
Francisco Yus (Universidad de Alicante, Spain)

CONFIRMED GUEST SPEAKER:
Juan Carlos Pérez González - Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED - Spain)

The main language of the conference will be English, but contributions in Spanish are also possible. (Cross-cultural) studies about any other languages are welcome too.

ABSTRACTS:
Abstracts (not exceeding 350 words – excluding the references) should be sent as an e-mail attachment to the conference organizers (David Ferrer (davferrer@flog.uned.es) for the general section on Emotion and Rosa Muñoz

Luna (rmluna@uma.es) for the section on Persuasion) **no later than May 20, 2016**. Notifications of acceptance/rejection will be sent out by June 30th, 2016.

Abstracts should include: 1) Title of paper; 2) Name and affiliation of each author; 3) E-mail address of each author; 4) 3-5 keywords.

Webpage: http://congresos.uned.es/w11346

ORGANIZING COMMITTEE
Chairs: Laura Alba-Juez (UNED) & Mercedes Díez Prados (Universidad de Alcalá)

Secretaries: David Ferrer Revull (UNED), Elena San Millán Martí (UNED), and Rosa Muñoz Luna (Universidad de Málaga)

Roberto Carlos Álvarez Delgado (UAH)
Ana Belén Cabrejas Peñuelas (U. de Valencia)
Aurelia Carranza Márquez (UNED)
Isabel Castelao (UNED)
Ana Mª Cestero Mancera (UAH)
Ana María Ducasse – RMIT, Merlbourne (Australia).
José Santiago Fernández Vázquez (UAH)
Antonio García Gómez (UAH)
Carmen Maíz Arévalo (UCM)
Victoria Marrero Aguiar (UNED)
Carmen Sancho Guinda (UPM)
Carmen Santamaría García (UAH)

SCIENTIFIC COMMITTEE
Laura Alba-Juez – Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED - Spain)
Salvatore Attardo – Texas A&M University (U.S.A.)
Monika Bednarek – University of Sydney (Australia)
Marta Carretero – UCM (Madrid, Spain)
Ana Mª Cestero Mancera – Universidad de Alcalá (Spain)
Manuel Casado Velarde (University of Navarra, Spain)
Javier de Santiago Guervós – Universidad de Salamanca (Spain)
Jean Marc Dewaele (Birkbeck College London, U.K.)
Mercedes Díez Prados – Universidad de Alcalá (Spain)
Ana María Ducasse – RMIT, Merlbourne (Australia).
Angela Downing – UCM (Madrid, Spain)
Victoria Escandell Vidal – UNED (Madrid, Spain)
José Santiago Fernández Vázquez – Universidad de Alcalá (Spain)
Ad Foolen – Radboud University (The Netherlands)
Catalina Fuentes Rodríguez – Universidad de Sevilla
Antonio García Gómez – Universidad de Alcalá (Spain)

María de los Ángeles Gómez González – Univ. de Santiago de Compostela (Spain)
Ramón González – Universidad de Navarra (Spain)
Laura Hidalgo Downing – Universidad Autónoma de Madrid (Spain).
Xavier Laborda Gil- Universitat de Barcelona
J. Lachlan Mackenzie – VU University Amsterdam (The Netherlands)
Silvia Kaul de Marlangeon - University of Río Cuarto (Argentina)
Tatiana Larina – Friendship University of Moscow (Russia)
Ricardo Mairal – UNED (Madrid, Spain)
Juana Marín Arrese – Universidad Complutense de Madrid (Spain)
Victoria Marrero Aguiar – UNED (Spain)
Elena Martínez-Caro – Universidad Complutense de Madrid (Spain)
JoAnne Neff – UCM (Madrid, Spain)
Eva Ogiermann – King's College London (U.K.)
Juan Carlos Pérez González – UNED (Spain)
Barry Pennock – Universidad de Valencia (Spain)
Lucy Pickering – Texas A&M University (USA)
José María Prieto Zamora – Universidad Complutense de Madrid (Spain)
Carmen Sancho Guinda – Universidad Politécnica de Madrid (Spain)
Carmen Santamaría García – Universidad de Alcalá (Spain)
Maite Taboada – Simon Fraser University (Canada)
Francisco Yus – Universidad de Alicante (Spain)

REGISTRATION FEES:
Early bird (before July 30th, 2016) → €150
- Students: €90
After July 30th, 2016 → €200
- Students: €120
Registration: http://congresos.uned.es/w11346
Further information on the details of the conference will be given in future calls and postings.

MAY 31, 2016.

Fourth Santiago de Compostela International Workshop on Discourse Analysis (IWoDA'16). Santiago de Compostela, September 29-30, 2016.

JULY 8, 2016.

CONGRESO INTERNACIONAL DE JÓVENES INVESTIGADORES EN ESTUDIOS TEATRALES (CIJIET). Murcia, November 3-4, 2016.

AUGUST 15, 2016

The II International Conference on Translation, Ideology and Gender. "In Sickness and in Health". Santander, Cantabria, November 3-4, 2016.

SEPTEMBER 15, 2016

2016 International Symposium on Verbs, Clauses and Constructions. La Rioja, October 26-28, 2016.

OCTOBER 15, 2016

8th International Conference of the Iberian Association of Translation Studies and Interpreting (AIETI): Beyond Limits. Alcalá de Henares, Madrid, March 8-10, 2017.

CONFERENCES ABROAD:

Vladimir Nabokov and the Fictions of Memory
University of Social Sciences and Humanities, Warsaw, Poland, 22-23 September 2016 (posted 21 November 2015)

Food and Medicine in Chinese and American and Chinese-American Short Stories
Shanghai, China, 13-16 July 2016 (posted 16 November 2015)

Playing roles: what are the stakes in LSP / LAP?: 38th annual APLIUT Conference
IUT de Lyon, France, 2-4 June 2016 (posted 12 November 2015)

Foreign Languages for Specific Purposes in History: From Antiquity to the Future" LAIRDIL – CEMA IUT A Paul Sabatier. University Paul Sabatier, Toulouse (France) February 9-10, 2017.

GSNAS Graduate Conference 2016: Flows and Undercurrents Dimensions of (Im)mobility in North America.
John F. Kennedy Institute, Freie Universität Berlin, 2-4 June 2016.

1st AMC Symposium. University of Edinburgh, Scotland, UK, 9-10 June, 2016.

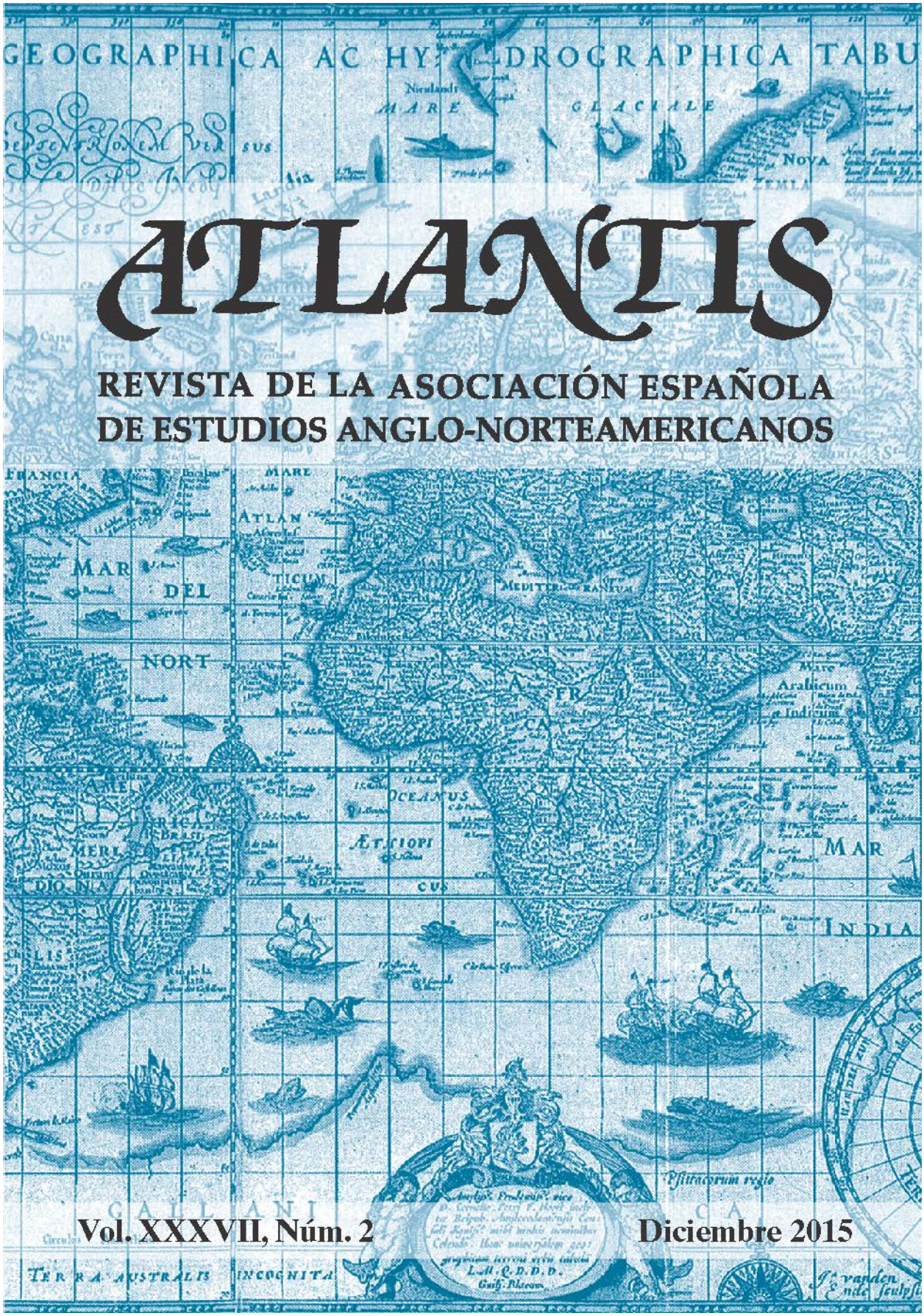
1st International Conference of Cultural Linguistics: Language and Cultural Cognition. Prato, Italy, 21-22 July, 2016.
Central Europe and Colonialism: Migrations, Knowledges, Perspectives, Commodities, University of Wroclaw, Poland, 21-23 September, 2016.

The Science Fiction Research Association Annual Conference 2016. The University of Liverpool, UK, 27-30 June, 2016.

British Comparative Literature Association XIVth International Conference: Salvage. University of Wolverhampton, UK, 12-15 July, 2016.

Conferencia plenaria del profesor David Río Raigadas en el Congreso de Deusto, presentado por el profesor Juan Ignacio Oliva

Conferencia plenaria de la profesora Rosa Rabadán en Deusto, presentada por el profesor Ignacio Palacios


ATLANTIS
REVISTA DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA
DE ESTUDIOS ANGLO-NORTEAMERICANOS
Vol. XXXVII, Núm. 2
Diciembre 2015

Información sobre Revistas

***

*Sólo se recoge en este epígrafe información completa sobre las revistas de las que se ha enviado noticia explícita a la Secretaría de AEDEAN para ser publicada en el presente boletín. Para la información actualizada de otras revistas, consúltese la página web de la Asociación (**www.aedean.org> Conferences> Other Call for Papers> Journals and Edited Volumes**)*

Indi@logs

The journal *Indi@logs Spanish Journal of India Studies* <http://revistes.uab.cat/indialogs> is the first electronic journal in Spain that focuses exclusively on the Indian Subcontinent. The journal covers a wide variety of disciplines, ranging from literature, culture and film to politics, history and environmental studies. Our objectives are to promote research on India from a multidisciplinary perspective and strengthen cultural and scientific ties with the subcontinent. Indi@logs is a forum where a network of scholars within Spain and abroad with common interests can publish their research and circulate their work. The journal is an initiative of the Spanish Association of India Studies <http://www.aeeii.org>

Vol. 4 (2017) will centre around the topic "Indic Crossings" and we invite articles in either English or Spanish that focus on the relations and networks that bind the communities that inhabit the shores of the Indian Ocean and which generate debate on notions of integration and fragmentation in Indian Ocean writing with a special emphasis on the subcontinent as origin or destiny.

For the guidelines for authors, please see
http://revistes.uab.cat/indialogs/about/submissions#authorGuidelines
Deadline for submissions: **September 15th 2016**. Any queries should be addressed to the editor at revista.indialogs@uab.cat

***

Ambigua: Revista de Investigaciones sobre Género y Estudios Culturales is an on-line monographic journal which deals with topics within gender and cultural studies field from an interdisciplinary approach. The journal welcomes essays written in Spanish, French, English, as well as Catalan.

Call for Papers, deadline 1st July, 2016

Otherness, Literature, Linguistics, and Translation: Creation and reception.

Language as an instrument of literary creation, linguistic communication, and a manifestation of "being with the other" in the analysis of translation

https://www.upo.es/revistas/index.php/ambigua/announcement

***

Estudios Humanísticos. Filología

Estudios Humanísticos. Filología es una revista académica de acceso abierto adscrita a los Departamentos de Filología Moderna y Filología Hispánica y Clásica de la Universidad de León. Desde 1984 publica trabajos de y sobre investigación filológica, e integra estudios de hispanismo, anglística, humanística, germanística, francofonía y lenguas clásicas. Publica un número anual, que puede ser parcialmente monográfico. Cada número contiene artículos originales e inéditos y reseñas. En su constante preocupación por la calidad en la difusión de los resultados de la investigación científica todos los artículos se someten a un proceso de revisión por pares. Hasta el año 2013 (n. 35) se publicó en formato impreso. Desde 2014 se edita en soporte exclusivamente electrónico accesible a través de esta web.

La revista está incluida en algunos de los principales catálogos, índices, repositorios y bases de datos.

http://revpubli.unileon.es/ojs/index.php/EEHHFilologia/

***

JOURNALS

The Complutense Journal of English Studies: reception of submissions is open.

JUNE 1, 2016

Lectora. Revista de Dones i Textualitat : reception of submissions for Issue 23 ("Punk Connections: A Transcultural Perspective," 2017) is open.

JUNE 10, 2016

Philologica Canariensia: reception of submissions for Issue 22 is open.

JUNE 25, 2016

Monográfico "Corpografías autoriales. Re/visiones de género", revista Interférences littéraires / Literaire interferenties: reception of submissions is open.

NOVEMBER 1, 2016

Estudios Irlandeses: reception of submissions for 2017 Issue is open.

The Grove. Working Papers in English Language and Literature: reception of submissions for Issue (23) is open.

EJES. NEXT ISSUES: **Approaches to Old Age**; ***Global Responses to the 'War on Terror'***;***Poetry, Science and Technology.***
Research in Corpus Linguistics (RiCL), reception of submissions for issue 4 is open

ANGLOAMERICANAE JOURNAL: reception of submissions for Vol 1 N 1 is open

SELIM: reception of submissions for issue 21 is open

Neo-Victorian Studies: reception of submissions for Issues (2016) is open: Special Issue: Neo-Victorian Sexploitation / Special Issue: Performing the (Neo)-Victorian.

Questions and Answers in Linguistics: reception of submissions is open.

RIEM: Revista Internacional de Estudios Migratorios: reception of submissions is open.

Revista Alicantina de Estudios Ingleses: reception of submissions is open.

Miscelánea: reception of submissions is open.

ODISEA: reception of submissions is open.

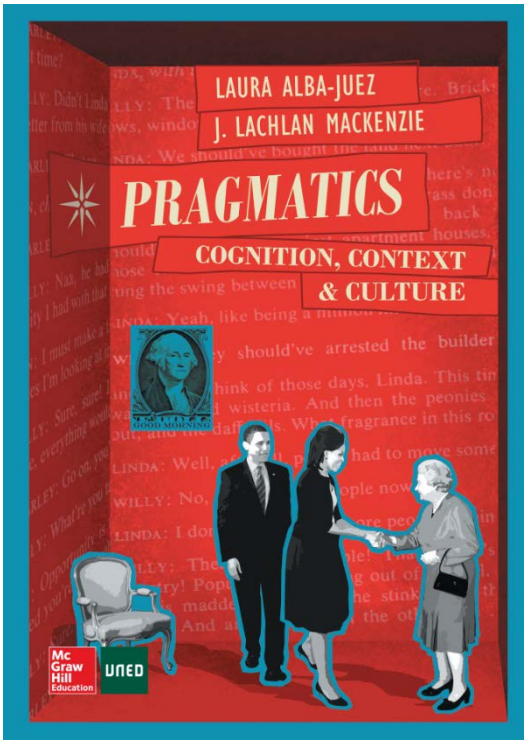
Special Issue of Journal of Research Design and Statistics in Linguistics and Communication Science (JRDS), 3/2"Mixed Methods": Reception of submissions is open.

Publicaciones de l@s soci@s: resúmenes

Sólo se recoge en este epígrafe información completa sobre las publicaciones de las que se ha enviado noticia explícita a la Secretaría de AEDEAN para ser anunciada en el presente boletín. Para la información actualizada de otras publicaciones, consúltese la página web de la Asociación (www.aedean.org ***> Publications> Recent Publications*****)**

- *Pragmatics, Cognition, Context and Culture.*
  Alba-Juez, Laura & J. Lachlan Mackenzie
  Madrid: McGraw Hill, 2016
  ISBN 978-84-486-0760-9 (printed version)// ISBN 978-84-486-0761-6 (digital version)
  307 páginas.

46 € (Retail price in Spain: 44, 23 €).



This book is a lively and up-to-date introduction to the study of pragmatics, an essential part of our contemporary understanding of how we communicate. Pragmatics is part and parcel of the modern study of language but it is much broader than the traditional disciplines of linguistics. It reveals the strategies that link language to our cognition, it insists on the importance of context for interpreting speech and it binds language to the culture or discourse systems in which it is used. All the major theories of pragmatics are explained and exemplified in this book: Speech Act Theory, Grice's Cooperative Principle, Brown & Levinson's Politeness Theory and Sperber & Wilson's Relevance Theory. But it also covers the most recent developments in the field, including the study of impoliteness and relational work, deixis and reference, evaluation, emotion, cyberpragmatics and much, much more.
Pragmatics: Cognition, context and culture has been conceived as a university course suitable for both traditional and distance education environments. Each chapter is provided with a useful summary and contains self-evaluation questions and exercises with keys. This accessible book, full of engaging and instantly recognizable real-life examples and illustrations, is suitable for undergraduate and postgraduate students of English and other languages, linguistics and communication studies and indeed for anyone who is fascinated by their own motives, intentions and reactions when interacting with other people.

CONTENTS

Chapter 1: Pragmatics: definition and scope
Chapter 2: What we do with language: Speech acts
Chapter 3: On referring, saying, and implicating: Reference and inference
Chapter 4: Politeness and Impoliteness: How to verbally reconcile our interlocutors' wants with our own (or not)
Chapter 5: Relevance: processing effort and contextual effects of communication
Chapter 6: Other topics of interest in pragmatics
References
Key to self-evaluation questions and exercises
Index

- *La presencia del inglés en la publicidad televisiva española (2013-2015).*
  Goretti García Morales, María Isabel González Cruz, Carmen Isabel Luján García, María Jesús Rodríguez Medina
  Madrid: Síntesis, 2016
  ISBN: 978-84-9077-164-5
  144 páginas

  En esta obra se estudia el empleo de anglicismos en la publicidad española a través del análisis de los anuncios publicitarios emitidos en cuatro cadenas televisivas entre 2013 y 2015. Con esta investigación, se aportan evidencias de la arrolladora presencia de anglicismos en diferentes ámbitos de la publicidad. Para ello, se han examinado los anuncios relacionados con seis campos temáticos: telefonía móvil, Internet y TIC; cultura, ocio y diversión; productos de higiene y cuidado personal, cosmética y moda; productos alimenticios, refrescantes y restauración; productos para el hogar y la familia; y la publicidad destinada al mundo infantil. Al abarcar tan amplia variedad de temas y estar escrito con un enfoque muy accesible, se trata de un libro que puede ser de interés tanto para académicos como para cualquier lector interesado. Los resultados demuestran la elevada frecuencia de uso de los anglicismos crudos o sin adaptación al español. Estos parecen cumplir varias funciones en el mensaje publicitario, entre las que destacan la de atraer la atención del espectador con su creatividad y la de dar apariencia de modernidad y calidad al producto anunciado.

- *CLIL Experiences in Secondary and Tertiary Education: In Search of Good Practices*.

  David Lasagabaster & Aintzane Doiz, eds.

  Bern/Berlin/New York/Oxford: Peter Lang, 2016

  ISBN 978-3-0343-2104-4.

  278 pages.

This volume clearly documenting research into CLIL and EMI settings is welcome and timely. A range of researchers rise to the challenge of providing deeper understanding and interpretations of key issues in ways which enable readers to adapt the approaches and ideas to inform their own practices. The nature of integration underpins each chapter and each study in creative, relevant ways at different levels. Bringing together educationalists, linguists and subject specialists provides a shared context for surfacing deeply held beliefs and providing clearer pathways for closer understanding and adaptations to define, refine and support integrated learning. Moreover, integrating theoretical perspectives and research methods is also a feature of the volume which not only informs classroom practices but also goes further into the motivations which operationalize and underpin current drives towards internationalization in universities. The studies in each of the eight chapters in the volume are usefully built on an in-depth critical review of research in the field which enables the reader to carefully position the research and the challenging questions posed.

Do Coyle (University of Aberdeen)

- *William Webbe. A Discourse of English Poetry.*

  Sonia Hernández-Santano, ed.

  Cambridge: Modern Humanities Research Association, 2016.

  Please, find a link to the editor's web page herewith:

  http://www.mhra.org.uk/Publications/Books/hernandez.htm

  William Webbe's *A Discourse of English Poetry* (1586) is the first printed treatise exclusively dedicated to devising a canon for the definition of poetry in England. Traditionally eclipsed by the academic centrality of Philip Sidney's *The Defence of Poesy* (c. 1580; published 1595) and George Puttenham's *The Art of English Poesy* (1589), this is the first critical edition of the essay in over a hundred years. This volume presents a modern-spelling text and a critical apparatus derived from the collation of the first printed document with subsequent editions. The explanatory notes incorporate recent research on Elizabethan literary theory and aim at substantiating Webbe's contribution within the academic and literary spheres of sixteenth-century England. *A Discourse* offers an enlightening testimony of the main concerns of Tudor humanism, and it also sheds light on the ideological foundations of the acclaimed quantitative reformation of metre launched by Sidney, Harvey, Spenser and other contemporary scholars.

- *Global Genres, Local Films: The Transnational Dimension of Spanish Cinema*
  Elena Oliete-Aldea, Beatriz Oria, Juan A. Tarancón.
  New York: Bloomsbury, 2015
  ISBN: 978-15013030-05

256 páginas

The acute processes of globalisation at the turn of the century have generated an increased interest in exploring the interactions between the so-called global cultural products or trends and their specific local manifestations. Even though cross-cultural connections are becoming more patent in filmic productions in the last decades, cinema per se has always been characterized by its hybrid, transnational, border-crossing nature. From its own inception, Spanish film production was soon tied to the Hollywood film industry for its subsistence, but other film traditions such as those in the Soviet Union, France, Germany and, in particular, Italy also determined either directly or indirectly the development of Spanish cinema. *Global Genres, Local Films: The Transnational Dimension of Spanish Cinema* reaches beyond the limits of the film text and analyses and contextualizes the impact of global film trends and genres on Spanish cinema in order to study how they helped articulate specific national challenges from the conflict between liberalism and tradition in the first decades of the 20th century to the management of the contemporary financial crisis. This collection provides the first comprehensive picture of the complex national and supranational forces that have shaped Spanish films, revealing the tensions and the intricate dialogue between cross-cultural aesthetic and narrative models on the one hand, and indigenous traditions on the other, as well as the political and historical contingencies these different expressions responded to.

- *Transcontinental Reflections on the American West: Words, Images, Sounds beyond Borders*.
  Editors: Ángel Chaparro Sainz (UPV-EHU) and Amaia Ibarraran Bigalondo (UPV-EHU)
  London *et al.*: Portal Education, 2015
  Collection: The American Literary West
  ISBN: 978-84-941971-3-0
  424 pages

  Transcontinental Reflections on the American West: Words, Images, Sounds beyond Borders is a collection of essays that gathers the work of scholars from both sides of the Atlantic ocean who analyze the American West and its culture from different perspectives, each of them with unique insights. The combination of the works by different authors from different cultural contexts aims at unveiling a transcontinental, transtextual West in which music, images and words are understood as essential cultural transnational tools of communication. The book is structured and conceived as if it were a set of three different singles, evoking the dynamic flexibility of music to establish a fruitful dialogue between geographically-distant audiences and cultures. It opens with the symbolic testimony offered by the lyrics in "The Water Wars", a song by

Oregon-based alt-country music band Richmond Fontaine and it follows with a literary foreword by Phyllis Barber, a writer from Park City, Utah about those stories kept under the sand of the desert. These two texts anticipate many of the topics that both the editors and the selected authors will subsequently develop in this book. *Transcontinental Reflections on the American West: Words, Images, Sounds beyond Borders* registers the newest approaches to the American West, in a critical attempt to value the international connections that it enjoys, both as a region and as an ideal.

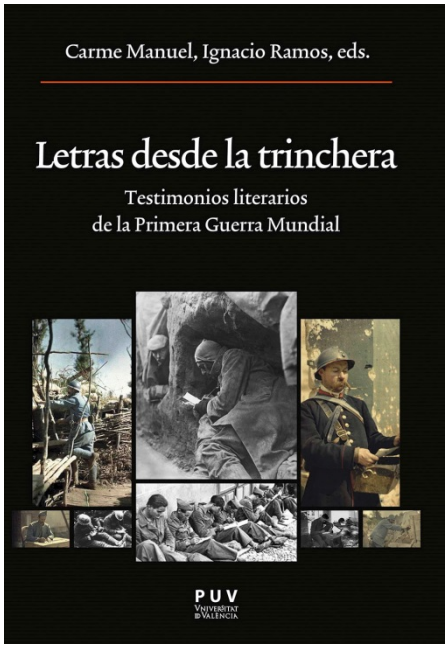
- *The Language of Ethics and Community in Graham Greene's Fiction*
  Paula Martin Salván
  London: Palgrave Macmillan, 2015
  ISBN: 978-1-137-54010-2
  171 pages

  This book offers a study of Graham Greene's fiction from the perspective of ethics and community, focusing on the narrative pattern that emerges from the author's idiosyncratic use of keywords like peace, despair, compassion or commitment. It explores their potential for the textual articulation of narrative conflict and the dramatization of the ethical, mapping out the lexico-conceptual articulation of Greene's narrative dramatization of ethical situations. This main aim issues from three working hypotheses: In the first place, a reduced set of terms such as peace, despair, pity or commitment have a striking lexical recurrence in Greene's texts. They are considered here as keywords that articulate his discourse at a conceptual level. In the second place, those keywords are invested with narrative potential. They have the capacity to generate narrative situations and developments. In the third place, they articulate a particular narrative pattern. Such lexico-conceptual articulation is shaped mainly as ethical conflict dramatized in narrative form. Drawing on contemporary theories of community and ethics developed by Jean-Luc Nancy, Maurice Blanchot, J. Hillis Miller or Derek Attridge, this book sets out to explore a recurrent narrative pattern in Greene's work, emerging from his personal use of the language of ethics and community.

- *En un tranvía español y otros poemas (Antología de poemas de David Herbert Lawrence)***.** Introducción, traducción y notas de J. Mª Moreno Carrascal. Prólogo de Felipe Benítez Reyes.
  Sevilla: Renacimiento. Colección Poesía Universal (anteriormente Colección Traducciones), nº4. 2ª edición, 2015
  ISBN 10: 8416246556 / ISBN 13: 9788416246557

La obra poética del inglés David Herbert Lawrence (1885-1930) ha sido poco divulgada –tanto en el mundo de habla inglesa como en el de habla hispana–, a diferencia de lo ocurrido con el resto de su amplia producción en prosa, especialmente sus relatos y novelas. Su vida y su obra literaria nunca han dejado de ser objeto de polémica, no solo por parte de la sociedad post-victoriana que le tocó vivir, sino también por parte de distintos sectores de la crítica literaria a lo largo de todo el siglo veinte. Los casi mil poemas que componen el variado corpus poético de este incansable viajero y explorador de las relaciones entre el hombre y la mujer modernos revelan, en no pocas ocasiones, a un consumado artífice y maestro de un lenguaje poético propio, dentro del High Modernism en lengua inglesa, poseedor de una sensibilidad artística y una poética distintas a la de otros autores coetáneos, como T. S. Eliot o Ezra Pound.

- Manuel, Carme e Ignacio Ramos, ed. *Letras desde la trinchera: testimonios literarios de la Primera Guerra Mundial*. València: PUV, 2015.



Con motivo del centenario de la Primera Guerra Mundial (1914-1918), el objetivo de este volumen es rastrear el conflicto bélico como tema, espacio y personaje en la producción literaria de los principales países que participaron en él o, como en el caso de España, reflejaron el enorme impacto de la contienda en su literatura y prensa. Tomando como marco geográfico interdisciplinar las literaturas de Alemania, Francia, Gran Bretaña, Italia, Estados Unidos y Canadá, y aunando diferentes perspectivas genéricas que incluyen tanto el teatro, la poesía y la narrativa, cuanto acercamientos críticos derivados de los estudios culturales, los artículos que aquí se presentan pretenden ejemplificar la construcción estética de la Gran Guerra por parte de autores contemporáneos al conflicto, así como por aquellos posteriores a él, y que crecieron como testigos directos de sus consecuencias más inmediatas.

BIBLIOTECA JAVIER COY D'ESTUDIS NORD-AMERICANS
PUV (Publicacions Universitat de València)
ÚLTIMOS TÍTULOS 2015-2016)

Directora, Carme Manuel
publicacions@uv.es
https://www.uv.es/bibjcoy
http://bibliotecajaviercoy.com/

123
EL TEATRO DE SAM SHEPARD EN EL NUEVA YORK DE LOS SESENTA
Ana Fernández-Caparrós

Sam Shepard (1943), que habría de convertirse en una de las más destacadas figuras del teatro norteamericano de la segunda mitad del siglo XX, llegó a la ciudad de Nueva York en 1963, en un período de intensa experimentación y renovación de las artes escénicas. Tras estrenar sus primeras piezas teatrales en el Theatre Genesis de la iglesia de St. Mark's in-the-Bowery, el joven dramaturgo se entregó con fervor a la libertad creativa propia de la escena del Off-Off-Broadway neoyorquino durante toda la década de los sesenta. Sus obras breves de este período trasladaron a los escenarios, con una viveza sin precedentes en la tradición dramática estadounidense, una sensibilidad contracultural y juvenil que tomaba como referencia el lenguaje musical del rock y los iconos de la cultura popular. A través de la escenificación de la desenfrenada pasión por imaginar de unos personajes que son esencialmente fantaseadores y de la predilección de Shepard por un lenguaje capaz de evocar visiones dirigidas a la audiencia, encontramos en estas piezas el origen de toda una poética de la imaginación escénica: un resorte idóneo para abrir un espacio de insumisión a lo dado así como una apertura hacia lo posible.

124
POESIA DIGITAL: DEENA LARSEN I STEPHANIE STRICKLAND

Oreto Doménech i Masià

Versos que formen un vitrall poètic de paraules. Un diàleg en transformació entre un poema, un lector i una màquina. L'arbre ferit que amaga la memòria xiuxiuejada d'una mare. Constel·lacions on cada estrela conté un mot, tres versos i un sonet. La poesia digital situa el lector en disposició de descobrir imatges escrites, estrofes dibuixades, estructures fetes de fragments, xarxes de sentits, espais de significat. La tecnologia es posa al servei de la literatura. Deena Larsen i Stephanie Strickland són dues poetes nord-americanes que es dediquen a la creació literària des de fa més de vint anys i, des d'interessos i procedències diferents, ocupen un espai significatiu en la història del fenomen de la poesia a Internet. La seua obra genera un discurs en paral·lel elaborat des de la pròpia experiència creativa i amerat de la voluntat d'explicar allò que un més s'estima. Us convidem a conéixer l'espai digital literari on viu la poesia electrònica, que és poesia de veritat.

125
POESÍA DIGITAL: DEENA LARSEN Y STEPHANIE STRICKLAND
Oreto Doménech i Masià

Versos que forman una vidriera poética de palabras. Un diálogo en transformación entre un poema, un lector y una máquina. El árbol herido que esconde la memoria susurrada de una madre. Constelaciones donde cada estrella contiene una palabra, tres versos y un soneto. La poesía digital sitúa al lector en disposición de descubrir imágenes escritas, estrofas dibujadas, estructuras hechas de fragmentos, redes de sentidos, espacios de significado. La tecnología se pone al servicio de la literatura. Deena Larsen y Stephanie Strickland son dos poetas norteamericanas que se dedican a la creación literaria desde hace más de veinte años y, desde intereses y procedencias diferentes, ocupan un espacio significativo en la historia del fenómeno de la poesía en Internet. Su obra genera un discurso en paralelo elaborado desde la propia experiencia creativa y empapado de la voluntad de explicar lo que uno más estima. Os invitamos a conocer el espacio digital literario donde vive la poesía electrónica, que es poesía de verdad.

126
TRASLACIÓN, AGRESIÓN Y TRASGRESIÓN: GUERRA Y SEXO ILÍCITO EN DOCE EXTRACTOS DE HEMINGWAY, MAILER, UPDIKE Y NABOKOV
Juan José Calvo García de Leonardo

La agresión física contra rivales y la cópula por instinto son consubstanciales a la especie, asegurando la supervivencia, mediante el control de la caza, de los pastos, de la tierra fértil, por una parte y la defensa futura del clan por otro. Las prácticas sexuales se regularizarían con el Neolítico. La actividad bélica tardaría milenios en sujetarse a normas de comportamiento. La presente obra trata de esa guerra, aquí la Primera y la Segunda Guerra Mundial, en la piel de sus

peones; y de dos ejemplos de sexualidad heterodoxa y des-aforada: el intercambio abierto de parejas entre matrimonios, que surge por vez primera a mediados del siglo pasado en los Estados Unidos, y el incesto/pederastia paterno-filial, que ha pervivido desde los albores de la civilización occidental como el tabú sexual por excelencia. Lo hace tomando tres extractos de cada una de cuatro novelas norteamericanas del siglo XX, y catalogando y analizando, desde la traductología, sus primeras versiones al español.

127
EL BUEN VECINO: ESTADOS UNIDOS DESDE ARGENTINA Y BRASIL
Fabio Nigra, ed.

Este volumen recoge una serie de artículos, fruto del esfuerzo de colaboración de algunos de los principales historiadores argentinos y brasileños sobre Estados Unidos de América. Esto no quiere decir que sean los únicos que estudian este país, pero sí que ellos lo hacen desde la Historia y desde posturas independientes. A pesar de que sus visiones no representan la verdad absoluta de los hechos narrados, sino el estado actual del tema, sus aproximaciones históricas se apoyan en reflexiones críticas con el objetivo de generar un pensamiento que cuestione, sin consignas simplistas ni encuadramientos teóricos rígidos o demasiado manidos, la realidad histórica norteamericana.

128
WHITE SEPULCHRES: PALOMARES DISASTER SEMICENTENNIAL PUBLICATION
John Howard

Published on the Palomares disaster's 50th anniversary, this new documentary photobook questions the legacy of the worst nuclear weapons accident in history. In 2016, Palomares commemorates 50 years as the most radioactive town in Europe. If you've heard of Fukushima, Chernobyl, and Three Mile Island but are unfamiliar with Palomares, you might wonder why. All appear in Time's top-ten list of the world's "worst nuclear disasters." Palomares more¬over has been called the worst nuclear weapons accident in history. So why do so few people outside Spain know about it? As this photobook demonstrates, the cover-up and whitewash were figurative, also literal.
With over 100 color images shot over five years in Almería, White Sepulchres records the aftermath of four U.S. nuclear bombs dropped on 17 January 1966. Despite agricultural collapse and an exodus that cut the population in half, people have bounced back, ever resilient. Farmers still till the land, children go to school, while on the outskirts of town, a rural sex industry has emerged, including naturist hotels and residential communities, a nudist beach with gay cruising ground, and a small strip of eateries, drag venues, gay bars, and heterosexual swingers clubs. In the nuclear age, on the Palomares disaster semicentennial, marginalized peoples continue to adopt the most marginal lands.

129
LINES OF THOUGHT: 1983-2015
Paul Scott Derrick

This book brings together twelve essays published between 1983 and 2015. They reveal the author's continuing interest in what is argued here to be the central, although subversive and recessive line of thinking in American and western society. This romantic thread is followed mainly from Ralph Waldo Emerson through Emily Dickinson to Martin Heidegger and Stanley Cavell. The book contains an opening section of six essays focussing on Emerson and Dickinson and many of their underlying connections with Heidegger's philosophy. Its second section contains three essays that examine some of the branches from this main line in Sarah Orne Jewett, William S. Burroughs and Thomas Pynchon, and Timothy Steele. And the third section offers three essays on the contemporary English poet, Richard Berengarten, whose work is read as a prime expression of the continuing presence of romantic thinking in the 21st century. The aim of this collection is not so much to trace a linear series of causal influences, but a deeper general current of concepts and attitudes that underpin our culture and contribute to the way we formulate our images of what we are.

130
MOSAICO TRANSATLÁNTICO: ESCRITORAS, ARTISTAS, IMAGINARIOS (ESPAÑA-USA, 1830-1940)
Beatriz Ferrús Antón y Alba del Pozo García, coord.

Durante el siglo XIX se producen tres grandes fenómenos históricos que cambian el signo de los tiempos: la consolidación de las recién independizadas naciones americanas, que redefine la noción de "hispánico", la aparición de las nuevas retóricas neo-imperiales, donde los Estados Unidos tendrán un papel prioritario, y la incorporación de las mujeres al mundo intelectual y profesional, acompañada del empuje de los primeros feminismos. Desde el estudio de la literatura de viajes entre Estados Unidos, España y América Latina, pero también de gran cantidad de géneros misceláneos que abordan esta relación transatlántica, al tiempo que desde los nuevos modelos de ser mujer (intelectual, artista o escritora), este libro trata de buscar puntos de cruce, que nos permitan comprender una época compleja y la red de relaciones que la configuran como un mosaico que anticipa nuestro presente.

131
THOMAS MERTON'S POETICS OF SELF-DISSOLUTION
Sonia Petisco

This book includes a collection of essays on the poetry of Thomas Merton (1915-1968), one of the most relevant spiritual masters of the twentieth century. These scholarly inquiries are all glimpses which accurately represent his poetics of dissolution—the dissolution of the old corrupt world in favour of an

apocalyptic vision of a new world; abstract categorizations of the supernatural giving way to a more direct, intimate experience of the sacred at home in the world: and above all, a fading away of "the false self", in the light of the "true self" or "no-self". As he wrote: "We are already one. But we imagine that we are not. And what we have to recover is our original unity. What we have to be is what we are." Far from leading to a nihilist pessimism, Merton's ruthless discovery of the forms of submission to reality constitute an authentic source of strength, inspiration and joy. Sonia Petisco's contribution closely follows the poet's ceaseless search for a new poetic language capable of revealing the perpetual contradictions within individual and collective identities, engaging the reader in a vivid discussion which is mainly dedicated to changing the damaged and damaging thought structures of the modern world itself under the light of radical psychological and sociological research.

132
HOMBRES SIN ATRIBUTOS: MASCULINIDADES EN LA FICCIÓN CHINO-AMERICANA CONTEMPORÁNEA
Carolina Soria Somoza

Este libro explora los motivos que ocasionaron la aparición y difusión dentro del mundo narrativo de los estereotipos de los hombres chino-americanos como afeminados y emasculados. Estas razones forman un entramado de circunstancias tan bien entretejidas y efectivas que, incluso hoy en día, las imágenes a las que dieron lugar continúan vigentes en el cine, la televisión, la publicidad y la literatura. Teniendo en cuenta las argumentaciones de críticos como King-kok Cheung o Jinqi Ling, al igual que las teorías deconstructivistas de Jacques Derrida y el pensamiento queer de Judith Butler, *Hombres sin atributos* analiza algunas de las obras de los autores más relevantes de la literatura chino-americana contemporánea: Maxine Hong Kingston, Frank Chin y Ha Jin. El objetivo es examinar las diferencias entre los modelos que resultan obsoletos y estereotípicos de aquellos que puedan ofrecer alternativas viables para las masculinidades chino-americanas. El diálogo entre los planteamientos de las teorías críticas y las obras propone resultados innovadores, que podrán servir para evitar la repetición de las tradicionales imágenes negativas y contribuir a la difusión de nuevos modelos de masculinidad chino-americana.

Linguistics and Translation | Recent publications

Alonso Alonso, Rosa, ed. **Cross-linguistic Influence in Second Language Acquisition.** Bristol.: Multilingual Matters, 2015.

Boas, Hans C. & Fco Gonzálvez-García, eds. **Romance Perspectives on Construction Grammar.** *Amsterdam & Philadelphia*: John Benjamins, 2014.

Butler, Christopher S. & Fco Gonzálvez-García, eds. **Exploring Functional-Cognitive Space.** Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2014.

Crespo-Fernández, Eliecer. Sex in Language. Euphemistic and Dysphemistic Metaphors in Internet Forums**.** London & New York: Bloomsbury, 2015.

Downing, Angela. *English Grammar A University Course***.** Abingdon UK & New York: Routledge, 2015. 3rd ed.

Fernández Gavela, Mª Dolores.*The Grammar and Lexis of Conversational Informal English in Advanced Textbooks***.** Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015.

Filardo Llamas, Laura, Christopher Hart and Bertie Kaal, eds. *Space, Time and Evaluation in Ideological Discourse***.** London: Routledge, 2016**.**

Fuertes-Olivera, Pedro A. and Sven Harp. *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries* **.**Berlin: De Gruyter, 2014**.**

García Sánchez, Soraya & Carmen Luján García. Performing your Communicative Competence in English**.** München: Lincom Publishing, 2015.

Gómez González, M.Á. and M.T. Sánchez Roura. English Pronunciation for Speakers of Spanish. From Theory to Practice (EPSS)**.** Boston/Berlin/Beijing: Mouton de Gruyter, 2016.

Hernández-Campoy, Juan M. *Sociolinguistic Styles.* Wiley-Blackwell, 2016.

Hernández-López, Mª de la O & Lucía Fernández-Amaya. *A Multidisciplinary Approach to Service Encounters***.** Brill Ed., 2015.

Juan-Garau, Maria & Joana Salazar-Noguera, eds. Content-Based Language Learning in Multilingual Educational Environments**.** Dordrecht, Heidelberg, New York and London: Springer, 2014.

Lasagabaster, David, Aintzane Doiz & Juan Manuel Sierra, eds. Motivation and Foreign Language Learning. From Theory to Practice**.** Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2014.

Martín-Monje, Elena & Elena Bárcena, eds. *Language MOOCS. Providing Learning, Transcending Boundaries.* Berlin: De Gruyter Open, 2015.

Martin-Monje, Elena, Izaskun Elorza & Blanca García Riaza, eds. *Technology-Enhanced Language Learning for Specialized Domains: Practical Applications and Mobility***.** London: Routledge, 2016.

Moya Guijarro, Arsenio Jesús. A Multimodal Analysis of Picture Books for Children. A Systemic Functional Approach**.** London: Equinox, 2015.

Pérez-Vidal, Carmen, ed. Language Acquisition in Study Abroad and Formal Instruction Contexts. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2014.

Romero Trillo, Jesús, ed. *Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics 2015: Current Approaches to Discourse and Translation Studies.* Berlin: Springer, 2015.

Ruiz de Zarobe, Leyre & Yolanda Ruiz de Zarobe, eds. *Enseñar hoy una lengua extranjera.* London *et al*.: Portal, 2014.

Sabaté i Dalmau, Maria.: *Migrant Communication Enterprises: Regimentation & Resistance.* Bristol: Multilingual Matters, 2014.

Safont Jordá, Mª Pilar & Laura Portolés Falomir: ***Learning and Using Multiple Languages. Current Findings from Research on Multilingualism.*** Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015.

Suárez-Gómez, Cristina y Elena Seoane, eds. Englishes Today: Multiple Varieties, Multiple Perspectives. *Newcastle upon Tyne:* Cambridge Scholars Publishing, 2015.

Thomson, Geoff and Laura Alba-Juez, eds.: *Evaluation in Context.* Amsterdam: John Benjamins, 2014.

Valdeón, Roberto A.: *Translation and the Spanish Empire in the Americas.* Amsterdam: John Benjamins, 2014.

Literary and Cultural Studies | Recent publications

Aguirre, Mercedes, Cristina Delgado & Ana González-Rivas, eds. Fantasmas, Aparecidos y Muertos sin descanso. Abada ediciones, 2015.

Alsina Rísquez, Cristina & Cynthia Stretch, eds. Innocence & Loss. Representations of War and National Identity in the US. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014.

Aragay, Mireia & Enric Monforte, eds. *Ethical Speculations in Contemporary British Theatre.* Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2014.

Arbeit, Marcel, ed. The South from Elsewhere. **Olomouc: Palacký University, Czech Republic, 2015.**

Arce, María Laura. Paul Auster and the Influence of Maurice Blanchot. **Jefferson, North Carolina: McFarland Books, 2016.**

Armengol, Josep M. Masculinities in Black and White. New York: Palgrave MacMillan, 2015.

Beltrán Llavador, Fernando, trad. James Finley: El palacio del vacío de Thomas Merton.Santander: SalTerrae, 2014.

Beltrán Llavador, Fernando. Thomas Merton. El verdadero viaje. Santander: SalTerrae, 2015.

Beltrán Llavador, Fernando, trad. Thomas Merton. La voz secreta. Reflexiones sobre mi obra en Oriente y Occidente. Santander: SalTerrae, 2015.

BIBLIOTECA JAVIER COY DE ESTUDIOS NORTEAMERICANOS. Valencia: PUV, últimas publicaciones, 2014-2015.

Bobis, Merlinda & Belén Martín Lucas, eds. THE TRANSNATIONAL STORY HUB: BETWEEN SELF AND OTHER. Barcelona: University of Barcelona Centre for Australian Studies , 2016.

Carabí, Àngels & Josep M. Armengol, eds. Alternative Masculinities for a Changing World. New York: Palgrave MacMillan, 2014.

Castro-Borrego, Silvia Pilar & Mª Isabel Romero-Ruiz, eds. Identities 0n the Move. Contemporary Representations of New Sexualities and Gender Identities. NY: Lexinton Books, 2015.

Cobo Piñero, Mª Rocío. Sonidos de la diáspora. Blues y jazz en Toni Morrison, Alice Walker y Gayl Jones. Sevilla: Arcibel Editores, 2015.

Coperías, Mª José, ed. (trad. Elizabeth Power) *Norte y Sur* de Elizabeth Gaskell. Madrid: Cátedra, 2015.

Cuder-Domínguez, Pilar, ed. *Genre in English Literature, 1650-1700. Transitions in Drama & Fiction.* Amherst NY & London: Cambria Press, 2014.

Debonair, P. T. (Pere Gallardo). *Del cielo llovieron colores*. Bloomington, IN: AuthorHouse, 2014.

Durán Almarza, Emilia María & Esther Álvarez López, eds. *Diasporic Women's Writing of the Black Atlantic: (En)Gendering Literature and Performance*. London and New York: Routledge, 2014.

Emron Esplin & Margarida Vale do Gato, eds. *Translated Poe*. Lehigh Valley: Pennsylvania State University (Lehigh Press) / Lanham, Maryland: Rowman & Littlefield, 2014.

Falchi Simonetta, Greta Perletti and Mª Isabel Romero Ruiz, eds. Victorianomania: Reimagining, Refashioning, and Rewriting Victorian Literature and Culture. Milan: Franco Angeli, 2016.

Fernández Caparrós, Ana, Natalie Gómez Handford & Stella Ramos, eds. *Poéticas por venir, políticas del duelo*. Madrid: Verbum, 2014.

Fernández Caparrós, Ana. *El teatro de Sam Shepard en el Nueva York de los sesenta.* *Valencia: PUV, 2016.*

Fernández, José Francisco, ed. y trad. Samuel Beckett, Relatos y textos para nada. Valencia: JPM Ediciones, 2015.

Fernández, José Francisco & Alejandra Moreno Álvarez, eds. *A Rich Field Full of Pleasant Surprises. Essays on Contemporary Literature in Honour of Professor Socorro Suárez Lafuente*. **Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014.**

Ferry, Peter. *Masculinity in Contemporary New York Fiction*. London: Routledge, 2015.

Fraile Marcos, Ana Mª, ed. *Literature and the Glocal City*. London: Routledge, 2015.

Fresno Calleja, Paloma & Janet Wilson, eds. Un país de cuento. Veinte relatos de Nueva Zelanda. Zaragoza: Prensas U. Zaragoza, 2014.

Gallagher, Donat & Carlos Villar-Flor. *In the Picture. The Facts Behind the Fiction in Evelyn Waugh's Swords of Honour.* Rodopi/Brill. 2014.

Garipova, Nailya & Torres Núñez, Juan José, eds. Women in Nabokov's Life and Art. Bern: Peter Lang, 2016.

Gómez Lara, Manuel J., María José Mora, Paula de Pando, Rafael Portillo, Juan A. Prieto Pablos & Rafael Vélez. *Restoration Comedy, 1660-1670. A Catalogue.* *Amherst NY: Teneo Press, 2014.*

Gómez López, Jesús Isaías, ed. y trad., *F. Scott Fitzgerald: Poemas de la era del Jazz* **(edición bilingüe)**. Madrid: Visor, 2016.

Gregor, Keith, ed. Shakespeare and Tyranny: Regimes of Reading in Europe and Beyond. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014.

Gregorio-Godeo, Eduardo de & Ángel Mateos-Aparicio Martín-Albo, eds. Constructing Selves: Issues in Gender, Age, Ethnicity and Nation. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2015.

Hernández-Santano, Sonia, ed. **William Webbe. A Discourse of English Poetry (1596).** Cambridge: Modern Humanities Research Association, 2016.

Ibáñez Ibáñez, José R. & Blasina Cantizano Márquez, ed. & trad. **Una llegada inesperada y otros relatos, de Ha Jin (1956)**. Madrid: Ediciones Encuentro, 2015.

Lorenzo-Modia, Mª Jesús, ed. ***Ex-sistere: Women's Mobility in Contemporary Irish, Welsh and Galician Literatures.*** Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2016.

Manuel, Carme, ed. ***The Enlightened Child: Eighteenth-Century Literature for Children*****.** Valencia: JPM, 2015.

Martínez-Dueñas, José Luis & Rocío G. Sumillera, est., trad y notas. **El primer toque de la trompeta contra el monstruoso gobierno de las mujeres. Tratado contra María Tudor y otras reinas de la edad moderna, de John Knox.** Valencia: Tirant lo Blanch, 2016.

Martínez-García, Laura. **17th -&18th- Century English Comedies as a New Kind of Drama. A Foucaldian Interpretation of Family Relations, Sexuality and Resistance as Psychological Power.** Lewiston NY: Edwin Mellen Press, 2014.

Martín-Alegre, Sara, ed. **Gender & Feminism: The Student's View.** Barcelona: UAB, 2015.

Mateos-Aparicio Martín-Albo, Ángel y de Gregorio-Godeo, Eduardo, eds. **Identidades en contexto y cultura posmoderna: Ensayos críticos.** Oviedo: KRK Ediciones, 2015.

Oliete-Aldea, Elena. **Hybrid Heritage on Screen. The 'Raj Revival' in the Thatcher Era in American Literature.** London: Palgrave-MacMillan, 2015.

Oliver-Rotger, Mª Antònia, ed. **Identity, Diaspora & Return in American Literature.** London & New York: Routledge, 2014.

Onega, Susana & Jean-Michel Ganteau, eds. **Contemporary Trauma Narratives: Liminality and the Ethics of Form.** London & New York : Routledge, 2014.

Oria, Beatriz. **Talking Dirty on Sex and the City. Romance, Intimacy, Friendship.** Lanham & Plymouth: Rowman & Littlefield, 2014.

Oró Piqueras, Maricel & Anita Wohlmann, eds. **Serializing Age: Aging and Old Age in TV Series.** Transcript Verlag, 2016.

Ostman, Heather & Kate O'Donoghue, eds. **Kate Chopin in Context. New Approaches.** New York: Palgrave MacMillan, 2015.

Owen, David, ed. **Anna Maria Porter's Walsh Colville: or, A Young Man's First Entrance into Life.** Lewiston NY: Edwin Mellen Press, 2015.

Owen, David & Lesley Peterson, eds. ***Home and Away: The Place of the Child Writer.*** Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2016.

Owen, David & Cristina Pividori, eds. **Writings of Persuasion and Dissonance in the Great War: That Better Whiles May Follow Worse.** Brill/Rodopi, 2016.

Pellicer-Ortin, Silvia: **Eva Figes' Writings. A Journey through Trauma.** Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015.

Pujante, Ángel-Luis, ed.: **Dramas históricos, William Shakespeare.** **Madrid: Espasa Clásicos**, 2015.

Pujante, Ángel-Luis, ed.: **Shakespeare en España. Bibliografía Anotada Bilingüe.** **Univ. de Murcia & Univ. de Granada**, 2015.

Reyes-Torres, Agustín, Luis S. Villacañas-de-Castro, Betlem Soler-Pardo, eds.: ***Thinking Through Children's Literature in the Classroom.*** Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014.

Río Raigadas, David. **New Literary Portraits of the American West: Contemporary Nevada Fiction.** Bern: Peter Lang, 2014.

Romero Ruiz, María Isabel. **The London Lock Hospital in the Nineteenth Century. Gender, Sexuality and Social Reform.** Bern: Peter Lang, 2014.

Sacido-Romero, Jorge & Sylvia Mieszkowski, eds. **Sound Effects: The Object Voice in Fiction.** Leiden: Brill/Rodopi, 2015.

Sáez Hidalgo, Ana & R.F. Yeager, eds. ***John Gower in England and Iberia. Manuscripts, Influences, Reception.*** D.S. Brewer. Publications of the John Gower's Society, 2014.

Salvador-Bello, Mercedes. **Isidorean Perceptions of Order: The Exeter Book Riddles and Medieval Latin Enigmata.** Morgantown: West Virginia University Press, 2015.

Seguí Aznar, Juana Mª y Patricia Bastida Rodríguez, eds. **Entre la calma y la inspiración: Diccionario de autores anglófonos en Baleares.** Palma: José J. de Olañeta Editor, La Foradada. Colección Miríade de Lletres, 2015.

Shaffer, Elinor & Catherine Brown, eds. **The Reception of George Eliot in Europe.** London: Bloomsbury Academic, 2016.

Shannon, William H., Christine M. Bochen & Patrick F. O'Connell, trad. **Diccionario de Thomas Merton.** Bilbao: Mensajero, 2015.

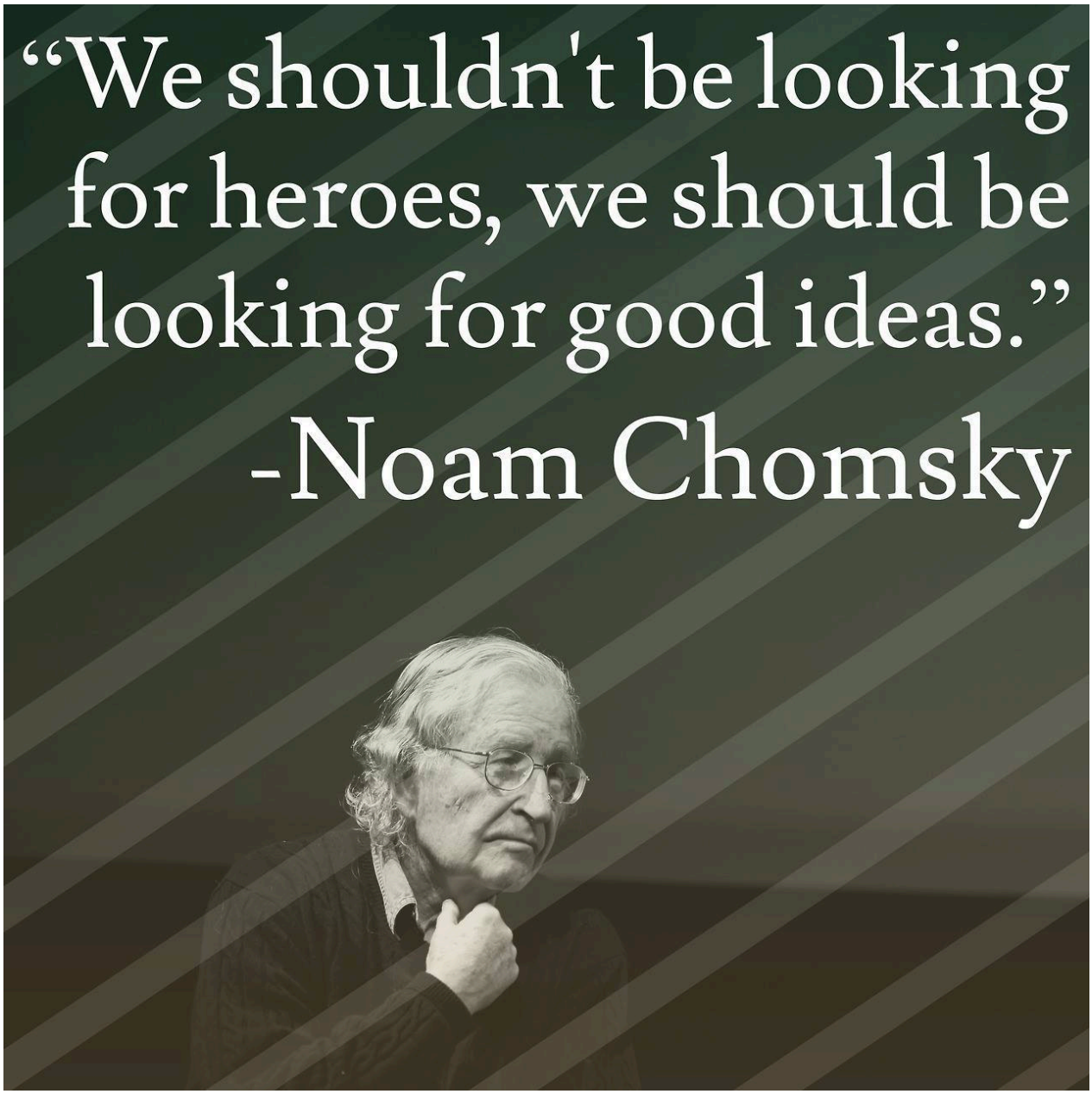
Somacarrera Iñigo, Pilar (traducción). ***Las comadres de la Rez*****. Por Tomson Highway**. Calgary: Fifth House, 2014.

Sumillera, Rocío G. ed. ***Richard Carew. The Examination of Men's Wits*****.** London: Modern Humanities Research Association, 2014.

Tabuenca Cortés, Virginia, ed & trad / Jessica Aliaga Lavrijsen, intr. **Jefes escoceses, de Jane Porter.** Zaragoza: Prensas de la Universidad, 2016.

Valle Alcalá, Roberto del. **British Working-Class Fiction: Narratives of Refusal and the Struggle Against Work.** London: Bloomsbury Academic, 2016.

Villar-Argáiz, Pilar, ed. ***Literary Visions of Multicultural Ireland: The Immigrant in Contemporary Irish Literature*****.** Manchester: Manchester University Press, 2014.



A TRIBUTE TO NOAM CHOMSKY

El lenguaje según Noam Chomsky

Daniel García Velasco

<danielg@uniovi.es>
Universidad de Oviedo

Es tanto lo que se ha dicho y escrito sobre la figura de Noam Chomsky, que resulta difícil poder aportar algo nuevo en una breve exploración sobre su obra. Aunque se hace necesario exponer los aspectos principales de su interpretación del lenguaje y de su programa de investigación, mi interés principal en este artículo será mostrar que su influencia continúa vigente, en cuanto que las grandes preguntas sobre el lenguaje que Chomsky planteó aún resuenan en la investigación lingüística y en la ciencia cognitiva en general. La teoría del lenguaje gira y sigue girando en torno a Chomsky, ya sea para desarrollar sus ideas como parte de su programa de investigación o para fomentar enfoques teóricos y planteamientos opuestos en muchos aspectos, pero que tratan de dar cuenta de los mismos grandes problemas que planteó hace ya más de medio siglo.

En su faceta más mediática de activista político, Chomsky nos recuerda que la búsqueda de la verdad es responsabilidad de los intelectuales y que ello debe hacerse desde una perspectiva histórica. Ciertamente, la importancia de Chomsky para el estudio del lenguaje se entiende mucho mejor desde tal perspectiva, por lo que conviene comenzar situando la relevancia de su figura en su contexto temporal.

La lingüística pre-chomskyana era básicamente taxonómica, una disciplina descriptiva que pretendía una clasificación y descripción estructural exhaustiva de las lenguas. Pero el interés de Chomsky por el estudio del lenguaje como espejo de la mente puso serias dudas sobre la viabilidad de un programa de investigación fundamentado en el acopio de datos de uso. Por un lado, desde una perspectiva científica tal enfoque presupone un objeto de estudio inabarcable, pues una de las propiedades esenciales del lenguaje es su creatividad, entendida en un sentido técnico como la posibilidad de crear un

conjunto ilimitado de expresiones lingüísticas a partir de un conjunto necesariamente limitado de medios.

Por otra parte, y en relación con lo anterior, por aquel entonces se producía una clara diferenciación de método entre las ciencias naturales y las ciencias humanas. En el campo de la biología, por ejemplo, la base genética de las estructuras y organismos resultaba y resulta incuestionable, mientras que en el estudio de las capacidades intelectuales solía darse más peso a la relevancia del estímulo exterior y la capacidad de aprendizaje del individuo. En su ya famosa reseña del libro *Verbal Behavior* del psicólogo conductista Frederic Skinner (que acabó siendo más famosa que el propio libro, como reconoció el propio autor), Chomsky demostró que la propiedad creativa del lenguaje impedía concebirlo como una entidad aprendible y, por tanto, abarcable en su descripción.

La propuesta de Chomsky, en consonancia con su interés por el lenguaje como ventana a la mente, supone un cambio hacia la vertiente psicológica e individual del lenguaje. Para Chomsky, el lenguaje o la lengua como entidad pública es un objeto difuso. No existe la lengua inglesa, ni ninguna otra, como ente definible, en tanto que su manifestación se da en último término en cada uno de los individuos que hablan ese idioma. Incluso aunque quisiese defenderse que la lengua inglesa es la totalidad de expresiones comunicativamente aceptables que pueden realizar los hablantes nativos de esa lengua, estaríamos, de nuevo, ante una entidad inabarcable y, desde el punto de vista científico, por tanto, inadecuada. En consecuencia, el objeto de una teoría lingüística solo puede ser el lenguaje como entidad individual y psicológica, pues es ahí, en último término, donde podemos aspirar a obtener un objeto de estudio preciso. En su obra *Knowledge of language* (1986), Chomsky precisó más si cabe su concepto de lenguaje. El término inglés "language" es ambiguo entre dos interpretaciones. Por un lado, puede entenderse como el sistema que permite generar expresiones, mientras que un segundo sentido se correspondería con la idea de lengua o idioma, entendida como la manifestación social del lenguaje que define una comunidad de hablantes. En

términos más técnicos, y bajo esa interpretación del lenguaje como entidad psicológica, la primera acepción se correspondería con lo que Chomsky denominó *I-language* (lenguaje interno), en oposición al *E-language* o lenguaje externo. Por definición, sin embargo, existen tantos lenguajes internos como hablantes, por lo que surge la duda de cómo proceder en el estudio del lenguaje. La respuesta de Chomsky en *Aspects* (1965: 3-4) es asumir que la lingüística contemporánea debe ocuparse de un hablante ideal en una comunidad homogénea:

> Linguistic theory is concerned primarily with an ideal speaker-listener, in a completely homogeneous speech-community, who knows its (the speech community's) language perfectly and is unaffected by such grammatically irrelevant conditions as memory limitations, distractions, shifts of attention and interest, and errors (random or characteristic) in applying his knowledge of this language in actual performance.

Paradójicamente, tal afirmación parecería llevar de nuevo a centrar el objeto de la lingüística en un ente no definible, dado que tal hablante ideal no existe. Sin embargo, lo que debe deducirse de esta propuesta es únicamente un intento de idealización del objeto de estudio, es decir, de liberarlo de las impurezas o detalles que impedirían al analista descubrir sus propiedades esenciales. En defensa de esta posición es frecuente encontrar referencias a estrategias similares en otras disciplinas científicas como la física, en la que, por ejemplo, suelen obviarse aspectos como el rozamiento o la resistencia del viento en cálculos gruesos sobre la velocidad o la aceleración de los objetos.

La idealización del objeto de estudio se relaciona también con una de las distinciones claves y más controvertidas en el programa chomskyano: la dicotomía competencia / actuación. La competencia supone el conocimiento que el hablante posee de su lengua materna que le permite generar expresiones lingüísticas, así como intuiciones o juicios de gramaticalidad sobre las mismas. La actuación consiste en el uso del lenguaje en situaciones concretas, que puede, por tanto, verse afectado por factores como los mencionados en la cita anterior (distracciones, falta de atención, cansancio, estados de ansiedad o nerviosismo,

etc.) que, en principio, podrían esconder la verdadera competencia de un individuo. El foco del estudio del lenguaje para Chomsky es, por tanto, la competencia gramatical del individuo, que ha de entenderse como el conjunto de reglas (gramática) que le permiten generar expresiones gramaticales en la lengua.

Ahora bien, si, como quedara dicho, el lenguaje no puede ser aprendido, ¿cómo adquiere el ser humano la competencia lingüística? Uno de los supuestos, a mi juicio, más impactantes del programa chomskyano es la correlación del conocimiento lingüístico con un órgano mental que ha venido en denominarse la Facultad del Lenguaje. De tal hipótesis se derivan unas consecuencias verdaderamente trascendentes. Para Chomsky, la existencia de una facultad del lenguaje de base genética supone una predisposición en el ser humano, y solo en él, para desarrollar una gramática adulta. Dicho de otro modo, la lengua materna no se aprende, sino que se desarrolla, del mismo modo que, en el proceso natural del crecimiento, un individuo desarrolla la dentición o el sistema de percepción visual, solo incipiente en el infante. Chomsky, lo señala con claridad cuando afirma que no se puede impedir a un niño adquirir una lengua, del mismo modo que no se le puede impedir desarrollar la dentición o la visión (a no ser a través de mecanismos traumáticos en cualquiera de los casos).

La postulación de una Facultad del Lenguaje sustentada en un órgano mental ha de entenderse como una necesidad lógica una vez que se asume que la competencia lingüística no puede ser adquirida por imitación o por instrucción formal. A tal posición contribuye, además, el conocido argumento de *la pobreza del estímulo*, que básicamente afirma que la evidencia que recibe el infante es insuficiente para garantizar la correcta adquisición de un objeto tan complejo como es el lenguaje. Esta cuestión se hace patente en el caso de las intuiciones negativas, es decir, la capacidad que tiene el hablante de catalogar como agramaticales expresiones que nunca han sido utilizadas. Si el lenguaje se aprende por imitación, hábito o inducción, ¿cómo es posible que los hablantes adquieran intuiciones robustas sobre qué expresiones son posibles y,

crucialmente, qué expresiones no lo son en su lengua, cuando esa evidencia nunca les ha sido presentada? Si el estímulo externo no es suficiente para explicar tal cuestión, la única conclusión posible es que los mecanismos que permiten la adquisición del lenguaje han de ser innatos. En consecuencia, el conocimiento del lenguaje, la gramática adulta, será la conjunción de la información contenida en la facultad del lenguaje en el momento de nacer junto con las reglas adquiridas durante la infancia en función del input recibido. El estadio inicial contendrá todos aquellos principios abstractos del lenguaje que se manifiestan en todas la lenguas, por lo que ha venido en denominarse Gramática Universal.

Otra consecuencia lógica de la postulación de una Facultad del Lenguaje es su independencia del resto de nuestras capacidades cognitivas, lo que conlleva la imposibilidad de caracterizar el lenguaje a partir de los mecanismos que rigen el funcionamiento de componentes mentales adyacentes. Una consecuencia de esta idea resulta en un aspecto fundamental de toda la lingüística formal, no solo la chomskyana: la denominada autonomía de la sintaxis, que se postula ya en su obra *Syntactic Structures,* de 1957, y afirma que los factores de naturaleza semántica no parecen tener influencia en la determinación de la gramaticalidad de las expresiones lingüísticas. La ilustración de esta hipótesis se realiza con una de las frases más célebres del lingüista norteamericano: *colorless green ideas sleep furiously*, que contrastó con otra mucho menos conocida, *furiously sleep ideas green colorless*. Ambas son incoherentes, pero solo la primera sigue un patrón sintáctico posible en la lengua inglesa. En consecuencia, la gramática para Chomsky es autónoma e independiente del significado, ya que no incide en la determinación del conjunto de expresiones gramaticales.

En la práctica, esta separación estricta entre la gramática o competencia y el significado y la actuación incide directamente sobre la propia selección de hechos, ya que supone que el lingüista formalista prestará escasa atención a datos provenientes del habla diaria o de la conversación espontánea, remitiéndose, más bien, a las intuiciones del hablante nativo a fin de elucidar la

naturaleza de ese conocimiento gramatical tácito. Por otro lado, resultará legítimo, e incluso deseable, que el lingüista analice expresiones no posibles en la lengua objeto y, en consecuencia, no recogidas en ningún corpus de habla, a fin de descubrir qué factores o principios pueden dar cuenta de modo explícito de su agramaticalidad. La oposición competencia / actuación implica así que los formalistas no consideran tarea del lingüista el estudio del habla espontánea, el contexto en el que se produce (donde se incluirían factores como la relación y situación social de los participantes en el acto comunicativo, su edad, sexo, etc.), la variación de estilo o registros, la intención o función comunicativa de los actos de habla, etc.

Como punto último en esta breve sinopsis del programa chomskyano, cabe señalar el gran énfasis investigador en los últimos años por dar forma a la Gramática Universal (GU). En principio, resulta natural asumir que la GU debe contener los mecanismos y principios que permiten la adquisición de una lengua materna. Tras un período tremendamente fructífero, en las décadas de los años ochenta y noventa, en el que la investigación generativista asumió la existencia de un conjunto de principios generales aplicables a todas las lenguas y parámetros binarios sobre los que el niño debe tomar una opción a partir de la evidencia recibida, el programa generativista ha venido dando cada vez más peso al componente léxico, por lo que solo ha precisado asumir que la GU contiene principios generales y, en el programa minimalista, la operación denominada *Merge*, que consiste en la combinación repetida de unidades lingüísticas por pares, dando cuenta así de la creatividad o recursividad de la sintaxis, propiedad esencial del lenguaje, como ya quedara dicho. Recientemente, en un artículo fundamental publicado en la revista *Science*, Hauser, Chomsky y Fitch señalan que la Facultad del Lenguaje, en un sentido restrictivo, contiene únicamente el mecanismo de la recursividad, que, aunque parece estar también presente en el mundo animal en dominios específicos, podría ser que únicamente en el ser humano se hubiese abierto a ámbitos cognitivos más generales, permitiendo así su aparición en nuestro lenguaje.

El programa chomskyano se fundamenta así en un conjunto de hipótesis entrelazadas que se derivan en último término del interés del lingüista norteamericano por construir una teoría rigurosa sobre el lenguaje humano bajo principios metodológicos habituales en otras disciplinas científicas. Cabe señalar que este cambio de perspectiva ha sido fundamental para poner a la lingüística en relación con áreas que también tienen como objeto el estudio del ser humano: la psicología, antropología, neurología, biología, etc. El enfoque de Chomsky pone el acento en el lenguaje como pilar de la esencia del ser humano, como fenómeno exclusivo de nuestra especie, y solo el método científico heredado de las ciencias naturales o la formulación explícita de reglas gramaticales ha podido servir para oscurecer, a los ojos de algunos, que detrás de su programa de investigación se encuentra un enfoque tremendamente humanístico en cuanto que aborda el estudio del lenguaje como un objeto único y sin parangón en el mundo natural.

Los logros del programa chomskyano en muchas áreas de la sintaxis son incuestionables, por lo que puede parecer extraño para los no iniciados la aparición de tantas teorías lingüísticas diferentes en los últimos tiempos. No es posible valorar en detalle las diferencias entre todos los modelos lingüísticos existentes, pero sí conviene en este contexto señalar cómo reaccionan a las posiciones defendidas por Chomsky, lo que, en el fondo, supone un reconocimiento implícito de su figura y un desafío metodológico para todas ellas.

Los diferentes enfoques funcionalistas al estudio del lenguaje que existen en la actualidad difieren de Chomsky en varios aspectos fundamentales. Para autores como Michael Halliday, padre intelectual de la lingüística sistémica, el lenguaje es prioritariamente una manifestación social y se oponen así a la visión psicológica-individual de Chomsky. Otros como Simon Dik son explícitos al manifestar su oposición a la diferencia competencia-actuación, afirmando que el lenguaje es un ente organizado funcionalmente para lograr la comunicación y que no se pueden entender sus propiedades básicas sin partir de esa premisa. En el fondo, todos los autores funcionalistas muy probablemente suscriben esa

afirmación y niegan, además, la hipótesis de la independencia de la gramática. Así lo expresa Talmy Givón (1995: xv):

> All functionalists subscribe to at least one fundamental assumption *sine qua non*, the non-autonomy postulate: that language (and grammar) can be neither described nor explained adequately as an autonomous system. To understand what grammar is, and how and why it comes to be this way, one must make reference to the natural parameters that shape language and grammar: cognition and communication, the brain and language processing, social interaction and culture, change and variation, acquisition and evolution.

Sin embargo, las posiciones no son tan radicales como algunos han querido ver. Chosmky y otros admiten la posibilidad de que el lenguaje presente propiedades derivadas de su capacidad social-comunicativa, o de que se puedan encontrar interesantes correlaciones entre la forma gramatical y su función, mientras que los funcionalistas han de admitir, necesariamente, la existencia de un importante grado de arbitrariedad en el sistema, dada la obvia imposibilidad de motivar todos los aspectos gramaticales a partir de factores ajenos al mismo.

Otra frecuente crítica que se hace al programa chomskyano se relaciona con la escasa atención que ha prestado a la diversidad lingüística como fuente de datos empíricos. La hipótesis innatista fuerza una metodología muy concreta en el estudio de los universales lingüísticos. Una vez aceptada la premisa de que las propiedades comunes a todas las lenguas son de carácter abstracto, de nada sirve el estudio, por detallado que sea, de fenómenos superficiales en un número más o menos amplio de lenguas. Es necesario, por el contrario, estudiar con detalle los niveles de representación abstractos a fin de establecer los principios que restringen las estructuras superficiales de las lenguas. En consecuencia, dado que el objetivo es "profundizar", parece que la forma más provechosa de determinar los universales lingüísticos es estudiar una sola lengua de modo exhaustivo. Obviamente, este enfoque presenta el riesgo de invitar al lingüista a imponer análisis o conclusiones basadas en el estudio de una lengua sobre otras que en principio no parecerían encajar con naturalidad

en la teoría dispuesta. Autores como Robert Van Valin manifiestan que su impulso al crear su modelo lingüístico *Role and Reference Grammar* fue el plantearse qué aspecto tendría la teoría gramatical moderna si se hubiera basado en el estudio del lakota (idioma de los indios Sioux), tagalog o dyirbal y no en el del inglés.

Sin embargo, los universales propuestos en la tradición tipológica de Greenberg, de la que son herederos muchos modelos funcionales, carecen de la abstracción supuesta a la Gramática Universal de Chomsky y son criticados por sus seguidores, que los consideran un conjunto de observaciones estadísticas inconexas y en cierta medida irrelevantes. Así, por ejemplo, Steven Pinker, en *The Language Instinct*, manifiesta que los universales de Greenberg no son los más adecuados para establecer las propiedades de la GU como componente neurológico. Según el autor, la compilación de estos universales equivale para el estudio de la lengua "a intentar formarse una idea de las culturas del mundo a partir de una taxonomía de los colores de las camisetas de sus equipos de fútbol". Otros autores, sin embargo, defienden la validez de estas observaciones en la determinación de lo que es una lengua posible, y quizá como paso previo a la abstracción de principios de mayor generalidad. Es importante señalar, sin embargo, que en los últimos años son cada vez más los estudios sobre lenguas diversas dentro del enfoque chomskyano, por lo que, muy probablemente, en este apartado se está avanzando hacia puntos de encuentro en ambas corrientes.

Dejo para el final dos aspectos fundamentales postulados por Chomsky que están en el centro del debate lingüístico en la actualidad. El primero de ellos es la recursividad como propiedad universal del lenguaje y, en último término, como propiedad única de la facultad del lenguaje. En los últimos años, el lingüista Dan Everett ha dado a conocer las propiedades de la lengua pirahã, de la amazonia brasileña, que parecería no mostrar signos de recursividad de constituyentes, lo que podría suponer de facto un golpe a la línea de flotación de la teoría de Chomsky sobre el lenguaje. Aunque el análisis e interpretación de los datos de esta lengua es aún objeto de debate, paradójicamente, sin la propuesta previa de Chomsky acerca de la excepcionalidad de la recursividad

en el sistema de comunicación humano, quizás nadie hubiese reparado en esta propiedad tan peculiar que parece tener la lengua pirahã.

Por último, la postulación de una Facultad del Lenguaje que contenga principios generales capaces de facilitar la adquisición de las lenguas está siendo fuertemente contestada en los últimos tiempos por parte de modelos de adquisición del lenguaje de orientación cognitiva o construccionista. Así, el antropólogo Michael Tomasello desarrolla una teoría socio-pragmática de la adquisición del lenguaje y argumenta que los niños poseen grandes capacidades de socialización y categorización que les permiten obtener información sobre las intenciones sociales y comunicativas de sus interlocutores, así como de extraer patrones gramaticales a partir del modo en el que los adultos emplean el lenguaje. Según el autor, estas observaciones resultan de investigación muy reciente y no eran por tanto conocidas para la psicología conductista que Chomsky criticaba en su reseña del libro de Skinner.

Conclusión

Bien podría ser que en unos años obtengamos evidencia concluyente de que algunos de los supuestos más básicos del programa generativista son erróneos. ¿Significaría eso que la importancia de la figura de Chomsky debería reducirse a unas pocas líneas en la historia de la lingüística o de las ciencias humanas en general? En absoluto. De la misma manera que teorías o aspectos puntuales de las obras de pensadores y científicos como Aristóteles, Einstein, Freud o Newton han sido superados o perfeccionados con el tiempo, su importancia histórica queda fuera de toda duda y precisamente por eso sus nombres perviven y son conocidos incluso para aquellos que, como yo mismo, no tenemos la capacidad de comprender al detalle muchas de sus propuestas. En esa lista de intelectuales o investigadores cuyo trabajo marca un antes y un después en el desarrollo de un campo, figurará sin duda el de Noam Chomsky.

Referencias

Chomsky, Noam 1957. *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.
Chomsky, Noam 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: The MIT Press.
Chomsky, Noam 1986. *Knowledge of Language*. New York: Praeger Publishers.
Dik, Simon C. 1997. *The Theory of Functional Grammar. Part 1. The Structure of the Clause*. [Kees Hengeveld (ed.)]. Berlin: Mouton de Gruyter.
Givón, T. 1995. *Functionalism and Grammar*. Amsterdam: Benjamins.
Halliday, M.A.K. 1994 [1985]. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
Jackendoff, Ray S. 1997. *The Architecture of the Language Faculty*. MA: The MIT Press.
Pinker, Steven. 1994. *The Language Instinct*. Harmondsworth: Penguin.
Skinner, Frederick. 1957. *Verbal Behavior*. New York: Prentice Hall.
Tomasello, Michael. 2003. *Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
Van Valin, Robert D. y LaPolla, Randy. 1997. *Syntax. Structure Meaning and Function*. Cambridge. Cambridge University Press.

SELECTED QUOTATIONS BY NOAM CHOMSKY

- "Language is a process of free creation; its laws and principles are fixed, but the manner in which the principles of generation are used is free and infinitely varied. Even the interpretation and use of words involves a process of free creation".
<http://www.brainyquote.com/quotes/quotes/n/noamchomsk158473.html>

-"If you're teaching today what you were teaching five years ago, either the field is dead or you are".
<http://www.brainyquote.com/quotes/quotes/n/noamchomsk447281.html>

-"Rational discussion is useful only when there is a significant base of shared assumptions".
<http://www.brainyquote.com/quotes/quotes/n/noamchomsk635956.html>

-"From now on I will consider a language to be a set (finite or infinite) of sentences, each finite in length and constructed out of a finite set of elements. All natural languages in their spoken or written form are languages in this sense". *Syntactic Structures*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1971, p. 13.

-"I was never aware of any other option but to question everything".
<https://www.goodreads.com/author/quotes/2476.Noam_Chomsky>

- "The whole educational and professional training system is a very elaborate filter, which just weeds out people who are too independent, and who think for themselves, and who don't know how to be submissive, and so on -- because they're dysfunctional to the institutions".
<https://www.goodreads.com/author/quotes/2476.Noam_Chomsky>

-"Most problems of teaching are not problems of growth but helping cultivate growth. As far as I know, and this is only from personal experience in teaching, I think about ninety percent of the problem in teaching, or maybe ninety-eight percent, is just to help the students get interested. Or what it usually amounts to is to not prevent them from being interested. Typically they come in interested, and the process of education is a way of driving that defect out of their minds. But if children['s] ... normal interest is maintained or even aroused, they can do all kinds of things in ways we don't understand".
<https://www.goodreads.com/author/quotes/2476.Noam_Chomsky>

-"It is quite possible--overwhelmingly probable, one might guess--that we will always learn more about human life and personality from novels than from scientific psychology".
<https://www.goodreads.com/author/quotes/2476.Noam_Chomsky>

Noam Chomsky: artífice de la ciencia lingüística

Concepción Castillo Orihuela

<ccastillo@uma.es>
Universidad de Málaga

Resulta imposible encontrar en las últimas dos o tres décadas un listado de los intelectuales, lingüistas, o científicos más preeminentes, y también de activistas políticos destacados, donde no figure Noam Chomsky (Filadelfia, Estados Unidos, 1928). La presente nota trata de sumarse a los numerosísimos trabajos – tanto libros como artículos, ensayos, u homenajes de todo tipo – que enfatizan la incalculable aportación que Noam Chomsky ha realizado a la lingüística. Incalculable, porque ha hecho posible analizar una oración como el resultado de un proceso de computación, que tiene lugar en nuestro cerebro, cada vez de forma única y autónoma, entendiendo como tal que la citada computación establece cada vez el orden jerárquico que corresponde a la combinación de los elementos lingüísticos que se asocian con un sonido y un significado.

La perspectiva que Chomsky aporta a la lingüística es tan formidable porque se dirige no al estudio del lenguaje, sino propiamente al estudio de la facultad del lenguaje (o, utilizando otros términos, al estudio de la competencia o *I-language*), y ha venido, en última instancia, a abrir el camino para trascender el nivel de representación de la combinación de las unidades o elementos lingüísticos y poder acometer así la caracterización de los mecanismos cerebrales responsables del potencial de dicha combinación de unidades o elementos lingüísticos. Realizar investigación lingüística en el marco o paradigma chomskyano o generativo no significa necesariamente estudiar de forma concreta y efectiva los mecanismos neurofisiológicos que presumiblemente se corresponden con el procesamiento de las secuencias lingüísticas – dominio éste que, de forma fundamental, se encuentra aún en su infancia. Esto es, el generativista de la década actual puede con todo sentido ceñir su estudio a la caracterización formal de las condiciones necesarias para

que se pueda conformar – o, utilizando un término técnico, *derivar* – una determinada oración o estructura lingüística, con todo el trabajo de inducción y deducción que ello supone. Pero, con seguridad, en algún momento se preguntará cómo se traduciría la abstracción teórica a la que ha llegado en términos de procesamiento *real* cerebral. Y sabrá que es posible construir un conjunto de tareas o paradigma lingüístico que mostrar a un neurólogo o a un psicólogo clínico. Esta conexión entre el reconocimiento de la sistematicidad que subyace a los datos empíricos (lingüísticos) por una parte, y los mecanismos cerebrales que son supuestamente responsables de la computación de dichos datos por otra, es posible establecerla en la actualidad debido a que la teoría de la que Chomsky es artífice ha entendido la lingüística como una rama de la ciencia cognitiva y, en última instancia, como un componente a descifrar de la biología humana: como es sabido, *biolingüística* es un término que aparece frecuentemente en la última década en la definición de *gramática generativa*.

Las etapas por las que Noam Chomsky ha hecho avanzar el estudio de la facultad del lenguaje podrían caracterizarse, efectivamente, utilizando palabras o expresiones clave del párrafo anterior, si bien sería conveniente establecer un orden cronológico preciso entre las mismas. Estas palabras o expresiones serían: *reconocimiento de la sistematicidad – capacidad de representación – capacidad de derivación – conexión plausible respecto a mecanismos cerebrales*. De forma lógica, este avance no se debe únicamente a Chomsky: son decenas los lingüistas de los círculos próximos a Chomsky que habrían sido sus colaboradores, y centenares los lingüistas e investigadores fuera del M.I.T. que hacen gramática generativa. Pero Chomsky es el iniciador de la teoría, y el principal propulsor de la evolución de los conceptos y de la metodología que definen la misma durante más de cinco décadas: muestra de ello es el consenso generalizado acerca de la obra u obras específicas de su autoría que marcan el inicio de cada una de las etapas o períodos en los que es posible dividir la gramática generativa.

El arranque de la ciencia lingüística entendida de este modo – la *gramática generativa* – se caracterizaría, según se ha señalado más arriba, por el énfasis en el *reconocimiento de la sistematicidad*, esto es, el reconocimiento de las

generalizaciones que subyacen a los datos de gramaticalidad y agramaticalidad de las secuencias lingüísticas. Este énfasis en lo sistemático hace que la teoría que aparece pergeñada en la que es considerada una primera gran obra maestra, *The Logical Structure of Linguistic Theory* (1955) y que, tras *Syntactic Structures* (1957), se conforma como Teoría Estándar en *Aspects of the Theory of Syntax* (1965), se distinga de forma *quasi* revolucionaria tanto del conductismo de Bloomfield como de la lingüística estructural de Saussure. La lingüística que Chomsky comienza a postular se opone por una parte, con su epistemología racionalista, al empirismo de los estudios conductistas y, por la otra, aun asumiendo postulados básicos del estructuralismo, como, por ejemplo, la idea relativista de una lengua como un sistema en el que el valor de cada elemento depende o es consecuencia del valor de los demás, propone una visión que se ocupe no del ordenamiento estático de las unidades o elementos del sistema que es una lengua, como lleva a cabo el estructuralismo, sino de la búsqueda y reconocimiento de las conexiones que existen dentro de cada oración y entre los distintos tipos de oraciones de una lengua. El análisis de estas conexiones debe llevar, como sostiene Chomsky, a establecer las oportunas generalizaciones, y de aquí a la acción fundamental de poder enunciar las *reglas* correspondientes: se trata de trascender no sólo la llamada *adecuación observacional* – meta propia de la teoría empirista –, sino también la *adecuación descriptiva*, para alcanzar así la *adecuación explicativa*. Las citadas conexiones, generalizaciones y reglas son exactamente conexiones, generalizaciones y reglas de la *sintaxis*, ya que la sintaxis es en la teoría que Chomsky conforma el componente mollar de la gramática. Independientemente de la contribución que a Chomsky se le reconoce en el dominio de la fonología, el constructo teórico que comienza a crear a principios de los años cincuenta – la *gramática generativa* – identifica de modo radical a la sintaxis como el componente lingüístico con dicha capacidad generativa, esto es, el componente con el potencial de combinación ilimitada de unidades portadoras de sonido y significado. Y se debe volver a hacer hincapié, como se ha hecho en innumerables ocasiones a lo largo de los años, en que la teoría que Chomsky defiende no coloca a la semántica en un segundo plano,

sino que analiza la importancia que la estructura tiene para la semántica, esto es, para el significado. La semántica tiene, de esta forma, una naturaleza interpretativa, y no generativa, como en el modelo que postulan lingüistas como Paul Postal, J. J. Katz, o Jerry A. Fodor, los cuales quedan vinculados de forma indiscutible, junto con Chomsky, a la construcción de la Teoría Estándar (véase *Semántica Generativa*).

La palabra *reglas* aparece en cursiva en las líneas anteriores por la importancia nuclear que tiene este concepto en la teoría chomskyana: por una parte, Chomsky asocia exigencia y rigor científicos a formulación de reglas al modo matemático; por otra parte, precisamente la depuración de los componentes de la teoría gramatical donde se localizan las reglas marca el avance o la progresión desde la Teoría Estándar (y, a continuación, la Teoría Estándar Extendida y la Teoría Estándar Extendida Revisada) a la Teoría de la Rección y el Ligamiento, marca generativa de la década de los ochenta. Centrándonos aún en la época anterior a la Rección y el Ligamiento, el montante de reglas se compone, por una parte, de las reglas sintagmáticas, y por otra de la extraordinaria herramienta de análisis que ha dado otro de los nombres a la teoría chomskyana durante varias décadas, a saber, las *transformaciones*.

Las transformaciones o reglas transformacionales son la conexión entre las archiconocidas *estructura profunda* y *estructura superficial* del primer discurso generativo, para cuya formulación Chomsky se inspira en la escuela post-cartesiana de Port Royal. Las transformaciones no existen en el actual Programa Minimista (o Minimalista), de hecho dejan de existir como tales cuando se da paso a la Teoría de la Rección y el Ligamiento a principios de los ochenta: pero lo fundamental es que las transformaciones son el modo en el que Chomsky visualiza o expresa la sistematicidad que subyace a cualquier lengua, y le permiten explicar, y esto de forma absolutamente brillante mediante el constructo espacial que son los *diagramas arbóreos*, que, por ejemplo, una oración interrogativa procede o se construye a partir de una oración declarativa. Pero más fundamental aún es el hecho de que el concepto original de *transformación*,

unido al de *estructura profunda* y *estructura superficial*, ha venido a ser el germen de lo que en el actual Programa Minimalista se identifica como un *proceso*, a saber, el proceso de computación de una oración. La pronunciación efectiva de una secuencia lingüística por parte del hablante es, pues, el resultado de una serie de mecanismos que tienen lugar en su mente/cerebro, y que son susceptibles de ser explicados.

La Teoría Estándar Extendida (marcada por obras como *Studies on Semantics in Generative Grammar* (1972)) apunta la necesidad de un nivel lógico-semántico que dé cuenta de aspectos a los que no es sensible la estructura profunda, lo que lleva al establecimiento de la Forma Lógica en la Teoría de la Rección y el Ligamiento. El paso de la Teoría Estándar, y la Teoría Estándar Extendida y la Teoría Estándar Extendida Revisada, al citado modelo de la Rección y el Ligamiento, viene marcado, desde un punto de vista formal, por la necesidad de la depuración y simplificación del aparato técnico: aparece el famoso *modelo-T*, de arquitectura precisa, con cuatro niveles de representación (estructura-D, estructura-S, Forma Fonética y Forma Lógica), y el componente transformacional anterior (con reglas de borrado, sustitución, y adjunción) se reduce a una única regla (*Muévase a*).

La Teoría o modelo de la Rección y el Ligamiento (o, en una versión perfeccionada, la Teoría de los Principios y los Parámetros) se identifica, como es bien sabido, con la publicación de *Lectures on Government and Binding. The Pisa Lectures* (1981) y es una etapa de una altísima productividad. Desde un punto de vista conceptual, esta productividad se debe al conjunto de módulos en que aparece dividida la teoría, cuyo número no se entiende como obstáculo a la simplicidad y economía que busca la teoría, sino como metodología de análisis de problemas comunes que atañen ahora a un sinfín de lenguas (y no exclusivamente, o casi exclusivamente, a la lengua inglesa), y que deben ser localizados en distintos compartimentos. Desde un punto de vista empírico, la productividad se explica precisamente por esta ampliación que se acomete en estos años del número de lenguas investigadas mediante el paradigma generativo. La gran maquinaria que es ya en esta época la teoría chomskyana

debe conducir, como se menciona innumerables veces en las monografías de M.I.T Press, y en los artículos de las revistas lingüísticas que ocupan los primeros puestos del ranking científico (*Linguistic Inquiry*, *The Linguistic Review*, *Natural Language & Linguistic Theory*,...), a una caracterización lo más óptima posible de la *Gramática Universal*. El colosal capital humano que se forma en estos años bajo la tutela o en torno a la figura de Chomsky lleva los nombres, entre otros, de Richard Kayne, Samuel Epstein, Alec Marantz, Howard Lasnik, o David Pesetsky, y de ellos se puede decir sin duda que han hecho que la lingüística sea lo que es hoy día, ya que han aportado análisis y perspectivas que han resultado ser de una fecundidad incalculable: es imposible estudiar el problema de la linealización (véase más abajo) sin tener en cuenta a Kayne, o la noción de Caso y la conexión sujeto/objeto sin considerar el trabajo de Marantz, o las estructuras de infinitivo sin consultar a Lasnik, por mencionar sólo algunos de sus logros.

La citada Gramática Universal es, efectivamente, la respuesta que Chomsky encuentra en este modelo de la Rección y el Ligamiento (o, más propiamente, de los Principios y Parámetros) al interrogante de la variación lingüística, y asimismo de la adquisición del lenguaje: el conjunto universal de *I-languages* compartiría una serie de principios, los cuales constituirían la facultad del lenguaje con la que todos nacemos; junto a éstos, los parámetros especificarían los límites de variación de los principios. Precisamente en esta época, el trabajo que realizan, al lado de Chomsky, en el M.I.T., lingüistas de lenguas nativas romances, como los italianos Luigi Burzio, Luigi Rizzi, o Adriana Belletti, o la investigación que realiza el francés J.-Y. Pollock, es fundamental para el estudio de la variación paramétrica entre las lenguas germánicas por un lado y las lenguas romances por otro: Chomsky percibe con claridad que la comparación de dos grupos de lenguas con una raíz común pero con diferencias muy destacadas (en el nivel morfológico) debe ser especialmente reveladora de propiedades cardinales de la facultad del lenguaje.

Esta fase en la gramática generativa es la que aparece caracterizada en los primeros párrafos de estas páginas como *capacidad de representación*. La teoría-X'

supone un avance excepcional en relación precisamente a la representación de la estructura sintagmática al postular que todos los sintagmas o frases deben atender a la misma estructura jerárquica, que es específicamente de naturaleza endocéntrica. La incorporación a la arquitectura sintagmática de los elementos IP y CP significa una auténtica revolución al hacer posible un tratamiento sintáctico riguroso de los verbos auxiliares y de los morfemas flexivos. Por otra parte, la teoría de las huellas impide que se pierda información estructural en el paso de un nivel de representación a otro. Y, junto con las huellas, se establece un inventario de categorías vacías cuyo estudio lleva asociado otros de los módulos del modelo generativo, como son la teoría del Caso o la teoría del control. Como se señaló antes, es una etapa de enorme productividad, tanto desde el punto de vista del aparato teórico como de los logros empíricos. No obstante, esta etapa da lugar a otra, lo que se debe entender como el resultado de la persecución de los principios científicos.

En efecto, el eje principal en torno al cual he querido que gire esta pequeña nota de homenaje a la extraordinaria figura de Noam Chomsky es lo que considero que es evolución o progresión fundamentalmente *lineal* de la gramática generativa. La fase de la evolución que correspondería mencionar ahora, la que se desdibuja en los Principios y Parámetros y da paso al Programa Minimalista en los primeros años noventa, convierte la meta de *capacidad de representación* en *capacidad de derivación*. El énfasis en la *Gramática Universal* da paso al énfasis en el *proceso de computación*. La idea de que el hablante nace con una *teoría en la mente*, gracias a la cual (y al conjunto de secuencias lingüísticas que percibe) puede generar un número ilimitado de secuencias lingüísticas, se sustituye por la idea de que el hablante posee un *mecanismo de computación en el cerebro* gracias al cual (y al conjunto de secuencias lingüísticas que percibe) puede generar un número ilimitado de secuencias lingüísticas.

Entiendo que hacer hincapié en evolución o avance lineal puede resultar controvertido, ya que hay quien pueda considerar que el avance es casual, o a trompicones, que si se rechazan análisis o conceptos en un momento determinado que se tenían por *sagrados* con anterioridad, entonces es que lo que

hay realmente es especulación teórica. No lo creo. Por supuesto que se dan giros o pasos en muchas ocasiones en múltiples direcciones, de lo que se deduce que no todos pueden estar científicamente justificados; por supuesto que en muchos trabajos y aproximaciones hay especulación teórica, a veces en exceso: pero es que es costoso establecer las conexiones y generalizaciones pertinentes que corresponden a un número elevadísimo de lenguas (concretas), lo que incluye lidiar con la variación diacrónica, la variación dialectal, la variación de idiolecto,... Y, sobre todo, es costoso siquiera empezar a intentar establecer las conexiones exactas entre la producción lingüística y el mecanismo computacional que presumiblemente utilizan nuestras neuronas. Los pasos o intentos en múltiples direcciones, algunos o muchos de los cuales puedan resultar fallidos, es un lugar común en la historia del saber y de la ciencia: lo relevante es la disposición a revisar con honestidad las hipótesis y los análisis que se postulan.

Centrándonos en el aparato del Programa Minimalista, la exigencia de simplicidad y economía que Chomsky imprime a la teoría generativa desde sus comienzos hacia la mitad del siglo XX sigue siendo operativa, y más aún ahora que dicha exigencia se vincula directamente a la denominación misma del programa teórico: las derivaciones deben ser lo más breves posible, las generalizaciones y conexiones que se establezcan deben poder expresarse de la forma lo más compacta posible, y los elementos redundantes deben eliminarse. De esta forma, desaparecen la estructura-D y la estructura-S del modelo de los Principios y Parámetros, y la Forma Lógica y la Forma Fonética dejan de ser niveles de representación y se convierten en interfaces, esto es, dominios que se comunican directamente con la sintaxis nuclear. Asimismo, desaparece el nivel intermedio X' siempre y cuando sea redundante, y también desaparecen las huellas, que son sustituidas por copias. La relación espacial de mando-c sigue activa, pero no así la de gobierno o rección, que se muestra claramente como una condición exclusivamente de representación.

En lugar de la estructura-D y la estructura-S, se postula una operación de ensamble o *Merge* por medio de la cual se combinan los elementos del Léxico

presentes en una *Numeración*, según criterios de selección sintáctica y semántica. El proceso computacional que da como resultado una oración comenzaría con la citada operación *Merge*, y seguiría con la operación *Agree*, ya que, de forma crucial (porque aquí residiría el peso principal de la computación) algunos de los elementos léxicos deben *cotejar*, o más propiamente, en las versiones minimalistas de los últimos quince años, *validar* rasgos morfo-sintácticos frente a otros elementos léxicos. La computación sintáctica desemboca finalmente en una interfaz fonética o sensitivo-motora (la antigua Forma Fonética), y en una interfaz lógica o semántico-conceptual (la antigua Forma Lógica).

El paso que la teoría chomskyana da al abrirse camino el Programa Minimalista, y que se ha caracterizado más arriba como el paso desde la *representación* a la *derivación* es, en definitiva, el paso en la aproximación a la identificación de la facultad del lenguaje como un mecanismo biológico: el objetivo de la lingüística debe ser identificar o caracterizar el proceso de computación que sigue el hablante en la confección de una oración, y no hacer una foto fija del estado final – o bien del estado inicial y final – de la arquitectura oracional.

Es de capital importancia destacar que, tras lo que se denomina el *Primer Minimalismo* o *Minimalismo Temprano* de los años noventa (que se recoge en la obra *The Minimalist Program*, publicada en 1995), Chomsky vuelve a dar un paso de gigante en torno a cómo opera la sintaxis, al postular el mecanismo de *Probe-Goal*. Se trata de sus dos trabajos seminales de los años 2000 y 2001 respectivamente, a saber, 'Minimalist inquiries: The framework' y 'Derivation by phase', y el paso de gigante consiste fundamentalmente en que, por una parte, se abre el debate acerca de si existe diferencia entre *validación* de rasgos e *interpretación* de los mismos en el proceso de computación, lo que tiene enormes repercusiones en relación a la morfología, y en que, por otra parte, surge la controversia de si sólo los elementos que mandan-c a otros elementos deben ser los que guíen la derivación (*top-bottom probing*) o si este mecanismo debe ir siempre acompañado del mecanismo en sentido inverso (*bottom-up probing*).

Los mencionados artículos de Chomsky provocan asimismo la aparición de distintas aproximaciones por parte de otros autores acerca de la localización de los rasgos de concordancia (lo que recuerda la controversia en el modelo de la Rección y el Ligamiento entre Chomsky y Pollock acerca de si la proyección AgrP es superior a TP, o bien se encuentra subordinada a esta última), o acerca de la naturaleza del rasgo de Caso (nominativo), esto es, si debe analizarse como la contrapartida de los rasgos de Concordancia, o bien de los rasgos de Tiempo, o incluso como la contrapartida del antiguo Principio de Proyección Extendida. A los trabajos citados se sumarían 'Beyond explanatory adequacy' (2004), 'Three factors in the language design' (2005), o más adelante 'On phases' (2008), en el que Chomsky abunda especialmente en la idea de que la computación se lleva a cabo de forma troceada (*phase theory*), lo que, como se indica brevemente más abajo, está unido al asunto de la *linealización*.

Me refería anteriormente a la dificultad de establecer la conexión precisa entre nuestra producción lingüística como hablantes y el mecanismo computacional de orden neurofisiológico que es presumiblemente responsable de ello. Esta tarea se correspondería con la meta hacia la que se dirige en la actualidad un grupo importante de lingüistas e investigadores de la teoría chomskyana, y es la que figura como último eslabón en la evolución o cronología establecida en los primeros párrafos de esta nota. Si la facultad del lenguaje es de naturaleza biológica, entonces parece que se debe acometer sin dudar el estudio de la conexión entre el procesamiento computacional virtual y dicho procesamiento computacional *real* o biológico. Los esfuerzos en la experimentación con resonancia magnética funcional o con la técnica de magneto-encefalograma irían en esta dirección.

Querría mencionar, finalmente, dos de los temas que parecen de importancia capital para el discernimiento de la facultad del lenguaje, esto es, para descifrar el procesamiento computacional que se ha citado en múltiples ocasiones a lo largo de esta nota, y que *no* concitan el consenso entre lingüistas generativistas. Uno es el lugar que le corresponde a la morfología en la sintaxis, y otro es el lugar que le corresponde al fenómeno de la linealización

(*linearization*) en la sintaxis. En cuanto al primero, parecería que la riqueza en morfología verbal sí es un factor determinante de la sintaxis (aunque no sea el único factor), por cuanto que la validación de los rasgos que corresponden a los propios sufijos flexivos debe tener lugar en la propia sintaxis. Postular bien que la morfología se inserta una vez que el proceso sintáctico nuclear ha tenido lugar, o bien que la morfología es anterior a dicho proceso, no parecerían respuestas adecuadas: antes bien, la morfología se computaría *como parte* del proceso sintáctico. Una consecuencia clara de esto es que el conocido *movimiento de núcleo* (*head movement*) volvería a ser considerado parte integrante de la sintaxis, y no, por ejemplo, un movimiento exclusivamente fonológico.

En cuanto al orden lineal de la cadena lingüística (*linearization*), de nuevo abundan los análisis que rechazarían la teoría seminal de Richard Kayne de la *antisimetría* (que tan aplaudida fue en los primeros años noventa) y que considerarían que dicho orden es un mero epifenómeno sujeto a variación lingüística, y que vendría a estar determinado por la experiencia. No obstante, de igual forma que se postula que la cadena lingüística es jerárquica, es decir, que atiende a un orden vertical, así también debe ser analizada *sintácticamente* como lineal, es decir, como un constructo que atiende a un orden de izquierda-a-derecha. De hecho, la hipótesis de Chomsky relativa a las *fases* (*phases*), esto es, a la división de la oración en *trozos de computación* para así aliviar la carga de procesamiento, es perfectamente coherente con que la linealización pertenezca a la sintaxis, tal y como defiende la teoría de la antisimetría. La tarea que se debe realizar, por supuesto, consiste en determinar cuáles son exactamente las fases, esto es, las partes o trozos que se computarían sintácticamente, y que pasarían inmediatamente a la cadena lineal (que se pronuncia).

El legado que Chomsky dejará a la lingüística teórica sincrónica, y a la neurolingüística, y a la psicolingüística, y a la lingüística computacional, y a los estudios históricos o diacrónicos, y a los estudios de filosofía del lenguaje, es formidable. Como formidable es el talento de los que, junto a él, han hecho progresar la *gramática generativa*. Algunas de estas personas han sido citadas anteriormente. Desde la perspectiva de España, es obligado mencionar a los

Uriagereka y a las Bonet, lingüistas de altísima talla vinculados de forma duradera en el tiempo al M.I.T. Y asimismo hay que resaltar la divulgación del paradigma chomskyano realizada por magníficos profesionales de la lingüística como Luis Eguren o Violeta Demonte, entre muchos otros.

Desde el punto de vista del dominio profesional académico y universitario, sería deseable que se crearan centros de investigación lingüística, tal y como lo intentó en su día el Profesor José L. González Escribano, o como es el caso del actual ICREA. Y, en relación al currículum universitario de Estudios Ingleses, sería absolutamente necesario no sólo reforzar la exigencia científica en asignaturas de sintaxis, morfología, y semántica del inglés, sino también integrar asignaturas de sintaxis y morfología del español y, asimismo, del latín en dicho currículum.

Para terminar, me gustaría recordar que, en los dos seminarios impartidos por Chomsky a los que, de forma casual, se me permitió asistir en las escasas seis semanas que pude pasar en el M.I.T. en el año 2005, me fue posible constatar la corriente de inspiración que se creaba en torno a un intelectual genial que escuchaba de forma cadenciosa, pero al mismo tiempo con un importante toque oculto de impaciencia y de exigencia, los argumentos lingüísticos de brillantísimos jóvenes doctorandos. En ningún momento desaparecía del aire que se respiraba en aquellas aulas de altísimo techo gótico, de techo gótico cubista, la idea de que este hombre había puesto en marcha más de cincuenta años atrás una maquinaria que ha situado a la lingüística en el centro del saber de una forma literalmente *extraordinaria*. Chomsky es el genio; uno de los superhombres de la ciencia moderna; uno de los superhombres de la ciencia.

Referencias

Chomsky, Noam (1955). *The Logical Structure of Linguistic Theory*. Chicago: Chicago University Press.

------- (1957). *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.

------- (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.

------- (1972). *Studies on Semantics in Generative Grammar*. The Hague: Mouton.

------- (1981). *Lectures on Government and Binding. The Pisa Lectures*. Dordrecht: Foris.

------- (1995). *The Minimalist Program*. Cambridge, MA: MIT Press.
------- (2000). "Minimalist inquiries: The framework." In *Step by Step: Essays on Minimalist Syntax in Honor of Howard Lasnik*, edited by Roger Martin, David Michaels and Juan Uriagereka, 89-156. Cambridge, MA: MIT Press.
------- (2001). "Derivation by phase." In *Ken Hale: A Life in Language*, edited by Michael Kenstowicz, 1-52. Cambridge, MA: MIT Press.
------- (2004). "Beyond explanatory adequacy." In *Structures and Beyond*, edited by Adriana Belletti, 104-31. Oxford and New York: Oxford UP.
------- (2005) "Three factors in the language design". *Linguistic Inquiry* 36: 1-22.
------- (2008). "On phases." In *Foundational Issues in Linguistics*, edited by Carlos Otero, Robert Freidin and Maria Luisa Zubizarreta, 133-66. Cambridge, MA: MIT Press.

“The analysis of linguistic structures could help in understanding other intellectual structures. Now, I don’t think there is any scientific evidence about the question of whether we think only in language or not. But introspection indicates pretty clearly that we don’t think in language necessarily. We also think in visual images, we think in terms of situations and events, and so on, and many times we can’t even express in words what the content of our thinking is. And even if we are able to express it in words, it is a common experience to say something and then to recognize that it is not what we meant, that it is something else.

What does this mean? That there is a kind of nonlinguistic thought going on which we are trying to represent in language, and we know that sometimes we fail”. Noam Chomsky.

In Wiktor Osiatynski (ed.), *Contrasts: Soviet and American Thinkers Discuss the Future* (Macmillan, 1984), pp. 95-101

<https://chomsky.info/1984____/ >

Chomsky's Universal Grammar: A Milestone in Scientific Research

Mª Ángeles Escobar Álvarez

<maescobar@flog.uned.es>
Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

The aim of this contribution is to discuss Noam Chomsky's Universal Grammar to provide the reader with an account of some of the most common assumptions involved in Language Acquisition following Chomsky's hypothesis. More specifically, it is attempted to offer an inspiring method to conduct research in several scientific fields.

Introduction

A good research hypothesis comprises three main goals: to enable researchers to develop their understanding of the assumptions dealt with it; to be familiar with the terminology associated with certain notions; and, to apply an adequate methodology to test it. Chomsky's Universal Grammar (UG) hypothesis is a case in point.

In fact, Chomsky attempted to develop a formal theory of Language taking into account a large number of biological relationships as the basis for language structures, where syntax plays a key role.[1] Moreover, Chomsky puts forward a generative grammar based on how a language is acquired. On the assumption that all languages underlie the same universal principles, language variations are argued to be derived from the setting of different values or parameters fixing those principles in one or other type of languages.

During the initial research of the behavioral school of the 20th century, the theory of language acquisition supported behavioral psychology's

[1] As commonly assumed in Linguistics, Language, with a capital letter, is understood as the system that undergoes the human ability to acquire and use complex systems of communication, whereas language is used to refer to any specific example of such a system.

assumptions put forward by Quine in his 1960's book *Word and Object*, assuming that Language was just a muscular response. According to this view, the baby required a set of verbal responses in certain circumstances. Therefore, verbal behavior was assumed to be totally controlled by external variables. Furthermore, Skinner's (1957) *Verbal Behaviour* put forward a powerful program to deal with human behaviour, leading to a widespread conclusion that laboratory experiments could not shed light on understanding, explaining, predicting and controlling behaviour in a way that could be considered applicable in the real world. Noam Chomsky also challenged this behavioral approach to Language learning on the basis that certain linguistic principles need to be developed naturally, determining the shape and meaning of countless sentences generated by a human Language organ. Therefore, knowledge of a universal grammar (UG), in the broadest sense, implies an innate property of the mind (Chomsky 1968).

According to this account, all children start from the same universal principles derived from UG. The seminal hypothesis that there is a Language Acquisition Device (LAD) in people's mind can explain the existence of UG in all cultures. In this sense, Language is innate to our species; it is not a social or a product of our intelligence. Rather, children are genetically gifted for language, receiving UG thanks to its biological heritage. Therefore, if UG is the initial state of the language faculty, it is then a biologically innate capacity, which helps the language learner to make sense of the data and to build an internal grammar. It is then such a human capacity which enables people to construct and interpret a discrete number of countless expressions, as put forward by Chomsky's 1957 book of *Syntactic Structures*.

A new and productive way of thinking about Language results from Chomsky's proposal. The key issue for generative grammar is to explain the human capacity for language acquisition. As mentioned before, humans are endowed with a capacity to develop a language, and linguistic variation determines how individuals develop their internal language. The power of Language, which is innate, is also "biologically isolated" and requires

maturation so that children end up speaking like native adults (Borer and Wexler 1987).

In this sense, Psycholinguistics turned out to adopt a "modular view of learning", by which learning is assumed to be based on some specialized mechanisms in all animals, in the form of "instincts to learn". Language this entailed a "learning process". Given that Language shares the same general properties as other biological systems, some key elements for language development are required: genetic factors that determine the development of the Language faculty, principles of structural architecture limiting the results of the Language faculty, and linguistic experience as a result of being exposed to any language within a linguistic community.

In the initial steps, the development of the generative grammar approach centered the study in the genetic endowment of Language as if it facilitated the establishment of a rule system and a method for its application. However, this study could not provide a solution to language acquisition since it was based on an artifact. Later on, this study turned into a new approach based on what was called the "Principles and Parameters" hypothesis as put forward in Chomksy (1981). This hypothesis attempted to remove the formatting structure and thus also the traditional conception of rules and constructions sponsored by the initial Generative Grammar (GG) account put forward in *Aspects of The Theory of Syntax* (Chomsky 1965).

Most Chomsky's followers have helped develop a more recent GG account incorporating, in some cases, new elements to the proposal. For example, the American linguist Ray Jackendoff started arguing against a syntax-centered view of the initial GG models, not only present in the already mentioned initial accounts but also in Chomsky's recent reviewed model of the Principles and Parameters theory, as put forward in *The Minimalist Program* (Chomsky 1993).

Ray Jackendoff does not assume that syntax is the sole generative component of Language. Rather, he takes syntax, semantics and phonology all

to be generative, connected amongst each other via interface components (Jackendoff 1997: 2002) or Culicover & Jackendoff (2005).

The American Psychologist, Steve Pinker, considers language as an instinct of human nature derived as a result of natural selection. In his 1994 book, *The Language Instinct*, Pinker points out that Language is one of human complex and specialized skills that develop spontaneously in the child, without any conscious effort similar to formal instruction. In this sense, it develops without any awareness in all individuals and is very different to more general skills that facilitate information processing as part of an intelligent mechanism. Pinker believes that Language is the result of an evolutionary adaptation, as in the case of the human vision, whose main parts are designed to play important specific roles and states that the ubiquity of complex language among human beings is an exciting discovery and proves that Language is innate, as supported by the LAD hypothesis (Chomsky 1965).

How the Mind Works and the Origin of Language

Only human beings can speak, but which are the mental processes by which we acquire our language? The question of "how the mind works" has attained much attention specially when discussing children's language acquisition. Two notions are in turn: "human uniqueness" and "innateness". The fact that Language is something common to every human being is very well known, and yet we still wonder about this human ability as in ancient times. How can something so 'human' be such a mystery due to its origin? Only a few linguists and scientists, after some investigations, have been able to speak about this great mystery and one of the reasons to do so is because they have centered their study in the human mind.

Different authors have tried to explore the relations between mind and language, on the one hand, and language and thought, on the other hand, from a departure-point after Chomsky's concept of linguistic creativity (Chomsky 1976). Even today Pinker and Jackendoff (2005) state in their paper *The Faculty*

of Language: What's Special About It that some domains of human concepts are likely to be unlearnable without Language and only with the help of Language can most domains of human understanding be acquired.

Another key point to discern in this field is which areas of our mind trigger the acquisition of a language. In the first place, it is the question of whether several cognitive systems are interconnected when that process takes place, or whether, as Chomsky has always defended, 'the brain contains a separate module for Language, independent of cognition', supporting its innateness nature. This explains why, as mentioned before, Pinker (1994: 263) supports the fact that 'all infants come into the world with linguistic skills'.

A number of questions rise in this respect such as how a child begins to utter sounds and syllables in an attempt to speak or what creates that necessity, or what input infants are constantly receiving in order to activate their language faculty. Human language involves both receptive and productive use. Receptive language use occurs during the comprehension or understanding of words and sentences. Productive language use involves the idea of linguistic generation and the articulation of words in speech. Both reception and production utilize the four basic structural components of language: Syntax, Semantics, Phonology and Pragmatics.

These four basic systems can be extended and elaborated when humans use language for special purposes, such as for poetry, song, legal documents, or scientific discourse. The literate control of language employs additional complex social, cognitive, and linguistic mechanisms that are built on top of the four basic structural components.

Some cognitive scientists define language as a faculty, a mental organ, a neural system and a computer module. Pinker prefers to define it as an "instinct", as mentioned above. The idea behind this construct was already expressed by Charles Darwin 's 1871 book *The Descent of Man*, claiming that language ability is an instinctive tendency to acquire an art and is not unique to humans but shared by all species. However, Chomsky is reluctant to believe

that Darwin's doctrine on natural selection can explain the origins of the language organ.

Recently a new discipline has emerged: Evolutionary linguistics. One of its main aims is to analyze the connections that exist between several sciences dealing with the same object of study: the origin and evolution of language. A common question that raises in these sciences is to what extent human language is determined by the genetic information. The recent discovery of the FOXP2 gene (Schaff *et al*. 2011) certainly favors this type of research. The discovery of an English family in which individual members share the same language dysfunction derived from a defective copy of this gene in all family members. An allele of this gene has also been argued to be shared by early humans as Neanderthals (cf. Lieberman 2006, 2013; Rizzi *et al*. 2012).

Innateness and First Language Acquisition

The innate approach to language acquisition claims, among other things, that children, have an innate device that is available biologically when it turns out the time of first language acquisition and input is insufficient to acquire the language of their community. The innate device children are provided with was argued to be a Language Acquisition Device (LAD) by Chomsky in the 60s. It consists of all the cognitive and perceptual systems that allow the child to process linguistic data so that she can acquire the language she is exposed to. UG is one of such cognitive systems that guides the linguistic data processing and constrains language acquisition by ruling out impossible grammars. One of the main facts on which this approach bases is the poor quality of the linguistic data the child is exposed to and especially the lack of negative evidence. Despite the impoverished linguistic input, children can acquire their native language effortless and successfully due to this innate device that guides linguistic data processing and language acquisition.

As part of the nativist theory of Language, the LAD ‘s hypothesis is based on the assumption of an instinctive mental capacity which enables children to acquire and produce language. Innate linguistic mechanisms are needed to constrain the child's search process. Pinker's more explicit proposal runs as follows: i) Positive evidence alone is consistent with too many competing grammars; ii) Negative evidence, which could constrain the problem space, is not generally available; and, iii) some constraints must be innate.

As discussed above, the notion of parameters plays a key role both in UG and in LAD. In particular, grammar can be defined in terms of a set of parameters corresponding to each of the subsystems of the language, with each parameter having a finite (usually binary) number of possible settings. Various combinations of these parameter settings then yield all of the languages of the world, and children have to acquire each of these different parameters underlying the language they will end up speaking. In other words, children are born with the knowledge of the parameters as well as the knowledge of the principles that are invariable across languages. The task of acquiring a language is therefore reduced to identifying which parameter settings apply to one's native language.

The parameter-setting models are attractive because parameters address a fundamental aspect of the acquisition process: children rapidly acquire their native language despite the differences between languages. The general answer given by parameter-setting models - that children are born with the settings and thus need only learn which setting their language is - would greatly simplify the language-learning process for children. Any model that can explain how children do so much so quickly deserves to be taken seriously.

UG (principles + parameters with their default value) is available for the child since it is biologically given. However, there is no consensus with respect to the way in which UG functions in the process of acquisition and hence on how developmental facts could be accounted for. There is a wide range of detailed descriptions of those acquisition facts, which are used as empirical evidence in favor of one model of development or the other. As each model

aims to explain how the child manages, in the end, to attain adult knowledge of his target language, learnability facts play an important part in the evaluation of various hypotheses.

Recently, there has been considerable debate as to whether UG is fully available from the onset of acquisition (in which case, child grammar would not deviate from adult grammar in a radical way) or whether it is engaged gradually (in which case child and adult grammars would be qualitatively different since UG would not be fully available from the start). Three main positions have been taken with respect to the availability of
UG at the onset of language acquisition:

a. The Strong Continuity (or the Full Availability) Hypothesis, according to which all the principles and parameters of UG are available from the very beginning of the acquisition process. This hypothesis has two versions. The radical one assumes that the representations of child grammar observe both UG principles and the values of the parameters of the target language. According to the weaker version, the child's representations obey UG principles but need not obey the parametric values of the target language;

b. The Discontinuity (or No-Continuity) Hypothesis, associated with maturation, according to which UG is not accessed from the start. It becomes available in the course of development in a gradual fashion, perhaps biologically driven. The child's early representations violate UG constraints;

c. The Weak Continuity Hypothesis, according to which some (or all) functional projections may be missing at the onset of acquisition but some (or all) the principles are in place. The early representations may be deviant from the target system but are constrained by principles of UG. Maturation plays an important part in the explanation of the orderly progression of stages which is hypothesized to be driven by a biologically determined timetable and which is, to a certain extent, independent of experience. In spite of the fact that discontinuity approaches rely mainly on maturation to accommodate developmental facts, maturation should not be necessarily associated only with this model of syntactic development. There are studies which invoke

maturation as a possible explanation but which argue in favor of one form or the other of the continuity hypothesis. The UG-Constrained Maturation Hypothesis is proposed which 'casts the study of Universal Grammar solidly within a biological framework, where maturation is central to development'.

Universal Grammar and its Effects for 2nd Language Acquisition

In the last decades, it has been demonstrated that L2 acquisition is a debatable issue for the study of Language and the mind. It represents a central domain of inquiry that is essential for the understanding of language learning, and its relation to other cognitive processes.

Everybody has found in their experience someone who has tried to learn a second language, and which might have not learned despite great efforts and hours of study. Something in our brain avoids that we can learn a language properly and much more often to command a second language. Actually, most adults never master a foreign language, especially the phonology, presumably because there is first language interference as well as brain maturational changes. Different research studies have argued in favor of a "critical period" in the acquisition of a second language, since Johnson and Newport's 1989 study.

Clearly, L2 acquisition learners are confronted with two linguistic systems at work, and this fact makes that, in most cases, a second language is learned rather than acquired. It is a fact that when learning a language, we not only have the knowledge of our mother tongue with its parameters already set, but also the UG principles.

In the Principles and Parameters framework (Chomsky 1981; Chomsky 1986) it is assumed that in the process of L1 acquisition the principles of UG and a set of unfixed parameters (or with their default values) are available for the learner to set the appropriate value with a certain amount of triggering data. When it comes to L2 acquisition, however, there are certain differences from first language acquisition that have been assumed to play a role in the process of second language learning. In particular, the fact that parameters have already

been set once to the value of the L1 and that the mature state of the L2 grammar is rarely equivalent to the mature state of a first language are issue on which almost everyone agrees. However, there have been different approaches to the question of how different L2 from L1 acquisition is, and what factors are responsible for the attested differences.

According to Clahsen and Muysken (1986), L2 learning is qualitatively different from L1. While in L1 UG is operative, in L2 the learning process involves the use of exclusively inductive learning strategies. On the assumption that the learning mechanisms involved in L1 are different from the ones involved in L2 acquisition, the implication is that there is no parameter-resetting in L2 given that parameters constitute of the language module. Notice that one implication that arises from the claim that inductive learning strategies exclusively regulate the process of second language acquisition is that L2 grammars can, in principle, constitute "impossible" languages, not constrained by UG.

It has been shown, however, that the options adopted in the construction of L2 grammars are, in fact, made available by UG. These options may sometimes be distinct from the ones adopted by both the L1 grammar and the target L2.

A different account of L2 acquisition has been put forward by White (1985; 1990), according to which UG is also available in SLA and that parameter-resetting eventually takes place in the target L2. With respect to the differences in the process of L1 and L2 acquisition, however, this linguist attributes them, partly, to the fact that the parameters, already set by L1, leading to what are known as transfer errors. L1 values affect L2 learning which is particularly evident when the parametric value of L2 is other than the one adopted by the L1 grammar. The crucial assumption, however, is that UG and parameters are at work in the process of second language acquisition.

Lardiere's Feature Re-Assembly Hypothesis (Lardiere 2008) challenges the parameter-resetting approach to second language acquisition by arguing that the biggest L2 learning task is not to reset parameters but to reconfigure

features from the way they are represented in the L1 into the way they are encoded in the L2. When there are mismatches between the feature configurations, for example when two features are encoded together in an L1 functional morpheme but scattered in different pieces of morphology in the L2, difficulty is predicted by this approach.

Different perspectives are still in debate regarding L1 and L2 acquisition. Investigations show that in both learning processes the same hemisphere of the brain is activated, so some kind of interference must occur. Needless to say, understanding how L2 acquisition occurs will provide a fundamental perspective on the mental processes involved in language learning and use. Interestingly, first and second language acquisition share some strategies. To illustrate, L1 and L2 learners try to overgeneralize and simplify as a need to reduce language to the simplest possible system as an attempt to reduce the cognitive burden that can undergo something as complex as learning a language, resulting economy of language.

Unlike L1 learners, however, L2 learners do not only start from UG: adults already have the grammar of their mother language, which for some researchers is used as a means to target their second language. Evidence that the principles of UG are accessed by adults' interlanguage grammars will support the view that L2 students also start from a similar initial Language, as has been shown by several studies included in Epstein *et al.*'s 1998 study.

Towards new experimental studies

Chomsky's Universal Grammar adopted an ambitious research program, which includes revised proposals on Language which have served to stimulate many experimental studies. Yet, new research is to be done in cognitive science fields. For example, we might look into different linguistic communities and cultures, due to the fact that in some countries people have more facilities in acquiring a L2. We cannot say they master it but they acquire a great deal of

success in structuring grammatical utterances and producing sounds almost in a perfect way. This matter also requires some deeper research.

In order to do so, there are several methods to look at linguistic acquisition data both from first and second language acquisition. The proposed research program will contribute to a better understanding of what triggers language acquisition and how language development takes place in human beings.

On the one hand, language acquisition experiments provide researchers with a controlled way of studying certain specific linguistic variables. One of the major advantages of these methods is the fact that they can be applied to different phenomena. Different types of production studies complement one another: naturalistic production data can be supplemented by elicitation tasks. In all experimental studies, researcher control is crucial to avoid incomparable samples difficult to study, and to obtain fine-grained semantic distinctions with learners' productive utterances. Furthermore experimental studies based on production experiments can provide additional insights into underlying representations – in particular novel word, syntactic priming and speeded production studies. Likewise, new psycholinguistic experimental studies attempt to analyze language processing and language disorders, cf. Torrens & Escobar (2014).

Works Cited

Borer, H. and K. Wexler. "The Maturation of Syntax", in T. Roeper and E. Williams, eds. *Parameter Setting*. Dordrecht: Reidel, 1987.

Chomsky, Noam. *Syntactic Structures*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1957 (2nd ed. 2002).

Chomsky, Noam. *Aspects of the Theory of Syntax.* Cambridge, MA: MIT Press, 1965.

Chomsky, Noam. "Quine's Empirical Assumptions". *Synthese* 19.1-2 (1968): 53-68.

Chomsky, Noam. *Lectures on Government and Binding: The Pisa Lectures.* Berlin: Mouton de Gruyter, 1981.

Chomsky, N. *Knowledge of Language: Its Nature, Origin and Use*. New York: Praeger, 1986.

Chomsky, Noam. *The Minimalist Program*. Cambridge, MA: MIT Press, 1995.
Clahsen, H. & Muysken, P. "The Availability of the Universal Grammar to adult and Child Learners: The Study of Acquisition of German Word Order". *Second Language Research* 2 (1986): 93-113.
Darwin, Charles. *The Descent of Man, and Selection in Relation to Sex*. London: John Murray, 1874 (2nd edition).
Epstein, S. D., Flynn, S. & G. Martohardjono. 'The Strong Continuity Hypothesis: Some Evidence Concerning Functional Categories in Adult L2 Acquisition', in S. D. Flynn, G. Martohardjono & W. O'Neil, eds. *The Generative Study of Second Language Acquisition.* Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 1998. 61–86.
Jackendoff, Ray. *The Architecture of the Language Faculty*. Cambridge, MA: MIT Press, 1997.
Jackendoff, Ray. *Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution*. Oxford: Oxford University Press, 2002.
Johnson, J. S. & Newport, E. L. "Critical Period Effects in Second Language Learning: The Influence of Maturational State on the Acquisition of English as a Second Language". *Cognitive Psychology* 21.1 (1989): 60–99.
Culicover, Peter W. & Ray Jackendoff. *Simpler Syntax*. Oxford: Oxford University Press, 2005. 589.
Lardiere, Donna. "Feature-Assembly in Second Language Acquisition", in J. Muñoz Liceras, H. Zobl & H. Goodluck, eds. *The Role of Formal Features in Second Language Acquisition.* Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2008. 106-140.
Lieberman, Philip. *Towards an Evolutionary Biology of Language*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2006.
Lieberman, Philip. *The Unpredictable Species*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2013.
Pinker, S. *The Language Instinct*. New York: Harper Perennial Modern Classics, 1994.
Quine, W.V. *Word and Object*. Cambridge, MA: MIT Press, 1960.
Rizzi E., Lari M., Gigli, E., De Bellis G. & D. Caramelli. "Ancient DNA Studies: New Perspectives and Old Samples" *Genet. Sel. Evol.* 44 (2012): 21.
Scharff C. & Petri J. "Evo-devo, Deep Homology and FoxP2: Implications for the Evolution of Speech and Language". *Phil. Trans. R. Soc Lond B Biol Sci* 366. 1574 (2011): 2124–40.
Skinner, B. F. *Verbal Behavior.* New York: Appleton-Century-Crofts, 1957.
Torrens, V. & Escobar, L. *The Processing of Lexicon and Morphosyntax.* Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2014.
White, L. The Pro-drop Parameter in Adult Second Language Acquisition. *Language Learning* 35 (1985): 47-62.
White, L. Subjacency Violations and Empty Categories in Second Language Acquisition, in H. Goodluck & M. Rochemont, eds. *Island Constraints: Theory, Processing and Acquisition*. Dordrecht: Kluwer, 1990.

“My feeling is that a human being or any complex organism has a system of cognitive structures that develop much in the way the physical organs of the body develop. That is, in their fundamental character they are innate; their basic form is determined by the genetic structure of the organism. Of course, they grow under particular environmental conditions, assuming a specific form that admits of some variation. Much of what is distinctive among human beings is a specific manner in which a variety of shared cognitive structures develop.

Perhaps the most intricate of these structures is language. In studying language we can discover many basic properties of this cognitive structure, its organization, and also the genetic predispositions that provide the foundation for its development.

So in this respect, linguistics, first of all, tries to characterize a major feature of human cognitive organization. And second, I think it may provide a suggestive model for the study of other cognitive systems. And the collection of these systems is one aspect of human nature”. Noam Chomsky.

In Wiktor Osiatynski (ed.), *Contrasts: Soviet and American Thinkers Discuss the Future* (Macmillan, 1984), pp. 95-101

<https://chomsky.info/1984____/ >

AEDEAN Registration form

Member data

First Name: Surname(s): Professional Title or Category:

Preferred mailing address for AEDEAN correspondence: (Please tick one) Home address Professional address

Home address

Address:	
City:	
Province & zip code:	
Country:	
Tel.:	Fax:
e-mail:	http://

Professional address

Department:	
Institution:	
Address:	
Province & zip code:	
Country:	
Tel.:	Fax:
e-mail:	http://

Bank Electronic Transfer Information
(For members with a bank account opened in a Spanish bank)
a) Be sure to provide all the information requested.
b) Have your bank officially stamp this form.
c) Please return this form to the Treasurer (see address at http://www.aedean.org)

Name and surname of bank account holder:
For membership in: AEDEAN/ESSE AEDEAN/ESSE/EAAS
(Please choose 1 option)

Bank account information:
Name of bank (with 4 ID digits) ……..___ ___ ___ ___
Branch (name, address, and 4 ID digits) …… ___ ___ ___ ___
Control code (2 digits) …… ___ ___
Account # (10 digits) …….. ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___

Por la presente autorizo a que se cargue en mi cuenta corriente/libreta el importe del recibo presentado anualmente por AEDEAN/ *I authorize annual payment for membership in AEDEAN to be transferred electronically from my bank account.*

Sello de la entidad bancaria/ Fecha y firma/
Stamp of the bank *Signature and date*